非賣品

時代周報

MODERN TIMES WEEKLY

逢星期五出版

1986年5月2日

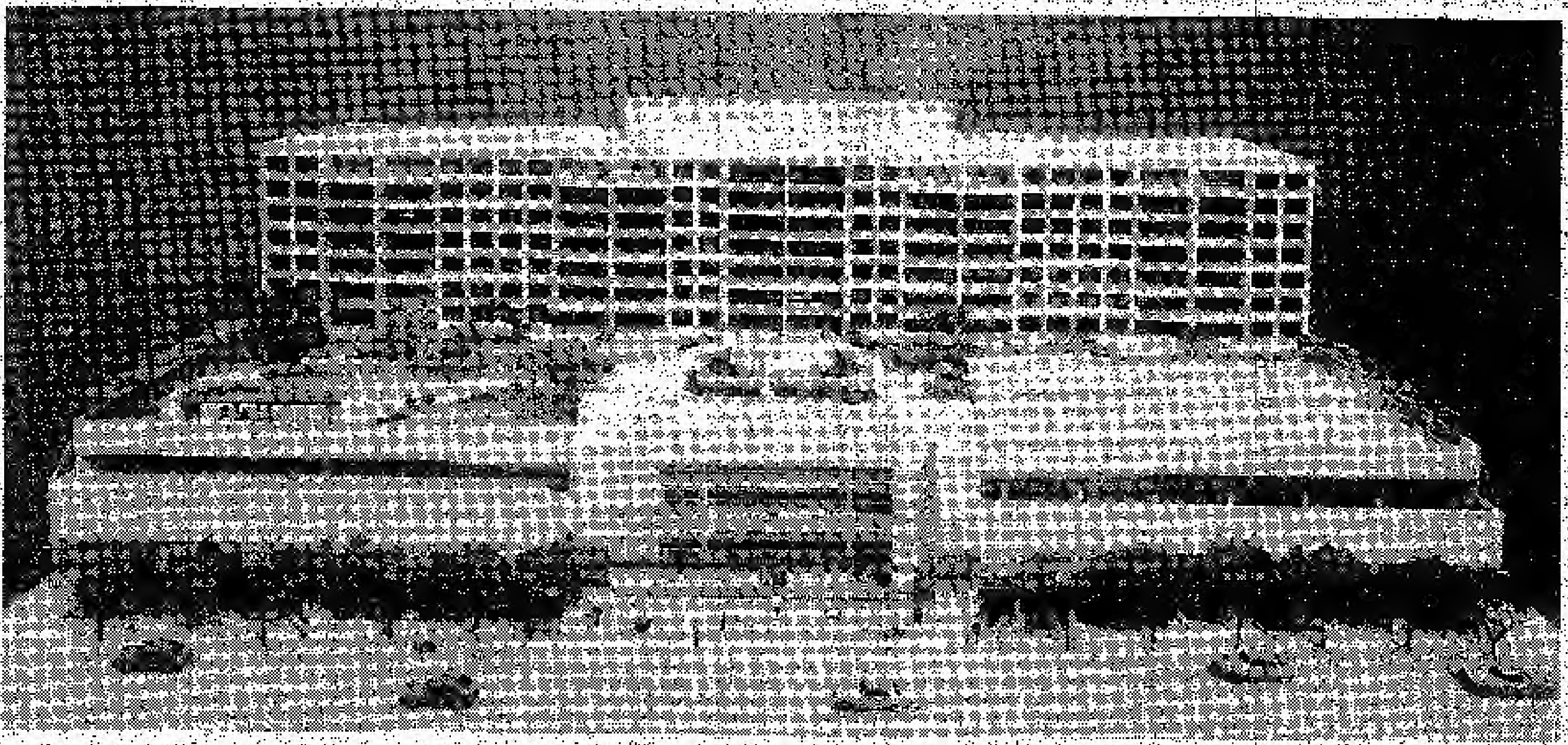
SECOND CLASS MAIL
REGISTRATION NO:6862
2nd MAY, 1986

第52期

Section A

文華中心

華埠最新最大
商業住宅中心



CHINATOWN CENTRE

[illegible]室大停車場 ● 二層高級商場 ● 七層豪華住宅

CHINATOWN CENTRE

預約參觀請電：361-1228　示範中心：多倫多士巴丹拿街222號

異地求存 奮力掙扎 打開出路

少數族裔移民"自僱"者遠超英法裔

百年來華裔從拓荒期邁展至今天在商場大展拳腳

◆梁慧姬

加拿大多元文化政策局（MULTICULTURALISM CANADA）於三月份發表一份多元種族自僱報告，根據八一年人口調查所得資料，研究加國不同族裔的自僱數字，發覺非英裔、非法裔的少數民族有較高的自僱數字。

小型生意在加國經濟內的良好表現，可說是引發這研究動機的一大原因。小型生意的定義之一是每年營業額低於二百萬元。根據這準則，在一九八〇年，加國有百分之九十六的公司，被列入小型生意的組別內，這些公司提供了全國總就業機會的百分之廿六。由一九七八至八二年間，所有的新工作機會，均來自這些小型生意公司。

自僱（SELF EMPLOYED）對創造小型生意有直接的影響。研究報告所採用的自僱數字，是根據人口調查問卷所提供的答案，嚴格來說，自僱定義的準則須由主觀和客觀因素組成，例如一間小型生意公司的創辦人兼主席，會自認爲自僱人士，但正式的說法，他是爲該公司而工作，因這緣故，自僱和小型生意常發生重疊。

多元種族自僱報告書指出，加拿大十五歲以上人口的平均自僱數字是每千人中有六十二點七位自僱人士，英裔和法裔加拿大人的自僱數字均比這平均數爲低，其他族裔卻有較高的自僱人士數目(見表一)。

表二則將各少數民族的自僱數目列出，並根據平均數字差距的程度，分成三組：差距（每千名計）不超出十名，超出十名和低於十名。

表二顯示，猶太裔的自僱率最高，每千名工作人口中（十五歲以上），有四十九點六名是自僱人士。亞洲裔包括華裔、日本裔、韓裔和西亞洲、阿拉伯裔，自僱率也很高，全部超出了平均數字十名以上。自僱率最低的是菲律賓裔，每千名工作人口中只有十七點六名自僱人士。

另一方面，報告書亦指出移民身份和自僱人士數目有相連關係，表三的數字顯出，在加拿大出生的人士較少成爲自僱人士，在移民中，尤其是在成年後才移民到加國的人士有較高的自僱數字。這觀察適用於德裔、捷克裔、南斯拉夫裔、希臘裔、葡萄牙裔和華裔身上。

要解釋各族裔的自僱情況，原因非常複雜。身爲華裔，先讓我們了解華裔的情況。

以實際數字來說，社區、商業和服務行業，是最多自僱人士從事的行業。原因相信是因爲這些行業所需的創業資金不大，而且自僱人士可凡事親力親爲，或是"全家總動員"。

華裔亦是經營洗衣業，然後是集中在餐館業。一些學者採用"雙頭經濟"（DUAL ECONOMY）的理論來解釋此一現象，認爲我們的經濟體系分成主流和邊緣經濟。主流經濟體系被大公司壟斷，邊緣經濟則由不同的小型公司在競爭。主流經濟體系的工作待遇一切都較好；性質沉悶辛苦，時間冗長和不安定的工作，則撥給邊緣經濟市場。少數民族，移民等，由於較難在主流市場找到工作，只好留在邊緣市場，提供廉價勞工，而整個主流經濟就可因此增加資金利潤累積的速度。

自一八五八年卑斯省的FRASER VALLEY發現金礦後，華裔已開始移民加國，其後在一八八一至八五年間，由於要興建加拿大太平洋鐵路，人工短乏，所以有大量的華裔工人被招募至加國，例如在一八八一至八三年間，共有一萬三千二百四十五名華裔乘船到達維多利亞（VICTORIA）。

最初的華裔移民，大多從事一些拓荒工業，如採礦和鐵路建造，其後則是罐頭製造業和其他製造工業。

但隨着有組織的工會慢慢組成，其他白人工人的數目增加，華裔工人遂漸成爲被排擠的對象，政治氣候對華裔亦不表歡迎。早在一八七五年，卑斯省政府已通過法案，剝奪華裔的公民選舉權，聯邦政府則在一八八五年通過人頭稅法案，一九二三年，聯邦政府更進一步阻止華裔移民到加國，這華裔移民條例在一九四七年才除去。

華裔工人因此迫於在邊緣市場找尋工作，或是很多自僱於服務性行業。經營酒樓是可行辦法之一，因爲最初的唐餐館規模大多很簡陋，資金不夠，就用合股形式補救，各股東並凡親力親爲，以減低勞工的支出。

現在華裔的地位已提高，政府亦已肯定到小型生意的重要性，所以多元文化政策局特別作了種族裔自僱情況報告書，不過報告書只是個開步，報告書末列出五點結論，供未來政策發展參考結論如下：

- 多元種族的自僱比例很大，應加深對他們的自僱經驗和專業知識的了解和認識。
- 一些族裔有極高的自僱率，應研究這現象和就業歧視是否有關係。
- 各族裔婦女的自僱率都較男性低，這點亦應加以研究。
- 移民和自僱率有很大的相連關係，這點或會牽涉到政策的修訂。
- 一些族裔的自僱率極低，應深入研究。在自僱和建立小型生意上，也許這些族裔需要特別幫助。

表一：英裔、法裔和少數族裔自僱人數比較

族裔	十五歲以上每千人計的自僱數目
英裔	59·1
法裔	48·6
少數族裔	84·5
加國平均數字	62·7

表二：各族裔自僱人數（十五歲以上，每千人計）

與加國平均數目（62·7）相差不超過十名的族裔組別：	
英裔	59·1
芬蘭裔	64·1
意大利裔	54·5
波蘭裔	69·0
南斯拉夫裔	71·4
與加國平均數目（62·7）相比超出十名的族裔組別：	
華裔	72·9
俄裔	81·0
烏克蘭裔	88·1
捷克／斯洛伐克裔	91·3
匈牙利裔	95·1
西亞洲／阿拉伯裔	99·9
德裔	103·0
北歐裔	103·1
荷蘭裔	107·9
遠東亞洲裔（日本和韓國）	109·7
希臘裔	124·2
猶太裔	149·6
與加國平均數目（62·7）相比低於十名的族裔組別：	
印度巴基斯坦裔	50·7
法裔	48·6
西班牙裔	48·4
拉丁美洲裔	34·3
葡萄牙裔	30·8
黑裔	26·5
菲律賓裔	17·6

表三：自僱者的移民身份

成人身份移民（超過廿歲）	77·4
兒童身份移民（廿歲或以下）	68·9
在加拿大出生	60·0

孟嘗會轄下中文學校

◆勞逸之

現時在安省的華人團體不下百餘個，但首個華人慈善團體，相信是孟嘗會了，提到孟嘗會，就立即想起安老院。其實孟嘗會除安老院外，尚有青年組及為幼童而設的中文學校，可說是兼顧了老、青、少三方面。

談到孟嘗會辦的中文學校，共有三間，分別設在大多市的東北區、西區及中區，三間中文學校，均為本市華裔子弟，提供不少學習中華文化的機會。

現時三間孟嘗中文學校總共有教師卅位，學生人數接近六百。將近有廿年歷史的孟嘗中文學校，由一個委員會主理，該委員會共有委員七名，負責三間學校的行政及管理。

現時在孟嘗中文學校委員會擔任校長的是關炳韶，他任此職以達十年。據悉，該校的經費主要是來自學生繳交的學費，以及聯邦政府的補助。

該校的中文課本是採用香港的教科書，與香港的課程相同，設有幼稚園、小一至小五。由於學生在平日要接受加拿大的正常教育，故每週只有兩小時的中文課程，所以在此地的小五級別，是相等於香港的小三上學期程度而已。

孟嘗的三間中文學校中，不單只是教授中國語文，使學生能讀、能寫、能講。同時又灌輸中華歷史、地理、風俗習慣、科學發明、文學、藝術等知識，並在中國的節令時，舉辦有關節令的活動，例如農曆年、中秋節等，以啓發學生體認中華文化歷史。

此外，該三間學校又經常舉辦一些興趣班。由於學生人數增加，三校的家長分別組織家長會，以加強聯繫，並且促進校方推行教務。

三校的家長會並經常與校方合辦多種活動，而且開辦音樂班、太極班、插花班等。

孟嘗中文學校校長關炳韶表示，三校的家長會與校方非常合作，他們對推動校務不遺餘力。

華人專業聯會本月九日午餐會

會晤自由黨領袖杜納

為促進華人社區積極參與加拿大之主流活動，並打開與各主要政黨討論及發表我們意見的大門，安省華人專業聯會特舉行一連串與各政黨黨魁之"與領袖們會面"活動。

第一次活動已獲得自由黨領袖杜納（JOHN TURNER）首肯參加於一九八六年五月九日星期五在登打士西街421號三樓國際城酒樓舉行之午餐會。杜納將與我們討論移民商務及平等待遇等問題。參加者只收午餐費用十五元。歡迎各界人士出席，購券及詳情請致電與下列各位接洽：

吳健忠：294-4390，劉秀麗：362-1453，吳鶴松：243-5156X688，吳國樂：288-8660，林凱瑩：288-3751，國際城酒樓：593-0291。

與保守黨領袖梅隆尼總理及新民主黨領袖彭班德之會面日期正在安排中，地點日期將於決定後公佈。

安省華人專業聯會一九八六年度會員大會，定於本年六月廿一日（星期六）下午六時半假座最近開業之中國城酒樓舉行，議程包括：

㈠通過一九八五年度會員大會議案。

㈡周年會長報告。

㈢財政報告。

㈣委任下年度核數師並決定會計師費用。

㈤分組下年度首選各會東。

聚餐後將舉行舞會。欲購票者請電288-8660張國樂牙醫或593-0291劉杏娟會計師。餐券每張廿五元。

業主與租客法例講座

踏足斯土，人地生疏，移民面對的第一個問題是找尋居所。尋尋覓覓，終於找到了，卻發覺——

▲業主常「無故」在屋內來來往往。

▲廁所壞了投訴無門。

▲突然要提早結束租約。

▲加租通知接踵而來。

怎辦？究竟租務法例如何？業主和租客的權利和義務又怎樣？

活賢社"華人耆老部"和"移民技能發展組"為加深華人對租務法例和業主與租客的權利義務等認識，於五月份安排講座如下：

㈠題目："業主與租客"法例講座。

㈡日期：八六年五月十七日（星期六）。

㈢時間：上午十時至十二時。

㈣地點：活賢社禮堂（皇后東街八三五號）。

㈤內容：專題介紹租約、保證金、私隱權、維修與保養、終止租賃期、加租、拆卸和改建等，附問題解答時間。

是項講座由吳前律師主講，會上備茶水與膳並派發資料。

查詢及報名，請電469-5211岑姑娘或謝姑娘。

另"移民技能發展組"安排二項定期移民活動如下：

㈠移民婦女聚會，逢星期三下午一時卅分至三時於活賢社一〇〇室（地庫）舉行，五月份內容包括手工製作、漫談人壽保險和外遊等。

㈡移民天地，逢星期四下午一時卅分至四時於丹福爾書館(PAPE AVE. 701)二樓展覽室舉行。並安排中國書法研習，歡迎參加，查詢。

上述二項移民定期活動詳情，可電關姑娘查詢。

活賢社區中心"成人康樂部"於五月二十四日（星期六）舉辦旅行固倫花園一細珍模型村（CULLEN GARDENS AND MINIATURE VILLAGE）、及參觀固倫農莊購物中心及室內外各種園藝。

集合時間：五月廿四日上午九時。回程時間：下午五時。集合地點：活賢社。費用：成人十二元，小童（四至十四歲）八元。

自備午餐，歡迎參加。報名到活賢社三〇四室。詳情請電何姑娘。

河谷中學禮堂粵劇義演

活賢松柏社及東城業餘歌樂社將於五月四日（星期日）假東區河谷中學禮堂聯合義演粵劇，為節日經費籌款。

是次演出折子名劇：㈠十繡香囊，㈡林沖之柳亭餞別，㈢杜十娘。由粵劇名旦盧小蘭、業餘歌唱名家鄭頌周、歐陽茜、丘薇珍、黎惠文、朱君亮、盧蘇等聯合演出，並由十數位音樂名家拍和。

票價分十元、七元、五元三種，歡迎愛好粵劇人士購票。售票處：東區活賢社松柏社，皇后東街八三五號，電話：469-5211內線145。士嘉堡東城業餘歌樂社，4002 SHEPPARD AVE. EAST. BASEMENT, SCARBOROUGH, ONTARIO, M1S 1S6，電話：291-3276。

台灣塑膠製成品展覽

位於機場附近的國際展覽中心將於五月五日至八日舉行大型機器展覽，台灣的遠東貿易中心亦會在這次展覽會中，展出塑膠製成品。塑膠業是台灣的最大工業之一，出口市場超過一百個國家。八四年的出口總額達二十四億一千萬美元，比八三年的十七億八千萬美元出口額上升了百分之卅五點五。

黃愷欣三度訪多市演出

香港歌星黃愷欣將在多市逗留十多天，並於五月三日和五日在金滿堂酒樓演唱兩場餐舞會，五月七日至十日則在金滿堂和金筷子兩酒樓演唱。這次是黃愷欣第三次到訪加國。

華商餐館會六週年聯歡

安省華商餐館會已成立了六周年，並於本周二（四月廿九日）於士嘉堡太平洋酒樓舉行周年紀念聯歡餐會，共有五百餘人參加。安省省長彼德遜並於當晚九時許抽空到賀。其他來賓包括安省農業暨食品部長禎列杜、密西沙加市長麥哥倫和北京駐多倫多副總領事吳漢泉等。

餐館會三位前任會長盧偉、林子良和楊燦明在會中獲餐館會頒發獎牌。

燈塔中心遊尼亞瓜拉瀑布

燈塔社區服務中心定於五月十七日（拜六）旅行尼亞瓜拉瀑布，歡迎各界年青人士參加，上午十時在1008 BATHURST ST.該中心集合出發，費用十元，食物自備，額滿即止。報名請親臨該中心，垂詢請電535-6252與陳先生接洽。

（尚有華埠消息刊A14頁）

BRAMPTON舉辦多元文化節
華人聯會徵求文娛節目負責人

BRAMPTON的華人聯會將於今年首次參加該市的多元文化節（CARAVAN BRAMPTON）。展出日期是七月四日至六日，預算有舞蹈、舞獅、功夫、粵劇戲服表演、食物示範、麵粉公仔製作、書法、國畫示範等。現徵求有興趣負責這些節目的工作人員。有意者請電：七九二-七一一〇鄭天辭聯絡；此外並有售貨攤位出租，三天的租金是七十五元。有興趣的人士可於晚上七時後電八四六-一六七七與黎繼儀聯絡。

中華文化藝術中心主辦各訓練團／班

招1986年第二季新生，管教嚴謹，師資優良

東區華埠芝蘭東街1056號（芝蘭商場毗鄰）

㈠幼兒培育班：入學前三至四歲男女童，教導禮儀、常識、唱遊、初學中英課程，啓迪智慧，培養群體生活，週一至五上午七時半至下午六時管教，每週全日班五十元，半日班廿五元。

㈡兒童美術班：教授素描、彩色現代畫，逢週六下午十二時半至二時授課，供應作業紙張。全季45元

㈢兒童中文班：幼稚園高初班及小學一至六年級，按程度分班授課，逢週六，上午十時至正午十二時，供應課本紙筆。全季10元

㈣中國舞蹈團：教授各種民族舞，逢週日下午一時至二時半上課，訓練完成表演時，由本中心提供舞蹈服裝。每月15元

㈤成人國畫班：教授山水、人物、花卉、鳥獸、蟲魚、水墨及彩色國畫，逢週四，下午五時至七時授課。全季90元

即日接受報名註冊（週一至五，每日辦公時間）

電話：461-9393

主任：徐潤泉　監督：吳雅超

時論 COMMENTARIES

THE TOKYO SUMMIT AND CANADIAN LABOUR

懷雅遜學院歷史系講師
CJRT電台公開學院
課程策劃人
DESMOND GLYNN
葛迪文

This Sunday the leaders of the Western world's most powerful industrial states will meet in Tokyo. It will be an awesome affair judging by the sheer numbers of people attending. No less than 10,000 support staff will decend on the Japanese capital to keep seven heads of state operating at maximum capacity. And to keep the rest of the world abreast of the goings-on, thousands of media people (journalists from television, radio and newspapers) will also be on hand.

It may seem like a bit of a jump from Akasaka Palace - where the government leaders will be gathering - to Toronto's Queen's Park - where the Canadian Labour Congress sponsored anti free trade demonstrations over the previous weekend. But the distance is not as long as we might suppose when some of the agenda of the Tokyo Summit is taken into consideration.

The meat and potatoes of economic summitry in the past few years has been - and will continue to be for the foreseeable future - international trade, interest rates, exchange values of national currencies and finally international debts. All are inter-related and devising a common strategy for dealing with them is what will tax the energies of these statesmen and their hordes of advisers and experts.

Canadian working people have an enormous stake in the outcome of the Summit particularly where international trade is concerned. For years now there has been a concerted effort to free-up international trade because that is seen as the best long-term strategy for slowly bringing the industrialized countries out of the economic doldrums which have been the legacy of the early recession years of the eighties.

But while the experts agree on long-term goals there is much less consensus on the short-term adjustments which will be necessary to achieve the long term results. Another way of putting this would be: which countries are going to open their markets to foreign competition and endure the loss of jobs in vulnerable industries?

In the past, Canadian policy towards sectors threatened by imports has been designed to postpone the evils attending adjustment rather than trying to facilitate the adjustment itself. For some industries such as textiles, clothing and footware manufacturing, this policy has meant high tariff and quota protection combined with subsidies to enable firms to modernize in order to meet the challenge of international competition.

The current thinking however, is that protectionism is not an adequate answer to the fundamental changes occurring in international trade. Industries must stand on their own two feet or go under. That is the new law of survival. Canadian shoe manufacturers found that out recently when quotas on imported footware were sharply reduced.

What has the Canadian Labour Congress concerned is that the new economic order has little room in it for the kinds of people who are likely to find themselves displaced. This is especially true of the kind of competition offered by the so-called newly industrialized countries (NIC's) of the Pacific Rim. The NIC's are highly competitive producers and exporters of high volume manufactured goods whose production requires relatively large numbers of low-skilled workers but relatively little capital and raw material. Textiles, clothing and footware are among their most notable successes.

These are the most vulnerable sectors of the Canadian economy where expanded trade is concerned. The low skill level of the displaced workers, their age and other characteristics make it difficult for them to find other employment. Hence, the argument for the long-term benefits of expanded international trade is not particularily persuasive; in the long run many of the displaced workers will be dead.

The Tokyo Summit is unlikely to produce any breakthroughs on the trade issue. We will undoubtedly hear a plethora of platitudes about the crying need to open up international markets. Ronald Reagan - a staunch exponent of opening the doors of international competition - will be able to brandish the forthcoming free trade negotiations between Canada and the United States as an example to be followed by the others. But few leaders will be prepared to take the attending political risks. The Canadian Labour Congress has promised a vigorous campaign against free trade in this country. As likely as not Mitterand in France, Craxi in Italy, Kohl in West Germany and Nakasone in Japan face similar opposition. Not all of it will come from the trade union movement. Protectionism tends to build up powerful support mechanisms. While organized labour takes to the streets to voice its disagreements with trade policy, the corporate interests negatively affected by free trade will doubtless make their feelings known in less public ways.

Historically, free trade - which remains the ideal in international trading systems - has had an uphill battle competing against national economic strategies which tend to run in the opposite direction. The Summit is not likely to break much new ground in the pursuit of a new international economic equilibrium.

東京經濟高峯會議不會有大突破

數個主要西方工業國家領袖將在本星期天在日本首都東京舉行經濟高峰會議。從赴會的人數推測，便知今次必定盛況空前。有差不多一萬名工作人員將在東京停留，從而讓七個國家的領袖以"最高的效率"來完成是次會議。同時，爲了讓全世界人士能明瞭會議進行中的情況，逾千傳媒人士（電視台、電台、報刊新聞記者）亦都着作實地採訪。

若從七國領袖會晤的皇宮扯到加拿大勞工代表在週前舉行反對"自由貿易"示威行動的多倫多省府，似乎風馬牛不相及，但實際並不如此。東京經濟高峰會議的部份議程亦值得考慮。

經濟高峰會議在過去數年來（將來也會繼續是這樣）所研討的主要項目爲國際貿易，利率，外滙，兌換價值及國際債務，它們都是相互關連的，因此，這些國家領袖及其顧問和專家便要絞盡腦汁設想一個爲大家採納的應付策略。

高峰會議的結果，特別是有關國際貿易方面的，對加拿大的勞工階層構成一定的威脅。多年來，在開放國際貿易方面已花了不少努力，因爲這是人們認爲用來帶領工業國家跳出八十年代經濟衰退景況最佳的長期策略。

長期性的目標專家們都一致同意，但在獲取長期性效果的短期性調節上則彼此沒法達成協議。易言之，那個國家願意打開其國內市場與外國市場競爭，以及容忍脆弱的工業因自由貿易造成多人失業的景況？

以往加拿大在受到入口貨品威脅時，政府採取的措施是要顧拖延既定的嚴厲調整而非順應時勢重作調整。一些加紡織，製衣及製鞋工業，政府所用的辦法是高昂的關稅，配額保障及津貼，使這些機構能更加現代化，進而與國際貨商競爭。

最近，保護主義已不是適應國際貿易基本變化的最佳辦法。工業本身必須能站穩，這是現今生存之道，加拿大製鞋業在入口鞋配額大大下降後便明白箇中道理。

加拿大勞工代表所關注的新經濟措施並沒有太多轉圜餘地，部份人士更會感到被忽視，其中尤以太平洋環海地區所謂"新工業國家"提出的競爭。這些國家本身便是極高競爭性的生產商及出口商。他們出口的產品，製造時需要大量低技能的工人，而所用的資本及原料數量則相當少。紡織、製衣及製鞋業便是他們最成功的行業。

若以擴展貿易而論，上述的工業是加拿大經濟最脆弱的一環。被取代的低技能工人，年紀及其他因素將令他們在尋找工作方面存有困難，況且，擴展國際貿易可得到長期利益的說服力並不夠，因爲被取代的工人到時已不在人世。

東京高峰會議在談論有關貿易問題方面將不會有大突破。我們以後亦將不時聽到需要打開國際市場的陳詞濫調，美國總統列根——堅持打開國際競爭門戶的擁護者——將炫耀加國與美國之間的自由貿易談判，以此作爲其他國家的模範。不過，沒有太多領袖願意冒這個險。加拿大勞工代表在國內會表示絕對反對自由貿易，這和法國的米特蘭、意大利的卡拉西、西德的柯爾和日本的中曾根所面對的抗議差不多，反對者並非全部來自工商團體。保護主義通常都有強力的支持後盾，而有組織性的工會則只能在街頭抗議有關的貿易政策。至於受自由貿易影響不深的機構當然不會大事宣洩其心聲。

有史以來，自由貿易一仍是國際貿易系統的理想交易方法一與國內經濟貿易背道而馳，因此本星期舉行的經濟高峰會議，在尋求國際經濟平衡將不會有新進展。

時代周報
MODERN TIMES WEEKLY
出版：信達傳播機構
published by: SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC.
地址：291 DUNDAS ST. WEST SUITE328
TORONTO ONT. M5T 1G1 TEL: 597-1648 597-1673
總編輯：羅錦鳴
EDITOR-IN-CHIEF: FOSTER C. M. LO
總編輯助理：馮麗儀
ASSISTANT TO EDITOR-IN-CHIEF: LAURA FUNG
採訪主任：梁慧娫
SENIOR REPORTER: WINNIE LEUNG
業務部經理：林維豪
BUSINESS MANAGER: JAMES LAM
業務助理：蔡治安
BUSINESS ASSISTANT: JOHN TSUI
廣告部經理：蘇綺華
ADVERTISING MANAGER: TAMMY SO
業務顧問：徐潤泉
BUSINESS CONSULTANT: CHUI YUN-CHUEN
製作／美術經理：雷德明
ART/PRODUCTION MANAGER: PETER LUI
製作／美術助理：李得禧
ART/PRODUCTION ASSISTANT: KENT LI

慶大打字行 595-1272
CHIN TAI CHINESE TYPESETTING CO.
DIANA T. YEH 葉翠華

鐵路

ALAN R
EAST Y

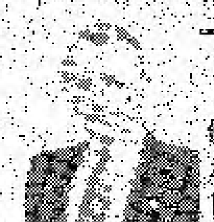
來

普及

•加華醫學

時論 COMMENTARIES

鐵路運輸危險品的安全問題



雷威
保守黨東約克國會議員
ALAN REDWAY M.P.
EAST YORK

一九七九年十一月十日午夜時分，從安省倫敦開往多倫多愛靜丹貨運場的一列火車，在密西沙加市出軌。這部有一百零六卡的貨運列車，佔十九卡載有危險性極高的原料，其中載有丙烷氣的三卡列車發生爆炸，頓時火球四濺，變成火海；另一載有氯氣的卡車，則因出軌而爆裂，洩漏不少氯氣，導致附近二十五萬名居民緊急疏散，停業及無家可歸爲期五天之久。經濟損失大約超過六千八百七十萬元，幸好這場意外在未發展的地區發生；假若再多廿分鐘，這列貨運火車便會到達多倫多市中心任何一處人煙稠密的地方，那時後果更不堪設想。

這是六年前發生的意外，自此，鐵路安全已有不少改善，可是，意外仍然繼續發生。過去四年來，載有極高危險性產品的貨運列車便曾在ORILLIA、PETAWAWA、SHARBOT LAKE及PARRY SOUND出軌。每年在大多市內便有大約兩宗牽涉危險性產品的鐵路意外。

現時，超過二千種加拿大工業常用的危險性產品是由火車來運輸，這些產品包括丙烷氣、硫酸、丁烷氣及氯氣。每天有大約二十五部載有此類危險產品的貨運列車駛經多倫多市。如果其中一列出軌，誰會"承受"這些危險呢？據估計，在距離路軌二百五十米範圍內的居民將受到最嚴重的影響。至於洩漏毒氣，波及範圍延伸至鐵路一公里以內的地方。以密西沙加市這宗意外而言，肇事地點五百米內的建築物會受到損毀，而十公里外的居民亦要疏散。

究竟怎樣才可避免或降低大小慘劇發生的可能性？一九八六年三月，運輸部長馬山高華斯基宣佈成立特別專責小組，研究市內危險產品的鐵路運輸。專責小組同時研究改變列車路線（使之遠離人口稠密地區）或重新將鐵路鋪設在人口疏落地區的利害。此外，部長又要求專責小組建議其他可行的安全措施，如增加檢查次數，降低車速及限制使用沒有車務員車廂的火車。

要得到圓滿答案並不容易。重新鋪設路軌或改變行車路線的成本都相當高。不少多倫多居民會支持上述的建議，但白林頓、雲漢及萬錦的居民則表示不希望把問題移到他們的地方。況且，大多市市內的工業需要使用上述部份危險原料，如果沒有原料，倚靠它們操作的行業及工作都不能維持。

不過，可以肯定的是，在另一次意外發生前必定要找出解決的辦法，否則，終有一天會發生難以收拾的事情。

THE RAIL TRANSPORTATION OF HAZARDOUS GOODS

A few minutes before midnight on November 10, 1979, a freight train, from London, Ontario, bound for the Toronto marshalling yards at Agincourt, derailed in Mississauga. Nineteen of that train's 106 cars were filled with dangerous materials. Three of its tank cars, loaded with propane exploded, shooting great balls of fire into the sky. Another car, filled with chlorine, was ripped open by the impact. As a result, 1/4 of a million people had to be evacuated from their homes and businesses for up to 5 days. Economic losses were estimated at over $68.7 million. Luckily, the accident occurred in a relatively undeveloped area. Twenty minutes later, the train would have been somewhere in the centre of Toronto.

That was almost 6 years ago and a great deal has been done to improve rail safety. But inspite of these improvements, accidents continue to happen. During the past 4 years, freight trains carrying hazardous commodities have derailed near Orillia, Petawawa, Sharbot Lake and Parry Sound, to name only a few. Approximately 2 rail accidents involving dangerous goods have occurred each year in the greater Toronto area.

Presently, more than 2,000 hazardous commodities used by Canadian industries are transported by rail. These include propane, sulphuric acid, butane and chlorine. Every day of the week, approximately 25 freight trains pass through the Toronto area carrying hazardous goods.

If one of these trains does derail, who is at risk? It is estimated that people living within 1/4 km of a railway line run the greatest risk, but the risk from escaping poison gases extends to 1 km from the track. In the Mississauga case, however, structural property damage occurred as far as 1/2 km from the track and people 10 km from the accident site were evacuated.

What else can be done to eliminate, or for that matter, even reduce the risk of a major or minor disaster? In March, 1986, the federal Minister of Transport, Don Mazankowski, announced the establishment of a special task force, to investigate the flow of dangerous goods throughout the Toronto area and rail network.

This task force has been asked to examine the benefits and the costs of either re routing trains carrying dangerous commodities away from high density areas, or alternatively, relocating the rail lines themselves to less hazardous locations. In addition, the Minister has asked the task force to advise him of any other safety measures that may be desirable, such as more inspections, speed reductions and restrictions on the use of the proposed cabooseless trains.

There are no easy answers. The relocation of tracks or even the re-routing of trains will be expensive. While many Metro Toronto residents will support these ideas, the residents of Brampton, Vaughan and Markham have already indicated that they do not want the problem moved to their doorstep. Besides that, Metro Toronto industries use and need at least a portion of these hazardous materials. Without them, many businesses and the jobs that go with them, would not survive.

One thing is certain, however. An answer must be found before a disaster occurs. If it is not, one of these days there is going to be Hell to pay!

來論 DISCUSSION PLATFORM

普及醫療服務議案

●加華醫學會 CHINESE CANADIAN MEDICAL SOCIETY (ONT.)

加華醫學會反對將成爲法例的普及醫療服務議案（即議案94），尤其對安省政府的鐵腕推行方式甚爲反感。

議案94中所謂普及醫療服務，只不過是剝奪一群醫生決定診費的自由而已，並沒有眞正去推廣急需的醫療服務，如長期治療中心的名額短缺，急救服務之人手不足，及安省北部偏僻地區的簡陋設備等等。若只是禁制額外收費，對上述服務之不足又有何補益呢！

安省政府，新民主黨及報界把醫生刻劃成貪婪小人，只顧一己之利益，而漠視大家的福利，對醫生一直以來爲大家提供的免費服務一字不提。譬如醫生參與醫院各類委員會及服務小組，當夜班，電話配藥，電話回答病人及家人的種種問題，爲病人簽護照，填寫政府傷殘福利金，工人福利金之類的表格，爲病人安排社區服務，爲病人寫告假信等事宜，全都不能收費的。這些免費服務差不多佔去醫生十分之一到十分之二的工作時間，試問有那一門專業人士肯如此長期免費服務大衆呢？還有很多醫生都參與義工工作，還未包括在內。所以指責醫生一切以利爲前提的，未免太不公平了。加華醫學會覺得政府有以議案94來塞責之嫌，不去面對需要推廣的服務，眞正要解決的問題，而以禁制額外收費來轉移大衆的目標。

HEALTH CARE ACCESSIBILITY ACT

The Chinese Canadian Medical Society is strongly opposed to the Health Care Accessibility Act, and even more so to the Draconian manner that the Government of Ontario is introducing it.

While banning extra-billing by physicians in Ontario, Bill 94 has very little to do with health care accessibility. The long waiting lists at chronic care institutions, some acute care programs, and various medical specialties are totally unrelated to extra-billing. Neither is the lack of medical services in remote Ontario communities. Therefore the introduction of Bill 94 will not improve accessibility.

The Government of Ontario, the New Democratic Party and the public media have depicted all doctors as greedy, which is grossly inaccurate and unfair. The medical profession, in its dedication to the public, has provided many services free of charge, and yet is rather unappreciated for them.

These free services include serving on hospital committees, being on-call at hospitals and in private practice, giving telephone advice, answering questions from relatives and providing emotional support by phone, filling prescriptions by phone, signing passport documents, filling government forms for unemployment insurance, family benefits, etc, writing medical support letters for sick leave, and speaking to community agencies on behalf of patients.

These free services can occupy 10 to 20 % of a physician's time. How many other professions would donate that much time to their clients?

The Chinese Canadian Medical Society believes that the Government of Ontario is using Bill 94 to avoid addressing the real health care accessibility issues. In this process, the freedom of physicians as independent professionals is sacrificed, and the public is being misled.

加國部署應付核子塵飄臨

國家要聞

上周日，距離烏克蘭首府基輔以北九十五公里的切爾諾比爾核子發電廠發生意外，但蘇聯政府把此消息延至星期二才宣佈，原因是此肇事地點一千二百公里的瑞典的納維克探測到極高的輻射。據蘇聯官方發出一項聲明指出，是次意外僅有二人死亡，傷者亦得到治療，核電廠周圍地區已經疏散，而且輻射量已告穩定，一切也受到控制。但一些西方專家表示，今次是有史以來最嚴重的一次核子意外，估計有千人死亡，核子塵更會危害健康。

雖然核子塵可能在數天飄至加國，但加國衛生部長表示，核子塵對加人相信不會構成威脅，因爲只有百分之一至二的核子輻射會飄至加國，同時停留時間不長。不過，加國國內二十八個輻射監察台已準備在有需要時作出緊急行動。如欲獲知更詳細的資料，可撥熱線電話998—3624查詢。

加航旗下客機實施禁煙

加拿大航空公司在其四十四架每天開出的RAPI DAI R航機，實施禁煙三個月的規例。這條航線的飛機是由多倫多飛往渥太華及滿地可，今次的禁煙行動只是一個嘗試，如果成功，聯邦政府將在巴士、飛機及火車實施禁止吸煙。

飛機禁煙引起各方面不同的反應，吸煙人士非常不滿意這項措施，他們將會改搭其他航線的飛機，藉此抗議政府的行動。吸煙人士認爲設立特別吸煙區及改善飛機的空氣過濾，是政府應該考慮的。至於非吸煙人士，他們一方面爲政府今次行動感到高興，另一方面他們也認爲這樣會剝削吸煙人士的權利。加拿大航空公司的機長指出，從安全及成本方面來看，在飛機上禁煙是一項重大的改善。

五元新鈔推出

聯邦政府推出一億零二百萬張五元新鈔票，與現時的五元鈔票顏色相同，不過，分別之處是新鈔票一面印有前總理SIR WILFRID LAURIER，另一面則印了一隻翠鳥。舊的五元鈔票要在數月內才會被全部收回。

青年罪犯新例下月或通過

擬議中的"青年罪犯條例"在六月三十日可能獲正式通過。新的條例將准許警方公佈逃脫監管或涉嫌重案有關的危險青年罪犯的名字。不過，被控以謀殺罪名的青年犯人最高刑罰仍是三年，同時，警方只能控告年齡在十二歲或以上的青年罪犯，副司法部長認爲這是相當大的弱點，而且"青年罪犯條例"仍存有不少問題，有待更詳細的研究及探討。

勞工同盟抗議自由貿易

加拿大勞工同盟發動旗下二百萬名工會會員，爭取更多支持，抗議自由貿易及對抗聯邦政府制度。反對自由貿易的行動已開始，目的是抗議保守黨政府把加拿大的貿易"美國化"。大約三千名當地工會領袖將在本星期在大多市會議廳會面，考慮採取公衆會議、廣告宣傳、示威行動、郵遞活動、直接向政客游說、研究談判策略及以示威行動支持反對保守黨政府的工會等一連串活動。

大多市、安省

萬名電力工人可能罷工

安省建築工業工會的一萬名電力工人，如果與其僱主談判不攏，他們將在五月十二日採取罷工行動。電力工人希望在新的兩年合約內，每一年的時薪增加二元，但資方只準備在第二年增加時薪一元。現時工人的薪金連福利在內大約是二十元一小時。僱主要求電力工人每天工作八小時，一星期五天，而且有權限制出外工作的費用及聘請權利。如果安省建築行業不能控制成本，建築行業的顧客將在其他省份發展其計劃。

多大經費明年削減八百萬

多倫多大學將於明年削減七百九十萬元開銷，是項削減對該校的教員質素會構成影響，同時，大約有十五至廿個教導職位及其他就業機會被取消。據多大大學副校長指出，省政府的津貼並不夠應用，雖然政府有大約三百萬元的特別基金，但仍未足以應付該校八六至八七年度五億一千二百萬元的財政預算。削減經費將造成每班學生人數過多及過時儀器沒法重新添置。

公寓將禁改爲住宅大廈

安省政府延遲立例實施凍結把公寓大廈改爲住宅大廈。此規例原定有效期長至十八個月至兩年。部份大廈將不受上述條例所限制，如豪華住宅大廈或一些安省政府准許改爲住宅大廈的樓宇。

本產酒及入口酒均降價

安省政府與外國及本地釀酒商訂立新協議，所有安省酒類及外國入口酒類均一律降價。唯一加價的入口酒類是價格低於七元的酒類。五月廿六日開始，安省每公升酒類的價格將由五元五角下降至五元四角五分，而入口酒類價格則由五元九角至六元二角五分增至六元四角五分。所有價格高於七元的酒類則會降價。

春季音樂會百週年晚會

多倫多教育局屬下小學，爲了慶祝春季音樂會一百週年紀念，將以一千三百名歌唱家、樂器家及舞蹈家在MASSEY HALL舉行音樂晚會。日期爲五月七日及八日，時間晚上七時半。售票處爲1101 BLOOR ST. WEST的BLOOR COLLEGIATE INSTITUTE（近德富林DUFFERIN街），售票日期五月三日上午十時至下午一時，票價四元。

BIOTECHNOLOGY —— THE SCIENCE FOR THE FUTURE IN AGRICULTURE

潮流與未來
TRENDS & FUTURE

·蕭始耀博士 DR. BOBBY SIU

Can you imagine plants which you grow in your back-yards or your balcony are able to resist major diseases and insect pests? Plants which tolerate drought? Plants which change their maturation periods? Plants which are more resistant to herbicides used to kill weeds?

With the advance of biotechnology, all these will be possible by the end of this century.

The breakthrough in biotechnology came when scientists were able to persuade a special soil bacterium to act like a mini-hypodermic needle, carrying specific foreign genes into plants cells without causing damages to them. Once these foreign genes are in the plants, they remain there forever, forming an integral part of the plants' own genetic structures.

There are places on this earth which are desert-like, and normally, plants could not grow there because of the dry weather and poor soils. Biotechnological advances can bring forth drought-tolerance in plants, and for the first time, they can be produced in drought-laden countries. Some tropical crops, which constitute the main source of protein for people living in developing countries, are amazingly deficient in protein. With biotechnology, more protein can be induced in these tropical root crops. This will certainly enhance the nutrition level of the food.

In controlling the protein synthesis and storage system of a plant, biotechnology can raise the nutritional value of seed grains.

The growing and maturation periods of crops dictate the working seasons of farmers and the number of crops they can grow. Biotechnology can change the plants' maturation periods, and therefore affect the planting and harvest cycles. If the conditions are right, farmers can grow more crops in one season, thus increase their opportunities to earn more farm income.

At present, some of our raw materials come from plants --- we get starch from corn and other crops, sugar from sugar canes, latex from rubber trees, and oil from palms. By manipulating the genetic structures of plants, we may be able to engineer plants in the 21st century to produce raw materials for the chemical industry. This will not only enhance industrial development but also broaden agricultural markets in the future.

Scientists have discovered that the roots of soya beans are 'invaded' by a nitrogen-fixing bacteria which convert nitrogen to ammonia and therefore reduce the need for fertilizer. Biotechnology can genetically engineer soil bacteria (similiar to that attached to the soyabeans' roots) to increase crop yields. These bacteria could be added to the soil to form partnership with the roots of plants. These bacteria could save the plant roots from attacks from insects disease, etc. This kind of special soil bacteria could be introduced in the next decade.

It has been reported that, there are less and less genetic diversity for many plants now because, for many years, in order to ensure high yields, only one single variety of the crop was being grown. In South America, for example, there is only one variety of banana crop. Similiarly, throughout the world, diverse natural population of crop plants are being substituted by genetically uniform populations that excel in the production of products.

While this system of crop production ensures higher productivity, it has to pay a price. The uniform plants are very inadaptive to rapidly evolving diseases or pests and variable climates. In a nutshell, these uniform crop plants are quite vulnerable. By the turn of the next century, biotechnology will enable the plant breeders to quickly introduce diversity into key crops.

The potentials of biotechnology are unlimited and the present advance in this field is primising. Food production will certainly be benefitted from biotechnological advances, but it is a leap of faith in concluding that it will solve the problem of world starvation and malnutrition. This is because starvation and malnutrition among many people in the Third World is based on an unequal distribution of food and not a lack of food. Biotechnology is a science of technical manipulation of genes, and is not a social re-arrangement of food production and distribution.

Biotechnology provides us with a tool in bettering the production of crop plants, it is still up to us to use the tool for the welfare of people.

生物工藝學：未來農業的科學

在你後園或露台栽種的植物，你相信它們有天可以抵抗病菌及害蟲侵襲嗎？你會相信它們可以忍受乾旱，可以改變其成熟時間，可以抵抗除莠劑嗎？隨着生物工藝學的日益昌明，在今個世紀結束前，實現上述可能的機會相當高。

生物工藝學的突破，是基於科學家堅定的信念。他們確信一種特別的泥土細菌，能像小型皮下注射器一般，在不傷害植物細胞的情形下，把特定的外來基因，注射進植物細胞內。當這些外來基因進入植物後，它們會永遠留在植物內，與植物的原有基因結合爲一整體。

地球上有不少地方仿如沙漠，由於天氣乾旱及泥土磽瘠，植物多不能在這些地方生長。先進的生物工藝學帶來了可以忍耐乾旱的植物，而且還可以在天旱的國家種植。一些熱帶穀物，是先進國家人民的主要蛋白質來源，可是植物本身却缺乏蛋白質。生物工藝學則能夠增加這些熱帶草本穀物的蛋白質含量，進而提高食物的營養程度。在控制植物蛋白質綜合及貯藏系統方面生物工藝學能增進種子植物的營養價值。

植物的生長及成熟時間支配了農人的勞動季節及植物生長的數目。生物工藝學改變植物的成熟期，進而影响播種及收割的周期。如果環境適合，農人可以在一個季節內種植更多的穀物，增加他們的入息。

目前，我們常用的原料，部份是來自植物的－澱粉來自玉蜀黍及其他穀物，糖來自蔗，橡膠來自橡樹和油來自棕櫚樹等，只要能控制植物的基因結構，到廿一世紀時，我們便可以利用植物來作化學行業製造原料，這不單提高工業的發展，而且擴大將來的農業市場。

科學家發現大豆的根被一種固定氮氣的細菌侵襲，這種細菌把氮變爲氨，降低加肥的需要。生物工藝學利用遺傳工程來控制泥土細菌（類似附在大豆根上的細菌），藉此增加穀物的收成。這些細菌可以加在泥土內與植物的根結成夥伴，保護植物不受害蟲及疾病所侵擾。這類特別的泥土細菌在下一世紀時便可推出。

從最近的報告顯示，現時植物的品種愈來愈少。多年來，爲了收成豐富，通常都只種植一種品種植物。舉個例子南美洲便只有一種香蕉品種。事實上，世界植物的多類品種，已慢慢被劃一品種所代替，主因是提高產品的生產量。

雖然這種穀物生產措施能帶來極高的生產量，但它也付出相當代價。劃一品種的穀物對不斷在改變的疾病、害蟲及氣候難以適應，而且十分脆弱。在未來的世紀中，生物工藝學可以幫助植物配種家把主要的穀物分成多類品種。

生物工藝學的潛力是不受限制的，亦相當有前途，食物生產也可因其先進程度獲益。但若認爲生物工藝學能解決世界飢荒及營養不良，這未免言之過早。第三世界的營養不良，是因爲不平等的食物分配，而非由於缺乏食物。生物工藝學是一門控制基因的科學，與重新安排食物生產及分配的學問無關。

生物工藝學是我們謀求更好穀物的生產工具，至於能否使用此工具來造福人群，就要看我們自己了。

時代周報 經銷處
MODERN TIMES

DUNDAS/ SPADINA 新唐人街
金漢酒樓
公爵酒樓
富都酒樓
合眾圖書公司
新世界圖書公司
新華圖書公司
龍鳳酒樓
太平洋酒樓
得如海鮮燒臘飯店
百利宮
陳湘記圖書公司
順發酒樓
遠東戲院
雅閣點心
新光酒樓
文華邨粵園酒家
環球書局
大昌超級市場

東北區 VICTORIA PARK/ STEELES
新世界飲食中心
萬壽宮酒樓
蘇明漢實業公司
新知書店
香滿樓
聯發雜貨
真善美圖書公司

東北區 SCARBOROUGH/ AGINCOURT
怡東酒樓
太平洋酒樓
裕豐公司
醉月樓
東昇酒家
中加圖書文物公司
帝國酒樓
彌敦酒樓
聯豐雜貨
長江實業公司
龍騰閣
長江圖書
新華書局
大昌超級市場
成功圖書公司
悅麗年
益豪平價市場
新彩影視
美商超級市場

中區 CENTRAL
百年酒樓
景福酒樓

MISSISSAUGA
雙喜酒家
東方市場

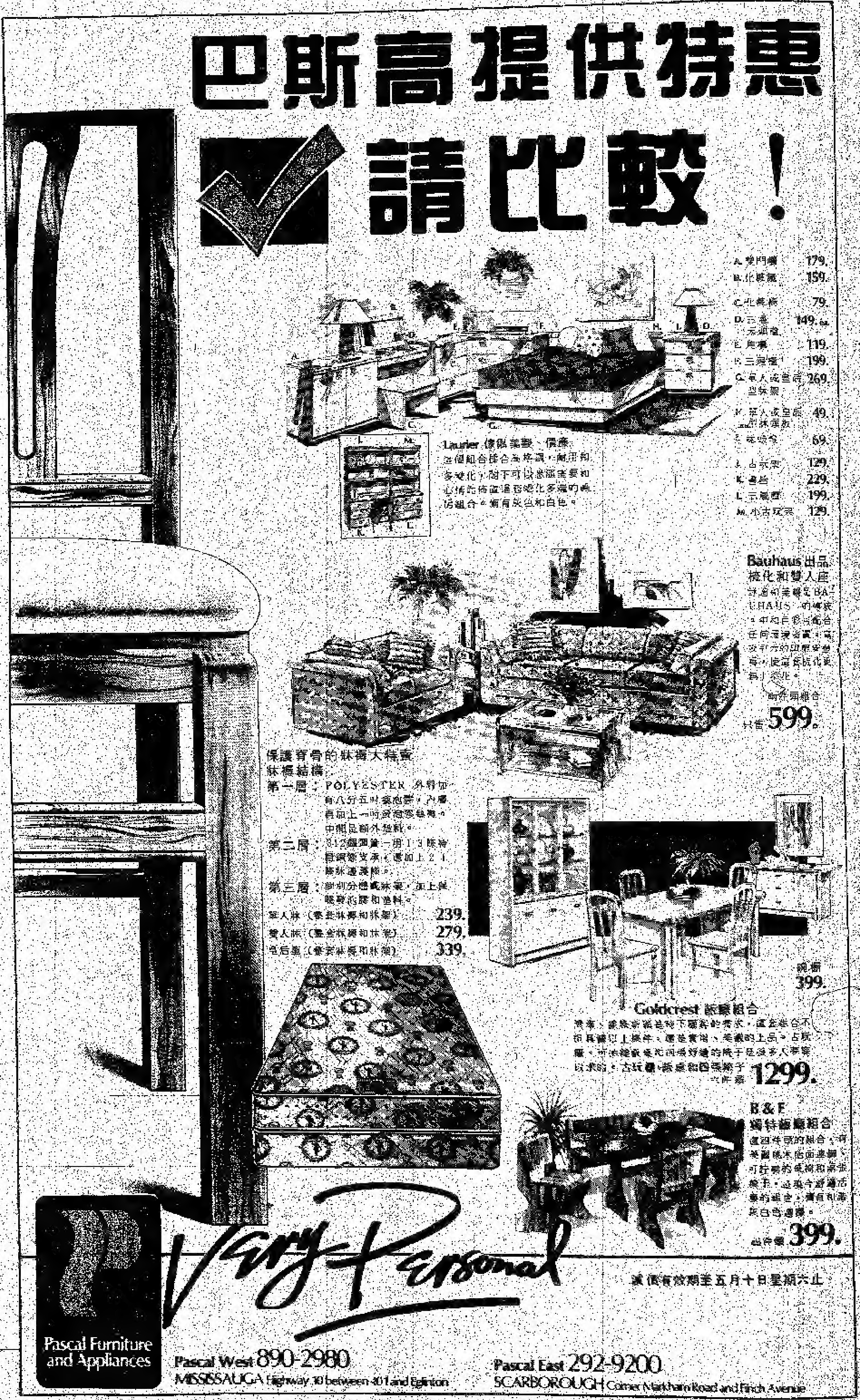
Synapsis Communications Inc.

DUNDAS/ BAY 舊唐人街
漢宮酒樓
英京酒樓
新萬寶酒樓
新華書局

北區 MARKHAM
惠康貿易公司

東區 BROADVIEW
海城酒家
悅華年酒家
中國書局
芝蘭商場

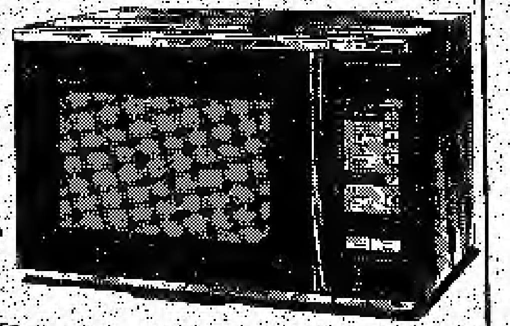
滿地可 MONTREAL
大同酒樓
73 LAGAUCHETIERE
新國華有限公司
1106 RUE CLARK
金鑾酒家
1008 RUE CLARK
東海酒家
1017 BOUL ST-LAURENT

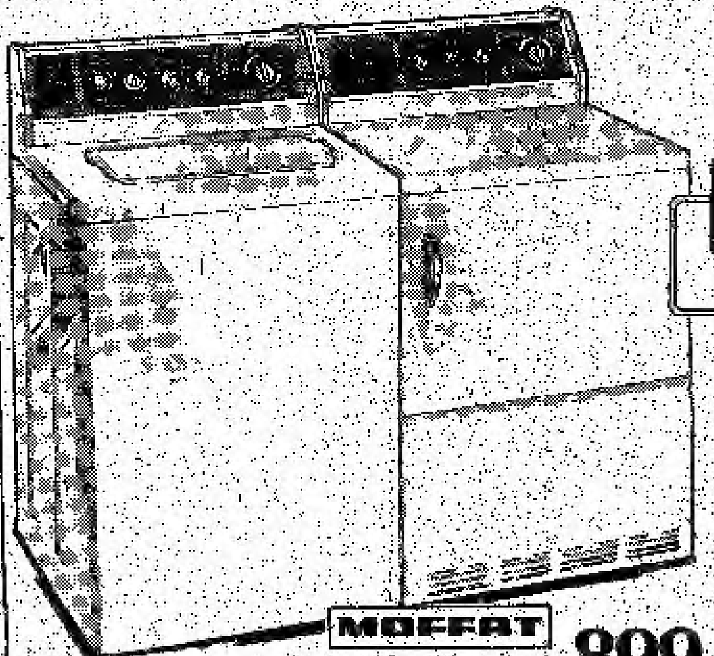

巴斯高提供特惠
請比較！
A. 雙門櫃 179.
B. 化妝鏡 159.
C. 化妝椅 79.
E. 床頭 119.
F. 三層櫃 199.
G. 單人或皇后型床架 269.
H. 單人或皇后型床頭板 49.
I. 床頭燈 69.
J. 古玩架 129.
K. 書枱 229.
L. 三層櫃 199.
M. 小古玩架 129.
Laurier 傢俬套裝、價廉
Bauhaus 出品
梳化和雙人座
兩件頭組合
只售599.
保護脊骨的牀褥大特賣
牀褥結構
第一層：POLYESTER
第二層：312個彈簧
第三層：
單人牀（牀褥和牀架） 239.
雙人牀（牀褥和牀架） 279.
皇后型（牀褥和牀架） 339.
碗櫥
399.
Goldcrest 飯廳組合
七件裝 1299.
B & F
餐桌椅組合
五件裝 399.
Very Personal
減價有效期至五月十日星期六止
Pascal Furniture and Appliances
Pascal West 890-2980
MISSISSAUGA Highway 10 between 401 and Eglinton
Pascal East 292-9200
SCARBOROUGH Corner Markham Road and Finch Avenue

付款方法！

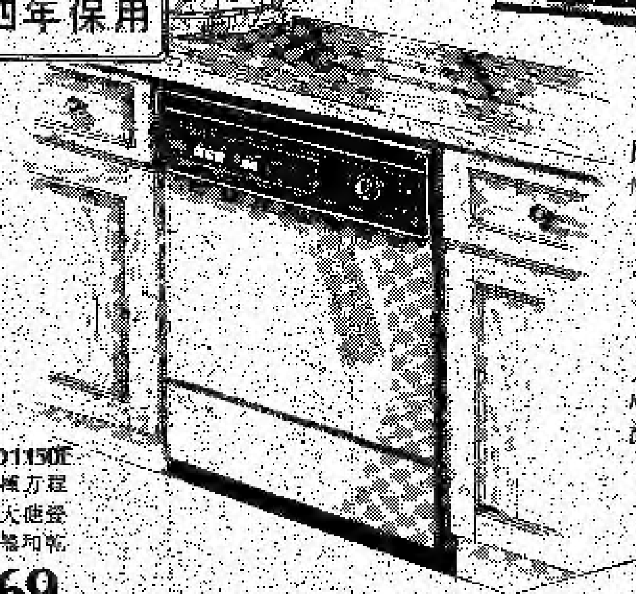
我們設法爲顧客提供最好的付款方法。結果，我們和滿地可銀行商量，提供三種我們認爲現今最佳的付款選擇，你們不妨比較一下。其他地方若非要付首期，就是要納昂貴的利息，所以你想購買傢俬的話，請來巴斯高！

聲寶牌微波爐
特有E.S.P.™設備
• 特大1.5立方呎容積。
• E.S.P.設備（電子感應器）
• 控制日曆鐘計系統
• 均衡煮食系統
• 溫度顯示計
• 自動解凍和易潔設備
R-9530　**579.**





四年保用



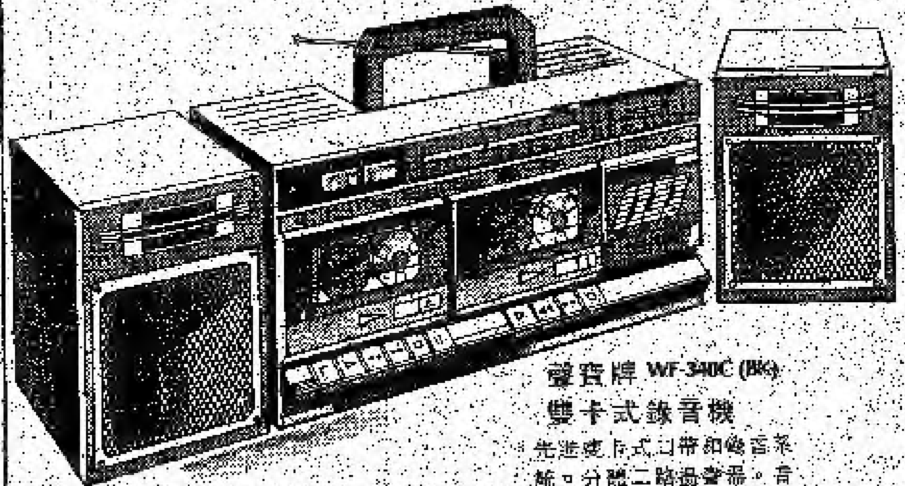
Moffat 洗碗機
MDC 1250
• 8個方程式，五個按鈕
• 兩速，3 層沖洗
• 消毒系統等
• 白和杏色兩種　**519.**

入牆
Model MDB 1250
洗碗機　**489.**

乾衣、洗衣機一套　只售 **899.**

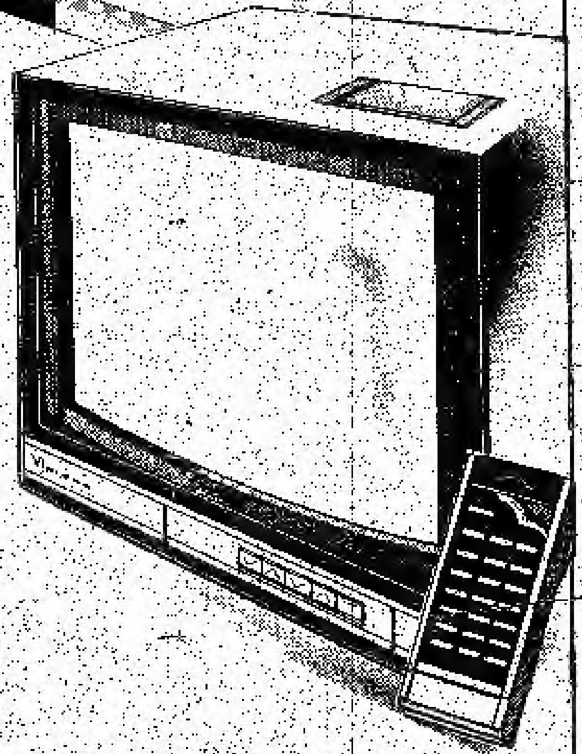
Moffat 牌洗衣機—MW1180E
設備齊全，以應付兩個五花八門的衣料，九種洗衣方程式。五種洗衣／漂衣水溫選擇和四種洗衣、乾衣的組合。漂白、柔軟劑放置處，自潔毛屑濾器，和可加上的節省能源、水量設計。　**559.**

Moffat 乾衣機— MD1150E
自動和可調校乾衣時間的八種方程式，四個熱力選擇，種寬度大開塗內鼓，乾衣訊號，毛頭濾網和乾衣架等。　**369.**



聲寶牌 WF-340C (BK)
雙卡式錄音機
• 先進雙卡式卡帶和錄音系統。分體二路揚聲器，音響更清晰。
• 三段音頻均衡器。
174.

聲寶牌
21吋彩色電視機
21TS80C型
• 53CM（21吋）彩色機
• 動力立體聲
• 22個按鈕選擇
• 電子分析彩色電抗器
• 兩個視、聽插頭
• 142個有線選台
• 直接RGB插頭
• 多台音響外放裝
• 快速轉台
• 睡眠時間掣
• 遙控器
• 銀色金屬外殼
769.



請　剪　下

選擇 #1

—不用首期
—不用付利息
—八六年九月四日才支付全部款項
—最低交易 $750.00*

選擇 #2

—不用首期
—一年息八點八厘每月複式計算
—十二個月分期付款
—最低交易 $750.00*

例如：

貨價	利息	十二期，月供	共付款
$750	$36.12	$65.51	$786.12

選擇 #3

—不用首期
—八六年九月四日前無息
—八六年九月四日前不用付款
—八六年九月四日後，分廿四個月付款，年息十五點五厘，每月複息計算
—最低交易 $1,500.00*

例如：

貨價	利息	廿四期，月供	共付款
$1,500	$254.16	$73.09	$1,754.16

*需經合格批准

在加拿大傾銷貨品須知

加拿大在一九八二年的零售銷售總額為六百二十六億六千萬美元，隨着的一年，銷售額上升了百分之七，即六百八十一億一千萬美元（不包括汽車銷售的數額）。

一九八二年香港出口至加拿大的產品價值三億三千八百萬美元，再出口的產品價值三千七百六十萬元，而一九八三年的數字則分別是四億七千八百三十萬美元及八千九百六十萬元，上升了百分之五十一。

加拿大消費者雖然在那些日子受到高昂的通貨膨脹率及失業率打擊，但從數字顯示，加拿大仍是香港出口商準備做生意或增加生意額的對象。香港總出口的數字佔加拿大零售額不到百分之一，爲此，香港出口商仍有不少賺錢的機會。

加拿大約有八百四十萬個家庭，而每個家庭平均消費分類如下：

類目	每個家庭每年平均消費
住屋	$4742加幣
食物	$4131
交通	$3270
衣服	$1660
娛樂	$1201
雜項	$1177
家具	$972

這些類目可再細分爲更多種類，且可以在香港製造生產例如電話、手提電燈、煮電烹飪用具、所有服裝、體育用具、玩具、遊戲及興趣用品、收音機及錄音機。

那些現時以美國爲主要出口市場的香港商人，應該同時考慮出口加拿大市場。除了地區不同外，加拿大的消費者和美國消費者一般，購買相同的貨物。無疑不少"新產品"或"熱門貨"通常最先銷往美國，可是，現時的趨勢已有改變，加國西岸以至整個加國境內都是出口商的市場。美國的零售手法一樣可以應用在加國內。不過，出口商仍要特別留意一些加拿大市場不同之處。

在把貨物銷往加國時，不單貨物的包裝及質素需要留意，包裝的字句更要運用兩種語文：英文及法文。由於加國的官方語言爲英文及法文，因此，這兩種語文必須同時出現在包裝上。

上述的規例，適用在任何說明書或紙張及保用咭上。由於北美洲所用的英文字彙和在英國本土所用的英文有別，因此加國所用的法文也有相異之處。至於銷往加國的貨物，其英文印本最好能在加國翻譯爲法文。加拿大的零售商或批發入口商相信在這方面能給與幫助。正確的翻譯十分重要，任何錯誤的文法或給與消費者一個壞印象的字詞，都會影響入貨的零售店。

加拿大零售規例支配了產品展出的方法。加國的消費者通常要倚賴自助式的服務，因爲不少商店過去數年來均節省人手，目的是控制開銷和維持利潤。因此，推銷產品其包裝變得相當重要。包裝可以是領導潮流及質素好的一種，或者是依從買家要求的包裝方法。另外，包裝的尺碼大小也很重要，貨品的容量應和包裝大小相稱。易言之，不要把一個如信用咭般大小的計算機放進一個可以放得下座枱式計算機的盒內。

加拿大標準局（CANADIAN STANDARDS ASSOCIATION 或 CSA）是一個甚爲有名及受人尊敬的試驗室。需要接駁及使用電源的貨物在銷往加拿大前，必須經加拿大標準局試驗及批准。當獲得協會准許後，製造商便收檔案號碼，這個號碼需要印在經批准的貨物上，然後才能運往加國。

普通來說，香港製造商常都不向加拿大標準局申請批准證，除非加拿大零售買家入口商有意購買產品。可是這種情況將令貨物耽擱二至八個月才能運往加國。因此，如果製造商有一種"熱門貨品"，他應立即捷足先登向加拿大標準局申請批准證，不讓其他競爭者搶頭。不過，香港製造商及其他遠東國家均不太願意向加拿大標準局申請批准證，部份原因是加拿大的消費市場小，以及與加拿大標準局交易時存有種阻撓。所以，製造商應指定一個加拿大代理處來處理一切提交。其中優點是代理處可以隨時與加拿大標準局聯絡，協助他們順利試驗產品。加拿大標準局在香港設有辦事處，產品獲得批准後，香港辦事處便會派員檢查製造商的工廠，確定所用的材料能生產與原來樣本一樣質素的貨物。辦事處人員還會隨時前往工廠檢查那些用來製造經加拿大標準局獲准的產品成份。

第三點需要注意的是"通訊部門"（DEPARTMENT OF COMMUNICATION，簡稱DOC），所有電信儀器製造商均要與此部門聯絡。數年前加拿大開啓了電話系統門戶，不少電話及電話用具大量湧入加拿大，過去兩年來，香港是進口加國電話最多的城市。可惜，其中不少運來此地的貨物並沒有達到標準，需要退回原地。於是通訊部被加國政府給與批准的儀器，在運輸時，需要貼上該部門頒發的招紙。

在得到上述的資料後，出口商如何在加拿大推銷其產品呢？

那些有能力前來加拿大視察的商人，當然是最得天獨厚的人士，因爲他們可以與買家面對面研究買賣交易。所有零售買家均願意和來自遠方的商人傾談生意。不過，最理想的辦法還是在前往買家的國家前預先約晤。香港貿易發展局在多倫多設有辦事處，可以爲出口商提供加拿大規模龐大的零售商或入口商的名字及地址。

出口商應寫信給買家，列出希望與他們商討的產品及告訴他們你何時前往視察。此外，在信上簡單介紹自己的公司，與買家面談之前，出口商前往買家的零售店參觀，蒐集資料及意見。

至於那些不能前往加國視察的，所有重要的聯絡及接觸都要儘可能做妥。不少規模大的零售商在香港均設有代表，致電話給這些代表便可約晤前往香港視察的買家，如果出口商覺得這個方法不大有效，他可如上述一段所說，寫信給買家。

與買家接觸後，出口商必須在兩方面提出保證—質素及服務。價錢雖然重要，但質素及服務同樣重要。不能如期交貨，出口商必須通知買家。如果出口商需要降低產品質素才能達到買家的理想價格時，出口商必須告知買家有關事情，如貨物入口限額出現問題，出口商同樣需要通知買家。此外，最好能與買家交易的初期便商討何方應負責處理損壞的物品。

由於南韓及台灣帶來激烈的競爭，香港製造商在謀求生存之道時，便要學習如何適應及改變。市場推銷其中的一項變化是，出口商需要前往買家所在地方作巡視及調查。部份香港貿易公司更在聖誕期間派出公司最優秀的職員，前往加拿大及美國，在其顧客的零售店內工作，親身體驗當地的市場，以第一手聽取消費者的投訴或喜好，觀察那些產品最暢銷及原因何在。是否因爲包裝如何引人？又或產品是新的構思？產品包裝如何特出？與其他本地產品及入口產品的包裝比較，自己的產品包裝又如何？前往加拿大市場考察變得相當重要，明白顧客的需要，可讓你領先競爭者一步。

（本文是CANTIRE【遠東】LTD. 總經理JOHN YOUNG演詞摘譯）

港加商會定期講座

港加商會上午講座

港加商會定期在每月第二個星期二上午，舉行講座，由專人主持，講述特別的問題，歡迎所有有興趣的人士出席參與。

五月份講座：

地點：世界貿易中心（THE WORLD TRADE CENTRE）HARBOUR COMMISSION BUILDING 三樓。

60 HARBOUR STREET TORONTO ONT（免費泊車）

入場費用：會員五元，非會員及客人六元。

日期：星期二，八六年五月廿日

時間：上午八時至十時

講員：加拿大帝國商業銀行 MR. PAUL DES VOS

題目："總論反貿易及國家冒險的觀察"

將要舉行的上午講座

- 八六年六月十七日，COSMO COMMUNICATION 總裁 MR. PETER HORAK 主講"從香港進口電子器材"。

詳情請電LEE MEISTER 366—2642。

生意買賣合作

- 香港EASTERN GLOBAL HOLDINGS LTD. 有興趣購買加拿大專製造特別罐頭食物或高級科技機器的生產工廠。請與該公司駐多倫多市的MR. SYDNEY LUK 聯絡。（416）474—0708。
- 香港新界荃灣青山道六百零三號港南（KONG NAM）工廠大夏廿樓B座九段，議單位的SECURITY PRODUCTS UNIVERSAL LTD.，有興趣入口可步行過的金屬偵察器（如機場所用的）、手提金屬偵查器及入攝夾萬。請與MR. M. ANDERSON 聯絡。
- WAH HO TRADING CO. OF HONG KONG 有興趣從加拿大進口紙漿及紙張產品，郵票印刷機、錫紙及包裝材料。同時該公司有興趣出口玩具、家庭用具及禮物用具至加拿大。請與MR. ALAN Y. T. WU 聯絡。地址：香港洛克道一百一十四至一百廿號，GAYLORD COMMERCIAL BUILDING，廿三樓C座。TX：76853 ALPON HX
- 九龍旺角砵蘭街（PORTLAND ST.）三百四十二號HUNG YIP HOUSE 二樓UNIT—SALES TRADING LTD.（TX：50270 SASOM HX）正在尋找二級電解錫板、塑膠樹脂材料及上等複刮塑膠的加拿大批發商。請與MR. C. W. LEUNG 聯絡。
- 香港九龍新界葵涌CHEUNG WING ROAD 九至十一號，TUNG CHUN 工業大夏，第一座廿二號C座WUTUNG ENGINEERING CO. LTD.（TX：37898 WUTUN HX），正在尋找絲綢網或假髮墨的加拿大批發商。請與MRS. S. P. YEUNG 聯絡。
- HOPEWELL MARKETING INC. OF MARKHAM 是香港人造皮革貨品、手袋及銀包的入口商。有興趣的零售及批發商可與MR. SYDNEY LUK（416）474—0708 聯絡。
- SAMIR INTERNATIONAL 徵求印度製電鍍黑鋼管批發商。該公司亦有興趣批發印度製全棉男士恤衫。請與MR. MAHESH KHATRI（416）292—9994 聯絡。

貿易活動

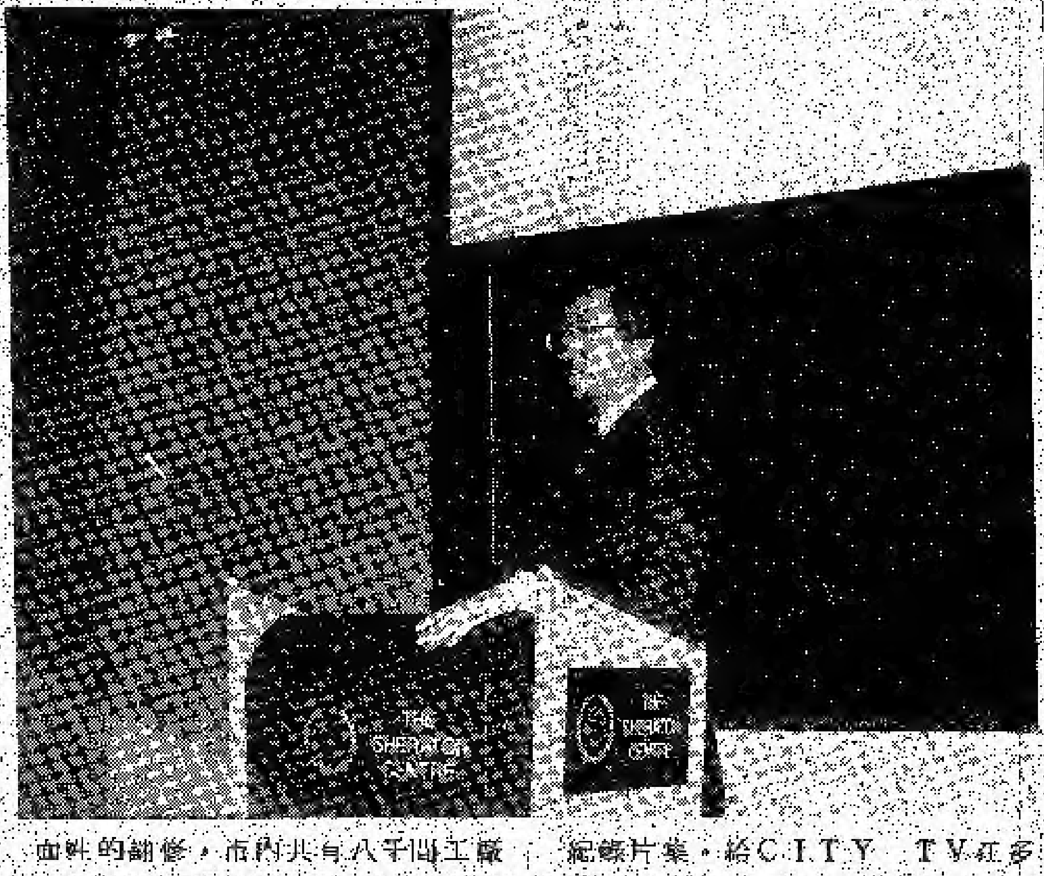
一九八六年五月一日至四日，港商參加"加拿大國際皮革展銷會"。地點在滿地可的PLACE BONAVENTURE。

- HOTELEX'86 是酒店貿易展覽會，將於八六年五月九日至十四日在中國大陸杭洲舉行。是項展覽會由REDIFFUSION（香港）LTD. 主辦，由中共國際貿易推廣委員會贊助。有興趣人士可與FRED POON HF TRADE INTL 922—3885聯絡。

財經／工商

多倫多與重慶十七項經濟文化合作計劃

◆梁慧姬



多倫多市和重慶市締結姊妹市結盟，已於三月廿七日由多市市長文格頓和重慶市市長蕭秧正式簽署，結盟的目的是促進兩市的經濟和文化交流。在四月廿八日的總加商會午餐上，市長文格頓表示，代表團此次到亞太沿岸地區作爲期十八天的訪問，收穫甚豐，訪問團已帶回一些工程計劃的初步同意書，是兩市未來携手合作的好開始。而在經濟現代化的過程中，重慶市現有卅五項重大工程和二十九項產品及科技，需要着手發展，這市場的內、外投資機會將達五十億加元，其中聯合工程及直接投資的機會亦達四億二千五百萬元，若加國能分一杯羹，也很可觀。

訪問團兩位副領隊之一的J．S GRAFSTEIN參議員在記者會中表示，多市選擇重慶市作爲姊妹城，實是明智之舉，因爲重慶只是一城市，自主權卻比四川省爲高。

雖然重慶屬於四川省，但自一九八三年重慶市政府已擁有如省政府一樣的經濟和行政權，可以不用通過北京政府，而自行和外資公司商議五百萬元以下的合約；在八四年度，重慶市曾和七十間外資公司簽署了合共一億元的合約。

文格頓表示，重慶市最需要發展的三方面包括運輸、能源和通訊媒介。訪問團進一步會提交一詳細報告，以下是代表團這次到訪重慶所得結果的簡報：

(一)加拿大電話（BELL）公司已簽署一份備忘錄，爲重慶市的電子傳媒長遠需求作一可行性研究。

(二)城市運輸發展公司（THE URBAN TRANSPORTATION DEVELOPMENT CORPORATION）已簽署了一份備忘錄，研究重慶市內的長遠運輸需求，重慶市對公車系統極有興趣。

(三)重慶市需入口各項儀器和科技，範圍極廣泛，包括藥劑學、醫藥用品、電子電機、照明用品、油漆等，爲加國公司提供各項貿易合作的機會。

(四)重慶市有意對現有的工業作全面性的翻修，市內共有八千間工廠，現正尋求新的科技、電腦軟件、生產方法和管理訓練。

(五)重慶市宣佈了興建電力站的計劃，加國的能源製造和節約科技，正好派上用場。重慶市已計劃興建水質和燃料處理廠，並將設立一紙漿和製紙廠，加國商人已開始在商談製紙廠的事宜。

(六)重慶市現有卅五項重大工程和廿九項產品及科技，有待發展，總投資額可達五十億加元，其中聯合工程及直接投資的機會亦達四億二千五百萬元。這投資前景能否實現，繫於大陸的外匯儲備，現時外滙儲備金的情況，正受到壓力。

(七)兩市着手研究兩市之間小型生意的合作安排。

(八)重慶市宣佈與MAGNA INTERNATIONAL公司合作，在自動零件業，進行研究和發展工作。

(九)在藝術交流方面，已和北京達成協議，北京戲劇團將於八七年到訪多倫多。此外，並希望中國大陸能在八七年的CNE舉辦一個大型的文化和經濟展覽，這建議的可行性正在研究中。在傳播業交流方面，多市送出一套MUCH MUSIC節目，重慶則回贈一輯新聞及紀錄片集，給CITY TV在多市轉播。

(十)在公衆警務衛生方面，多市送給重慶一會議電話；多市的兒童醫院，亦同意和重慶醫學院和重慶兒科醫院建立特別聯繫。

(十一)在消防事務上，兩市達成技術合作協議。

(十二)兩市的教育局並同意將更多的中小學締結成姊妹學校；教師和學生交流計劃亦將商討。

(十三)兩市的專上學院亦會建立聯繫，包括四川外文學院和約克大學，重慶管理學院和多倫多一爾科學院，重慶大學和多倫多大學的工程系，四川藝術學院和多市一藝術學院。

(十四)在勞工關係方面，重慶將邀請大多市工會派出考察團，在不久將來到訪大陸。

(十五)在交通運輸和城市計劃方面，已達成協議，在公車系統的規劃和管理上，作技術性合作。

(十六)多市和重慶同意研究作動物交流的可能性，使熊貓有機會在多市展出。

(十七)雙方同意，把四川廚師帶到多倫多的餐館。

要將上述計劃一一實現，當然不是朝夕可做到，以美國汽車公司在北京設廠爲例，自七九年已開始商談，雙方共舉行了三百六十七次會議，歷時三年，到八三年終才正式成事。

市長文格頓因此強調，中國是一極有潛力的市場，而這次到訪重慶，帶回這一系列的建議，是長遠合作的一個好開始。多市市政府亦建議成立一辦公室，專門負責亞太區的市場。

此外，在日本東京市長宣佈，在建造新的東京大會堂時，會以多市的大會堂作模範之一。

在香港，多市代表團會會見了香港市政局、貿易發展局和各商會，香港和多倫多同意在城市設計、消防服務及公務管理上，互相合作。

珍惜你的聽覺；
善用你的福利。

加拿大聽覺協會成立於一九四〇年，爲一非牟利的慈善服務機構，專爲耳聾或聽覺有問題的人士服務。服務內容包括免費聽覺檢查，聽覺傷殘康復及語言治療，職業輔導及介紹，手語術傳譯及諮詢，本會更有助聽機服務計劃，流動服務車，教授手語及英語唇讀課程。

本會更爲了方便華裔老年人及不懂英語的華人起見，特別提供中文傳譯及接送服務。若閣下有任何有關聽覺的疑難，歡迎閣下隨時與本會聯絡。

中文通訊電話：964-8569

地址：271 SPADINA RD. TORONTO. M5R 2V3

辦公時間：星期一至星期五，早上九時至下午五時。

THE CANADIAN HEARING SOCIETY
加拿大聽覺協會

廣告

不僅在於宣傳

它可以協助你建立形象與地位
如果你選對了推銷媒介
我們的電話：597-1648
597-1673

時代周報
MODERN TIMES

Synapsis Communications Inc.

核害•黃金•自由

投資與你

羅志強

上周末，蘇聯基輔以北九十里之原子爐的核害，因鐵幕消息封鎖關係，其災害情形只能從西方國家的探測推算。可是，股市與期貨市場的敏感性則有非常高的效果。

周二開始，所有農作物大幅度上升，而且在周三，許多是在上漲停收盤（LIMIT UP）。同日，美國杜瓊斯下跌41點，多市下跌37點；黃金上升約一元，石油期貨則午夜下跌九仙。

這是一個什麼現象？有什麼情況可以比擬？如此情形發生，類似戰爭的初期；普遍股市獲利回吐，一些必需品上升。在現時情形下，如果閣下不作農作物期貨，你會問一個有興趣的問題，黃金是否因此下跌（狂瀉）又或上升？

按常理，蘇聯烏克蘭農作區所受核害不容忽略，所以未來一兩年間，蘇聯入口穀物會非常可觀，而蘇聯慣取外滙之法是賣石油與白黃金。那麼按常人推測，黃金未來會大幅度下降。然而，投機（投資）常於非常時期有"不按牌照"的現象出現。所以黃金於未來兩周內的表現非常重要。

(一)如果黃金於這個時期淡下，則前景不佳，因為塵埃落定下，核害事件會開始明朗化，蘇聯外滙需求會有一致合理的推測。

(二)若未來二周內黃金向上突破＄355（六月期金）價位，則黃金能乘普遍投機人士看好石油關係（因石油發電的考慮會被重新研究，或放緩核能發電的計劃。）而上升。

凡事的發生，必有正反兩面，筆者淺見，只以蘇聯核害的發生來研究黃金後市的動態。當然的發生是一普遍性事物，但有時亦會有不尋常的結果。

（寫於四月卅日）

預告：下期會與讀者詳細討論蘇聯這次核害對穀物、畜牧期貨後市的影響，請留意！

謝華亨
HENDERSON TSE
特許會計師
CHARTERED ACCOUNTANT
「八六年最新聯邦預算案要點」
中英文本 歡迎索取 一律免費
302 Spadina Ave., Suite 406,
Toronto, Ont., M5T 2E7.
電話：597-2301
（愛華醫務中心）
會計報稅．商業顧問
投資計劃書．電腦服務

百佳會計師樓
291 DUNDAS ST. W. SUITE 318
TORONTO.（日打士西街共麥歌連街）
私人及公司報稅
生意投資買賣及
樓宇管理
投資移民計劃書
詳情請電：
591-8488
PK P. K. MANAGEMENT CONSULTANTS INC.

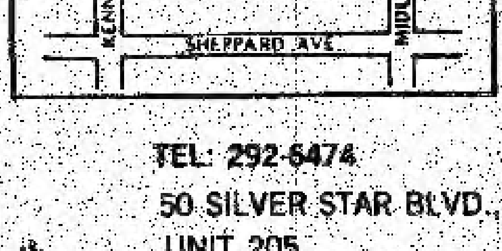
—低通脹時代來臨—
最佳的投資組合為何？
•中期性：銀行股、公共股、保險股與公債。
•短期性：大地產股、國庫券。
•另有特殊性股票供君參考。
如要風險少、收息高，
請問羅志強君 宏發證券 860-7448

特價為你服務
（免費估價）
特價貢獻
•住宅防盜系統 $850.00
監察報案服務 每月 $20.00
•商業防盜系統 $350.00
監察報案服務 每月 $23.00
本公司專門：
•安裝防盜／火警系統
•24小時監察服務
•最可靠技師安裝
保安 Pro-Safe Security Systems Ltd. TEL: 499-7698

Advance Enterprise Development Centre
Subsidiary of Brilliant Advance Co. Ltd.
本報香港總代理
先進業務促進中心
灣仔軒尼斯道．守時商業大廈 八樓／B2室
Unit B-2, 8/F, Success Commercial Building.
245-251 Hennessy Road, Hong Kong
Tel.: 5-732848 5-734335

建築裝飾 聯和
UNITEDWELL LTD.
construction • decoration • store fixtures
Tel:(416) 461-3632
190 Carlaw Ave Toronto Ont. M4M 2R7
由設計到施工盡在服務中
承建餐館酒樓、各式店舖、寫字樓、住宅樓宇
免費提供設計草圖及估價

想鋪地毯呀！請到寶華喇！
寶華地毯字號老、寶華地毯手工好
本公司每月特別直接由總廠購進大量高級地毡特價貨，一律以最平價錢推銷，絕無宣傳取巧。本公司設有特大陳列室，貨品最齊全。請來電接洽或到本公司參觀。



TEL: 292-6474
50 SILVER STAR BLVD.,
UNIT 205,
SCARBORO, ONT.
大小工程 免費估價 寶華公司 信譽可靠
寶華地毯

文化／藝術

樂見樂聞

□歐夫曼

韋瀚章林聲翕合作歌劇〔易水送別〕

林聲翕

韋瀚章

韋瀚章老師早年與黃自（今吾）合作的清唱劇〔長恨歌〕，使中國音樂進入新階段，成了劃時代作品。今天〔長恨歌〕已成了經典之作。半個世紀（註）後，韋老師與黃自的入室弟子林聲翕教授創作了歌劇〔易水送別〕。

韋、林兩位樂壇前輩所合作的歌曲相當多，創作歌劇還是首次。從〔易水〕之中，見到瀚章老師了不起的寫作精神。同時，那些純中國風的音樂語言，竟也給林教授全部找到了。一九八四年一月，香港音樂界舉行〔韋瀚章教授作詞五十二周年紀念音樂會〕，香港音專胡毅長寄贈音樂會錄音，節目中，飾演荊軻的林祥園演唱了〔易水〕中主題曲，林祥園運用丹田之氣，一種迫人的浩然之氣緊在心頭，把荊軻視死如歸的精神全部表達出來。同時也唱出了作曲家所要求的音境。

〔易水送別〕的設計也很新鮮，其中最突破的有兩點，以中國樂器伴奏；另一是整齣歌劇棄女角，清一色由男性擔當。

一九八一年十二月，〔易〕劇首演於香港大會堂音樂廳。由香港市政局主辦。香港中樂團擔任伴奏。共演出四場，前兩場林聲翕教授親任指揮，後兩場則由樂團常任指揮吳大江當家。由於號召力強大，場場滿座，給香港樂壇譜出嶄新一頁。

演員陣容，林祥園飾演荊軻，區毅飾演太子丹，陳俊生飾演高漸離，夏卓盛飾演秦舞陽。尚有數十人分飾侍從，店小二，屠夫及酒客等。

幕次，開場曲；第一幕酒肆；第二幕第一場〔接交〕，第二場〔催發〕，第三幕〔易水送別〕。

〔易水送別〕故事

荊軻，高漸離與屠狗之輩相聚於燕市酒肆中，歌泣無端，旁若無人。其實他們心中卻另有企圖。

由於田光推薦，荊軻進謁燕太子丹。會談時太子丹把謀劫秦王的秘密計劃，委託荊軻。經太子丹一再懇求，荊軻答允了為他效命。於是奉荊軻如上卿，居上舍，服用飲食，聲色財寶，任他享用。

住了一個時期，荊軻似乎仍未定期出發。其實，他正在等待一位住在較遠的得力助手同行。但太子丹以外患日亟，催促行期。荊軻一怒，決定立即動身，帶了燕國地圖，藏着匕首，和秦國逃將樊於期的首級；並由太子丹選派了一位少年勇士秦舞陽作他的副使，一同出發。

臨行之日，太子丹率領官員、和荊軻的朋友們，還有高漸離等，都穿了白衣，到易水之濱送別。高歌一曲，以壯聲威。最後，高漸離擊筑，荊軻唱了悲壯一曲，就登車不顧而去。

韋瀚章小傳

韋瀚章，原籍廣東中山，生於一九〇六年一月。上海滬江大學畢業後受聘為上海國立音樂專科學校註冊主任，與作曲家蕭友梅（校長）、黃自（教務主任）、詞作家易韋齋、龍榆生的同事。為鼓勵創作中國藝術歌曲起見，他們發動「詩與樂的再結合」運動，倡行寫作新「歌詞」，供作曲家譜成新樂歌。韋氏與黃自合作的中國第一部清唱劇「長恨歌」及鼓吹抗日時合作之「旗正飄飄」等歌曲，都是當時的作品。抗戰開始後，韋氏因病來港就醫。愈後任職商務印書館編輯部。與黃自入室弟子林聲翕第一次合作「白雲故鄉」。香港淪陷後，韋氏避亂粵南，執教於沙營中學。課餘時間，不廢吟哦。勝利後返回上海母校滬江大學任秘書，兼任教職。五十年代來港，爲浸信會濟群出版部，任副經理及編輯。六十年代受砂勞越及沙巴兩政府之聘，遠赴北婆羅洲為該兩政府開辦婆羅洲文化出版局，任華文編輯主任，兼代局長及出版主任。七十年代開始，香港基督教文藝出版社聘韋氏回港，主持改編「普天頌讚」工作，歷時五年餘纔完工。退修後重返香港音專擔任「歌詞習作」教授，並任該校校監，直到現在。韋氏雖遇經變亂，奔走四方，雖則擔任不同職務，但手中的詞筆，始終沒有放下。除了寫作過很多歌詞被作曲家們選用作成樂歌之外，年前曾出版過一本「野草詞」。

林聲翕簡介

早年畢業上海國立音專，受業於黃自教授。一九四一年太平洋戰爭發生，離開香港前往重慶，共赴國難，受任教育部中華交響樂團指揮，兼青木關國立音樂學院教授。

林教授歌樂作品無以數計，且膾炙人口。管弦作品「愛丁堡廣場」、「寒山寺之鐘聲」、「西藏風光」等、曾分別由英、日、美及國內各著名管弦樂團所演奏。

他是亞洲作曲家聯盟創辦人之一，重要作品詳見美國劍橋出版的「世界名人辭典」及美國芝加哥出版的「世界名人錄」。

若水的人生

◆若水

以暴易暴

近日報章的頭條新聞都是報導美國與利比亞的戰況。美國總統列根說空襲是自衛行為，以保護美國人不再受恐怖份子偷襲。但利比亞領袖卡達非則指摘列根是罪犯，因為他濫殺平民，並號召亞拉伯國家向美國宣戰。

從互相指摘對方的不是，可以見到雙方都憎恨暴力臨到自己國家。但奇怪的是，不論是美國用的常規戰，飛機空群而出，或是利比亞的偷襲突擊，個別殺傷，背後的意思都是一樣：暴力可以解決問題。

而街頭巷尾所議論的，也就是以暴易暴是否可以解決問題。在目前這一個層面上來說，以武力來對付武力本是無可厚非的。但最爭論的，還是效果的問題，也就是說：空襲利比亞是否可以遏止恐怖活動？

美國一廂情願，以為可以扮演國際警察的角色。要維持法紀，便要以武力鎮壓，做賊的如果嚇破了膽，當然不敢再犯，於是天下太平。

可惜利比亞所支持的恐怖份子，並非一般鼠竊狗偷，他們不但手中有武器，而且有最先進的武器。以為摧毀利比亞這個糧食及軍火庫，恐怖份子便會走投無路，也距離事實太遠。因為世界上有數個國家，是支持或同情恐怖活動的，單憑用武力去阻嚇這些國家，並非易事。

從以往的例子可以知道，單靠撤除個別恐怖份子，並未能阻塞恐怖活動。因為這些人內心存在有極深的仇恨，特別是對美國的仇恨，已經到了不惜以死作為代價，也要去宣洩的地步，懲罰對他們是無效的。

要遏止恐怖活動，一兩場崇尚的空襲，似乎是不能奏效的。列根曾提出以外交、經濟來封鎖利比亞，這個計劃縱然得到西歐國家的合作，最終或許能窮捺利比亞的經濟，但要遏止恐怖活動，還是不可能的，因為導致恐怖活動的原因一天沒有解決，暴力還是會出現的。

一些阿拉伯人恨美國入骨，主要是他們認為美國偏幫以色列，而對阿拉伯人不公平，但美國則認為中東國家無理取鬧，漠視國際形勢，阿拉伯人視為不公平的，美國視為公平。可見由於對公平這個觀念有不同的看法，便導致暴力的產生。

當然，公平與否的問題，還是離不開切身的利益：如果是對自己國家有利的話，任何行為都可以視為公平。

也就是由於人們不肯承認有一個客觀絕對的公平標準，便產生了種族爭端。以暴易暴，可能會有一時的功效，但如果人的世界觀、價值觀還是停留在"自我為大"這點上，人的平安還是沒有保證的。

聽我細訴

◆程國儀

時光逝

「夫天地者，萬物之逆旅，光陰者，百代之過客，而浮生若夢，為歡幾何？古人秉燭夜遊，良有以也。」

李白的「春夜宴桃李園序」是我第一首背誦的古詩，當年十歲，侍列外祖父門下，每天練字唸書，課本是「古文觀止」，還開始閱讀第一部小說——「三國演義」。

外祖父最疼愛我，因為我最肯聽他"講古"，又常常陪伴他，我們常常一起"飲茶"、散步、唸書、寫字。他不但是我的長輩，也是我的啟蒙老師，培養我閱讀的嗜好，和對中華文物的酷愛。

他教我寫毛筆字的時候，先在我手心塞一枚雞蛋，然後才給拿毛筆。小小的手，抓住了雞蛋，抓不住毛筆，捏緊了毛筆，蛋却溜出了手心，打瀉了躺在地上。有時候兩樣都抓緊了，却會用力過度，蛋在手中給壓破了。後來外祖父覺得雞蛋消耗太多，不化算，換了塞紙團，我才開始練習寫字。

可是他又往往站在背後突然伸手抽筆桿，等我警覺過來，手中已是空空如也，除了那一條墨痕。

將上中學之後，外祖父忽然急病入院，一星期內情況急劇惡化，家人都很擔憂，也作了最壞的打算。那時我每天放學都去醫院探望他老人家。

那天是班際足球決賽，同學懇求我留下參戰：「今次門波，沒有你就沒有機會贏。我哋前鋒要靠你嘅腳法穿針引線，先至有機會食糊㗎！」

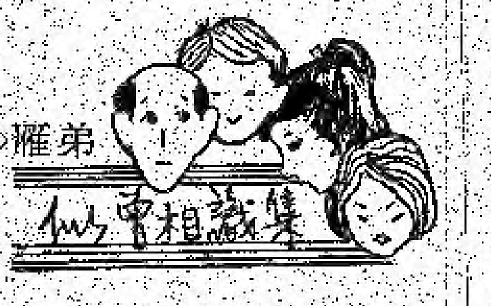
那麼高的帽子，說什麼也只得伸頭而就，何況又不會這麼巧，就在今天嗎？

可是天下事往往很巧，外祖父就是那天離世，媽媽說：「他彌留時還惦掛著你，不停叫你，很想見你的最後一面。」聽了心裡悔痛，却也無奈無助。

最近同事閒談中說：「程仔，我每次看你執筆寫字，都感覺到你很勁地抓緊筆桿。」

猛然醒起，已有十多年沒有人在背後抽我手中的筆了。

◆雁弟



代價

蘭每星期都與譚妮聚一次，午餐暢談，今天約了新世界。

「嗨，蘭，妳好嗎？志剛近來忙嗎？」

「志剛他最近…」

「快點過來坐下，快餓死了，叫什麼好呢？妳喜歡吃什麼？」

「我想最好清一點的…」

「對，清一點的，不如就叫半只炸子雞，蠔油牛肉，蝦醬豬肉好了。」

「我怕太油膩了。」

「不怕，不怕，回頭我請妳喝涼茶，是我媽媽剛從香港空運來的廿四味。有空來我家，讓我親自下廚煎煮。」

「什麼妳下廚？」

「當然，唉，一天都是武發不好，惹阿好生氣，阿好前天辭工不幹了。」

「唉，武發出名好脾氣的，怎會…」

「都是他不好，阿好做錯事就應該提醒她，他却反而低聲下氣陪罪，難道我不對嗎？」

「唉，聽來好似阿好與妳…」

「不要再說了，總之她不聽我的話就是了，喇，最近武發好像想跟志剛商量一下做生意，志剛有提起嗎？」

「有，不過…」

「其實古語也有說："手字不出頭"，打一世工也祇不過平平穩穩，正所謂"忠忠直直，終須乞食"，一下子給LAYOFF了，那兒去再找呢？正所謂"高不成低不就"，不如乘現在還有機會轉動，自己努力闖一番，正是"寧為雞口，毋為牛後"，做老闆總比受人氣威風得多呢！」

「可是妳沒有想過有孩子？妳們已經結婚快…」

「不用提了，生孩容易養孩難，這麼大責任，浪費這麼多時間精力，萬一不聽話不爭氣的話，可要蝕本了，不如拼命建業吧。」

「妳難道不怕武發的時間都會向外發展嗎？」

「唉！下星期我們多吃一頓午餐好嗎？還有，週末有空來我家玩玩，孩子們可以游泳，打乒乓，我家還有網球場呢！只是武發常常沒空享受。」

蘭離開新世界的時候，看見對面的萬壽宮已裝修多時了，再不營業，恐怕再富麗堂皇，也換不來光顧的人客！

IMMIGRANT WOMEN'S CENTRE
移民婦女中心
348 College St. Toronto
Phone 924-7161

• 介紹家庭計劃及節育方法。
• 解釋怎樣預防和檢查婦女常有病症。
• 流動醫護直到工廠服務。
• 介紹醫療及服務機構。
• 家庭計劃診所由女醫生主持，逢星期二晚五至八時

華埠消息

老人居所面面觀講座

嘉爾中心耆老部將於一九八六年五月六日（星期二）上午九時半至十一時，舉辦一個教育性免費講座，題目是："老人居所面面觀"。

內容包括詳細講解何謂安老院、護養院和長期性病院。

凡是五十五歲或以上耆老均歡迎參加，詳情請電598-3444或親臨嘉爾中心何孫太或梁小姐查詢（地址為固連治街廿三號）。

逸仙學校國語班汽車班

逸仙學校增設(一)"國語會話速成班"，適應短期內從事營商、應聘或旅遊上急需應用之國語會話；(二)"汽車保養班"，教法簡單實用，全部課程合於加拿大之標準與要求，內容計有"汽車結構"、"保養方法"、"有關安全注意事項"、"新舊車買賣與保險"事項、小型修理（包括有關工具之選擇與正確使用、有關保養之相關知識）等。期使學習者完全瞭解，每期三個月。

以上各班，均訂於五月中開課。有志選習者，可於周一至周五下午二時至四時撥電591-6347，找張啓祺先生洽或親到華埠士巴丹拿街二四一號（文華郵對面）逸仙中文學校報名繳費。

JAGUAR
● Downtown pick up and delivery
● written estimates ● All work guaranteed
BROOKLAND MOTOR CARS 368-9686
37 PARLIAMENT STREET, TORONTO

致豐文具
華夏印務
977–3788
477–3888
一總印件，書桌椅櫈
文具批發，送貨快捷
代理SHARP，TEC收銀機
各種計算機
47 BENTLEY MARKHAM ONT. L3R 3L1
417 DUNDAS ST. W. 星島大廈地庫

略談時

時代副刊

略談時代周報的影响力

在民主自由世界中，輿論的影響力委實重大，勿論報刊、電視、電台、甚至街頭"文告"，用作管道來發揮輿論權能，褒貶是非，激發輿理，俱可收穫一定程度的效果。因此，歷史告訴我們，一份報紙，無疑是"晨鐘暮鼓"，堪以警惕世人，棄惡從善。

魯玄，在過往一年來，雖未作口誅，但筆伐了不歸上至國家民族社會，下至團體個人，或予以讚許。也曾先後多次撰文向台灣當局指陳，不宜將國家公帑，在海外搞應付只講綿面，沒有實質工作，應把節下的經費來推動振奮民情爭取向心的僑自事業。

果爾，台灣有關方面，今年主辦的"海外中文教師暑期回國集訓"已取消了旅費津貼，各地參加名額也縮減（以往每名補助美金七百元

多城'86

◈魯玄

），由於因有旅費補助，往年有些竟藉此回台探親、旅遊、探購，並非實際接受集訓，辜負了政府美意，也浪費納稅人錢財。

同時，本年六月初，在洛杉磯舉行的北美各地中華會館（公所）第七屆聯誼年會，出席人等旅費需自掏腰包，同樣也撤銷補助。這不能說國家財富短絀，而是把金錢移作更重大的用途。

此外，有關安省中華總會館選舉，上兩月經過時代周報專欄連續多期評議，主張那些十多年來「佔了毛坑不拉屎」的老臣下台讓賢，引進一些年富力強才識超卓者一顯身手，以重振聲望，造福僑社。果然導致多人挺身而起參加競選。因此，本屆中華會館十七名常委中近半數是新兵，主席彭先生亦獲全體常委擁戴全票當選，總算日日一新。

據國內人士透露：全館對會務策進，經擬就一套周詳計劃，按部就班，實施除經已增派人員駐會，辦理簽發各類證明文件，加強爲僑眾服務外，並進行延聘法律界及熟悉移民法例專家，替各界華人解答或辦理有關疑難問題。同時，亦分期舉辦文娛、旅遊活動，與華人士聚接觸。由於過去多年來，會館乃以團體爲會員單位，只是與社團負責人往來，忽略了全面性的群眾打交道，基於中華會館上述新人、新政、新面貌，魯玄敢說多少是受輿論所影響，信不信由你。

檢討

·子元

移民漫筆

看見多市華埠日漸繁榮，一切經營興隆景像，令我覺得有種熟悉、親切的感覺，熙來攘往擁迫的行人更使我有如身置在香港。數年前清清靜靜的唐人街，誰也不會想到今日五光十色的姿彩，這都是拜移民所賜。尤其是香港移民帶來的資金及經營的手法，令到華埠比別的地區更爲繁盛。

人多擠擁的地方，便自然帶來不少如染污及交通的問題，尤其是後者。每逢假日及禮拜天，在短短的唐人街裡看見人車爭路及擠塞的情形可以媲美香港。在行人路上，除了摩肩接踵的行人外，各店舖爲着多做生意，都在門前擺設攤檔，還有小販的地攤，使原來狹窄的行人路，更加縮小，行人有時也要走在車路上。至於車路，並不比行人路爲好。除了人車爭路之外，車與車爭泊位，車路上爭路行駛，使唐人街的交通比其他地區更爲混亂。還有不少違例的非法停泊，令到車路更加擠塞。

這種"駭人"的情景，是在這一年間才出現的。移民不錯帶來不少生氣，但也帶來不少不受歡迎的壞習慣：爭先恐後的泊車，只求自己的方便，不理會他人安全的非法泊車及停車，已令到許多人不敢駕車路過唐人街。

曾經在某日早上，在唐人街看到一輛豪華罐頭的平治房車，車牌是好意頭的「發發」號碼，一看便知是市僑人士所有的座駕車，突然停在某舖面的路中心（因路旁已有車停泊），車中人施施然行入舖內。由於房車的體積不少，使到東西行駛的有軌街車不能前進，就這樣不明不白，把唐人街的交通阻塞有五分鐘之多。這種只求自己方便不理他人權益的壞習慣，相信不止其他民族不喜歡，有識的華裔人士也不能接受。

我們爲什麼要移民到此地呢？就是因爲它有平等自由的政治制度，尤其是個人特有的自由及權利是很多地方都缺乏的。雖然有些民族，沒有香港人聰潤的見聞及成功的經濟能力，這不等於後者有高人一等的地位。如果不想再有「種族仇視」的情況出現，便不可以只爲自己的便利而損害他人的利益。唐人街交通擠塞只是其中的一個例子：應該要檢點各種習慣是否爲他人接納。相信有很多人都同意「禮貌」可以促進人與人的溝通。

春日

＊馮兆銘

溪淡風輕日
怡然賞綠茵
時光如流逝
歲月不饒人
觀那花間停
悠娛物外身
歌聲傳遠近
蜂蝶戀芳芬

浮生

風雨驚巨變
鶴雁陷烽煙
亂世悲歧路
奇賦有洞天
青燈憐遠夢
皓首憶華年
浮幻添新情
人間有人手

不寄的夢

心花瓣瓣

◈飛絮

灰暗的夜空，星星也隱藏在雲堆後。今晚，看不到微笑的星星。每一次我告訴你星星是會笑的，你偏是不相信，還說我的想像力太豐富。

最前，我經常對你說一些傻話，經常令你摸不着頭腦。說什麼要架起一道天梯，摘取夜空中最光亮的星星。說什麼要架起一面鏡子，把湖底的景物透視。說什麼錄取大自然奏起的樂章，從夜裏一直等候黎明朗曉的一刻。說什麼晶瑩剔透的露珠是大自然的財富。

雖然你嘴裏滿是不相信，但是每一次和你說起那些痴話，你卻是那麼專注地聆聽感染着我那份感受。

我知道只有你最瞭解我，最明白我的感受。旁人根本沒有法子明瞭箇中原因，只有你才是我最佳的聆聽者。你會永遠在我身旁聆聽那些痴話嗎？

老人之歌

◈小閩

老人，
您的名字是
一老牛。
拉着破車，
背着包袱。
牛雖然已老，
絕不言退休；
車雖然破，
卻依舊可用。
「吃的是草，
擠的是奶。」
這是：
老人的一生！

老人，
您的名字是
一破船
不願駛進避風塘，
的一艘
船
開到汪洋大海，
接受驚濤駭浪的考驗。
這是：
老人的一生！

老人，
您的名字是
一蠟燭。
燃燒了自己，
照亮了別人。
生命的最終，
散發着光和熱。
這是：
老人坎坷的一生！

老人，
您的名字是
一強者。
絕不言老。
活到老學到老，
讓生命活得更有意義。
這是：
老人的一生！

讓我們齊聲高唱
一老人之歌。
祝福天下的老人，
「人老志不老」，
添福又添壽！

五味架　阿第

九七

對非香港居民來說，一九九七只是一個非常普通的數目字，但對目前身居香港的人來說，就自然顯得相當敏感，有部份人士甚至"怕"得要死。也許，"九七"這兩個數目字已經深入民心，代替了人們腦海中的"五四"、"九一八"、"六一八"等事件。

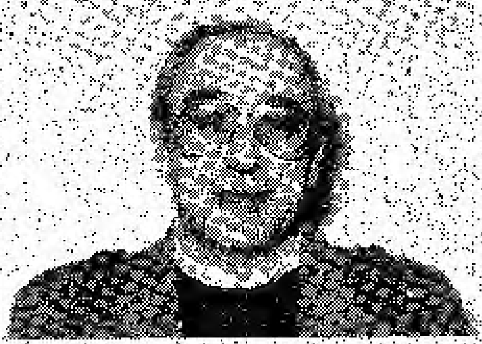
據說，目前"表叔壓境"的情況在香港已經相當普遍。中資在香港已經開始大展拳腳，除了"光大"、"華潤"、"中銀"等爲人熟悉外，最近有些商業機構亦已經注入大量中資。看來香港的經濟在不久之後，會由中資來扛大旗，無怪乎鄭公及鄧公兩老，也要親口到"關懷民生"。除他兩老外，幾乎天天都有內地代表到訪香港，商界人士亦多樂於交流交流。除經濟層面的接觸外，文化層面的接觸不少，電影、話劇、書畫、音樂等活動更令香港一洗以往"文化沙漠"之不雅稱號。

雖然中資在港的活動頗具聲勢，但部份港人亦不會安於現狀，千方百計尋找移民途徑。筆者認識一位朋友，年前曾經熱衷於辦移民，一陣子聽說烏拉圭大量吸收移民，一下子又傳聞巴拉圭是投資移民捷徑，害得那位朋友馬不停蹄，滿以爲可以做其"拉圭"移民，可惜到頭來甚麼"圭"也沒有，一大筆手續費卻不翼而飛。所謂"財散人安樂"，那位朋友現在也樂於在港做一等公民。

盛行許多人都傾力去辦移民，筆者卻認識了不少身爲加國公民，卻熱衷於"回歸"的朋友。的確，"生於斯"，朋友認爲數十年的香港生活總比這邊生活好，更甚者認爲此地缺乏歸屬感，還是要"回歸"香港。當然，另有部份人爲生意，部份爲切身問題，亦有部份人要爲國出力，總之都是殊途同"歸"。

佳業地產公司 Aceland Realty Inc.

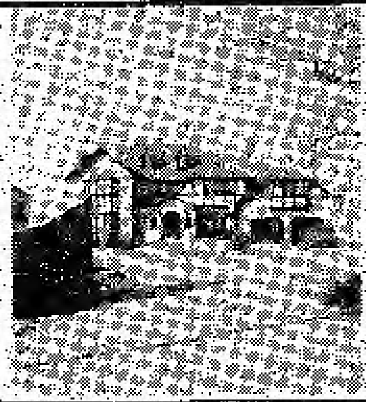
(416)293-9911　3850 FINCH AVENUE EAST, SUITE 401
SCARBOROUGH ONTARIO M1T 3T6



MEDICAL BUILDING

PRIME METRO INVESTMENT
ONLY 2 YEARS NEW
32000 SQ.FT., FULLY LEASED
PLUS EXPANSION OPPORTUNITIES
EXCELLENT RETURN
PRINCIPALS ONLY

ALEX BRANITSKY
293–9911
I.C.I. DIVISION



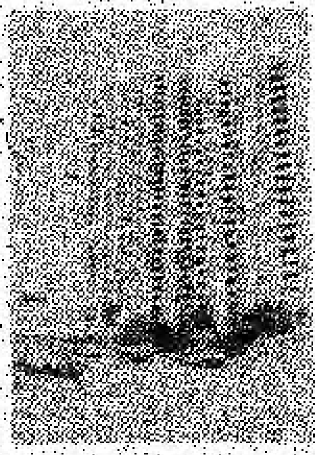
冠蓋全區
$1,500,000.00

- 八千七百呎。
- 一年新，名家專心設計。
- 內外氣派十足。
- 材料講究，豪華舒適。
- 高雅名貴，極盡巧思。
- 全屋間格及裝修配合得天衣無縫，保證嘆爲觀止。
- 優點數不勝數，請從速電約參觀。

盧深 SAM LO 293-9911

西區靚屋

西區近牛頭市場，半獨立全磚三睡房，三分鐘到地鐵，兩路街車交通方便，適合初置業人仕，價只八萬九，請電陳加禧（CHARLES CHAN）293–9911 或 439–1562

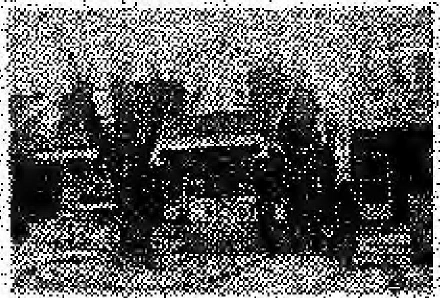


高級豪華柏文出售

北約區，極其豪華名貴，二睡房柏文，有家庭廳（可作第三睡房），面積達二千餘呎，另加兩露台。廿八樓，三面有窗，可觀看三面幽美景色。大廈設有網球場，室內泳池、健身室、桑拿室等等，並有兩個地下車位，廿四小時看更，大可安枕無憂。鄰近快速公路，出入方便。預約請電：甄偉桓（VIVIAN YAN）293–9911

YONGE & EGLINTON 漢堡飽外賣店

高尚地點，三百呎鋪面，五百餘元租，設備一流，一人可經營，生意穩定。歡迎來電約看。請電：甄偉桓（VIVIAN YAN）293–9911



三分鐘行至地鐵站

COXWELL，三睡房，二層，獨立洋屋。客廳有壁爐，柚木地板，光潔如新。土庫有浴室，廚房寬大。十萬餘可得。即電：甄太（KITTY）293–9911

LAWRENCE & VICTORIA PARK

大地段全磚獨立雙車房3＋1睡房濶大客飯廳玻璃日光房家庭室。高級地毯完成土庫三廁兩廚，前後獨門出入嘰廿萬餘請電TONY TONG 唐文澤293–9911
298–6292

COXWELL & GERRARD

兩層半獨立，兩睡房，土庫可出花園，兩浴室，全部新裝，特加保暖設備，新裝修土庫及房間，交通方便，近東區唐人街，開價七萬餘。請電黃太291–0454（ALICE）293–9911

AGINCOURT 獨立大屋

地段50×175，全磚四大睡房雙車房，間格別緻實用。八大窗房，光猛通爽。土庫精美完成有酒吧。鄰近中小學、新世界辭月樓等方便，價只廿八萬餘，歡迎垂詢。

鷹正德293–9911（傳呼機）

近新世界獨立大屋

三大廳堂，光猛四正，理想間格，廚房特大，家庭室壁爐可出後園。四睡房，工人房浴室，地庫精工完成有酒吧。步行至中小學及購物商場。四〇一／四〇四公路四通八達。歡迎查詢。林太（MARY LAM）293–9911

近PAPE 地下鐵

全磚半獨立靚屋，二廚二廁。土庫完成。有泊車，近交通，分租或自住最理想。價只十一萬餘元。請速電馮添。隨時約看。
DAVID 298–6006
293–9911

愛靜區一獨立複式

全磚獨立，地段大，四睡房，主人套房，雙車房，家庭室特大有磚火爐及落地窗到後園，土庫專人完成，中央冷氣，步行到巴士、學校及商場。黃志鵬293–9911
292–6774

近芝蘭商場

全磚半獨立，近FOODCITY及芝蘭商場，面對學校。三廚二廁，土庫完成。門口巴士直達地鐵。有泊車，出入方便。請即來電約看馮添DAVID 293–9911
298–6006

專業人仕請注意

BATHURST／DUNDAS，全磚半獨立，泊車位達六部之多，可作專業寫字樓之用，爲投資及自用之佳擇，詳情請電：廖總康FRANCIS LIU 鄧卓坤CHEUK TANG 293–9911

幸運號碼　買一送一

唐人街黃金地段，升值佳選，自住或分租，無以上至，勿痛失良機。速電：鄧卓坤CHEUK TANG 李正德HUBERT LI
293–9911

小型中國餐館

愛靜區商場，生意有星期七千多元，租約長及好，設備完全及新型，無限機會發展，請電黃志鵬BERNARD 293–9911
292–6774

士嘉堡兩層光猛獨立屋

四睡房四廁所，雙車房，客廳壁爐，中央冷氣，完成土庫，分門出入，五分鐘到美蘭商場，環境清幽，價十四萬餘。DAVID CHAN 陳承民292–9949 293–9911

中區發財特好機會

現代化設備，地點適中，有印刷及圖案設計生意。生意前景佳有作爲更有挑戰性。請電：林臣忠
293–9911 JOSEPH LAM

全磚獨立十年新屋

王東區華埠，三房二廳，土庫完成，全屋柚木地板，私家車房，數步達東區唐人街，價十六萬餘元。請來電約看。譚偉民RAYMOND
499–2972／293–9911

八萬餘元二廚二厠

全磚半獨立，二廚二厠，近東區唐人街，買餸、飲茶十分方便，全區獨此一間，特平，手快者得
RAYMOND　譚偉民
499–2972／293–9911

美蘭商場／北區新光酒樓

鄰近美蘭商場，北區新光酒樓及士嘉堡村商場，工商業吉地出讓，面積三千九百餘呎，可建萬四呎商場，價現金五十五萬。盧深SAM LO 293–9911

超值商場

位於多倫多市中心及鄰近地區，價由九十餘萬至一千萬。現金隨意，請電約：盧深 SAM LO
公司：293–9911

本公司面積六千五百呎。全面性現代化。誠聘投資地產從業員。請在任何時間內電約面談洽商。

I.C.I. Sales Representatives wanted Please Call:

SAM LO　盧深　293-9911

佳業 佳業

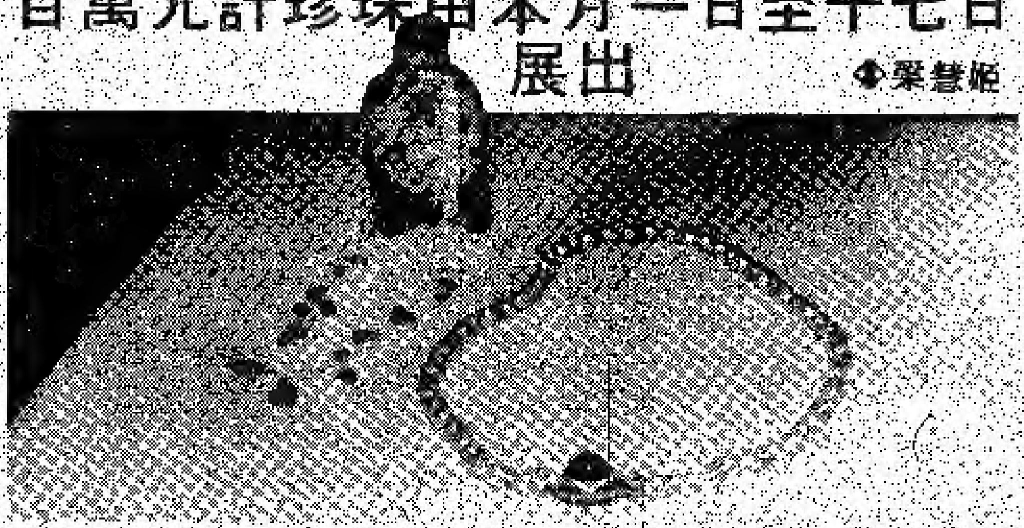
生活 娛樂

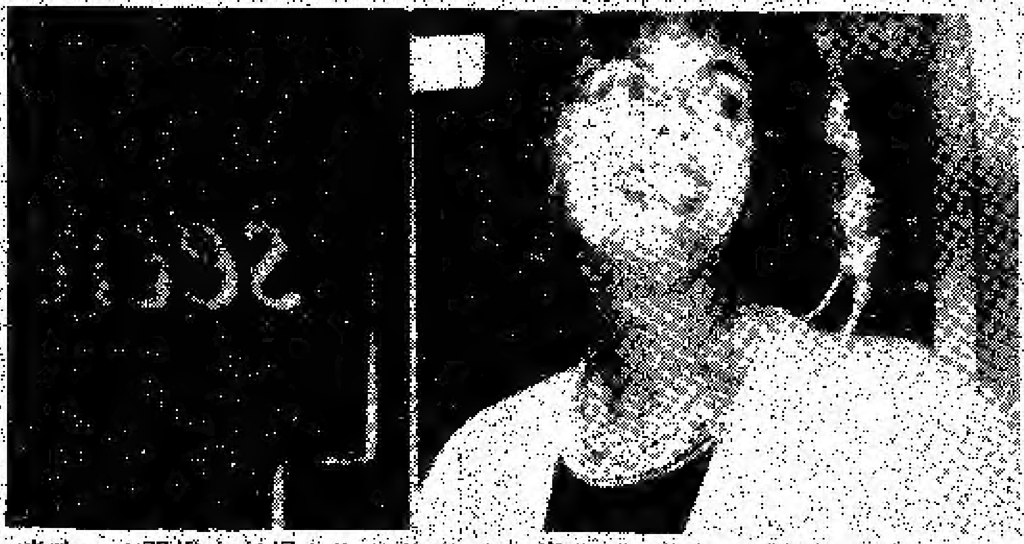
Section B

珍珠的價值

百萬元計珍珠由本月一日至十七日展出

◆梁慧妮





自古以來，珍珠被視爲大自然的禮物，在十九世紀前，珍珠的價值遠比其他寶石爲高，這情形在古羅馬時代尤甚，珍珠是不少故事神話中的主角，亦是財富之源。

據說古羅馬有一位將軍VITELLIUS，他只出售了他母親一隻珍珠耳環，已籌得一整場戰爭的經費，可見珍珠的寶貴。

傳說著名的埃及妖后，亦是採用珍珠使她的情人安東尼對她銘記心中。埃及妖后和安東尼打賭，她可招待安東尼享受歷史上最名貴的餐膳；她脫下一枚所戴着的大型珍珠耳環，把它弄碎，溶於自己的酒內並喝下，她將另一顆耳環遞給安東尼，後者承認這次打賭是她贏了。

另一顆名爲LA PEREGRINA（意爲流浪者）的珍珠，長達一吋，在十六世紀被一名奴隸在巴拿馬發現，這名奴隸就因這顆珍珠而重獲自由。歷代的歐洲統治者都非常珍愛這類LA PEREGRINA。現時這顆珍珠的擁有人是另一個"埃及妖后"——影后依莉莎伯泰。

珍珠是天然的藝術品，因爲毋須打磨、切割等手續。

天然的珍珠現在已很罕見，佔了大部份是養珠。當外物進入蚌內，爲了保護作用，蚌會分泌出一種珍珠質（NACRE），包圍了這入侵物，到最後，這入侵物就成爲珍珠。

養珠是採用人工方法，將異物放在蚌內，讓蚌再隨着大自然的定律，分泌出珍珠質。

養珠也可分爲鹹水和淡水。大部份淡水珍珠來自日本，不過中國的米珠，亦開場在市場上佔一席位。鹹水珍珠則以來自南海和澳洲沿岸的顆粒較大。

養珠的種類很多，BIWA是圓形的珍珠，顆粒大小約由兩毫米至十毫米，有多種色彩，因繁殖於日本的BIWA湖而獲名；MABE是大顆半圓形或鈕扣型的鹹水珍珠；不規則形狀（如梨形）的鹹水珍珠被稱爲BAROQUE；KESHI則是細顆的珍珠，比沙粒還要細。

在選購珍珠時，通常顆粒較大的，價錢較昂；形狀方面，圓形的最受歡迎。當然不同形狀的珍珠亦可創出新穎的設計，上文提及的梨形LA PEREGRINA，就非常珍貴。此外珍珠的光澤、顏色濃淡度和表面平滑度亦非常重要。

珍珠的顏色有多種，由常見的白色，到粉紅、黃金、粉藍、灰色都有，黑色珍珠非常名貴罕見，而且多是經染色的。而需求最大的是粉紅和白色。

珍珠可單獨或和其他寶石鑲成各款首飾，例如項鏈、戒指、手鐲、耳環、胸針等。不同長度的珍珠項鏈亦有不同名稱，包括貼着衣領的CHOKER、十八吋長的PRINCESS、二十至廿四吋的MATINEE、廿八至卅吋的OPERA、超過四十五吋的LARIAT；如果是三條以上連在一起，則稱爲BIB。

由於珍珠的質地柔滑，所以在收藏時要特別小心，不要和其他寶石放在一起，以免弄花了珍珠表面，亦要避免和香水、噴髮膠等接觸。

六月份出生的人士，珍珠可說是最適合的飾物，因爲珍珠是六月份的"誕生寶石"。對珍珠有興趣的人士，也許不要錯過SECRETT珠寶行由五月一日至十七日舉行的珍珠展，展出的名項珍珠首飾總值以百萬元計，顧客並可獲七五折優待。SECRETT的地址是14 AVENUE RD.，即AVENUE RD.和布魯亞街的西北角。

怡東酒樓
25 GLEN WATFORD DR., AGINCOURT
天天茶市・雲吞麵食・晚飯宵夜
點心款式多
出品更精美
晚飯撚手小菜
鑊氣十足
週日營業時間至深夜一時
週五、六兩晚至深夜二時
電話：298-2235

新世界飲食中心 New World ORIENTAL CUISINE INC.
3600 Victoria Park Ave., Willowdale, Ont. M2H 3B2
營業時間
星期一至五：
朝十一至凌晨一時
星期六日及假期：
朝九至凌晨一時
歡迎預定
壽筵喜禮讌堂
龍鳳精美
出品和菜
抵食翅席
特價外賣
燒味麵食
雲吞宵夜
晚飯茶市
天天
(416) 498-1818

彌敦粵菜
4271 SHEPPARD AVE. E. SCAR
歡迎預定
社團酌會
喜酌壽筵
龍鳳禮堂
海鮮晚飯平
週末茶市
和菜翅席
小菜正
花款多
有得頂
七天營業
週一至五下午四時至下二時
週六日早上十時至午夜十二時
電話：298-1800

ALLSET PRINTING LTD
318 DUNDAS ST. W. M5G 1T5
特備 中英對照 傳統請柬 西式喜帖 名貴金咭
特約 名家代客設計
登打士西街318號（藝術館對面）
集成印務 TEL: 977-7532

美蘭超級市場
位於士嘉堡美蘭中心
專營
特價傾銷 海鮮肉類 時菓蔬菜 罐頭食品 海味雜貨 零沽批發 一切俱備 車位特多 歡迎光顧
FINCH & MIDLAND CENTRE TEL: 293-9898
4188 FINCH AVE. E., SCARBOROUGH（士嘉堡美蘭中心）

多倫多反種族隔離政策藝術節程序（五月廿五日至六月一日）

五月廿五日
地點：JAMAICAN CANADIAN ASSOCIATION
地點：ROYAL ALEXANDRA THEATRE
"IDILE"（名人聚餐）
加拿大劇場盛典重溫

五月廿日至六月一日
地點：安省藝術館
電影節："OUT OF AFRICA"

五月廿六日
地點：O'KEEFE CENTRE
ALWAYS AND FOREVER
（芭蕾舞蹈）
地點：THE BAMBOO CLUB
POETRY AGAINST APARTHEID（詩人及音樂家表演）

五月廿六日至五月卅日
地點：部份小學
FREEDOM TRAIN
（爲兒童而設的巡廻表演）

五月廿七日至六月一日
地點：TORONTO WORKSHOP PRODUCTION THEATRE
"ASINAMALI"（話劇）
地點：DIAMOND CLUB
RHYTHM AGAINST APARTHEID
地點：HARBOURFRONT READING SERIES
南非詩人MAZIZI KUNENE
及其他詩人等

五月廿八日
地點：大多市數間俱樂部和酒吧
CLUB NIGHT

五月廿九日
地點：ALUMNI THEATRE
"THE BLOOD KNOT"（話劇）

五月廿九日至五月卅一日
地點：COLLEGE PARK MALL
手工藝品展覽

五月卅日
地點：大多市會議中心（２７００位）
杜杜主教晚宴

五月卅一日
地點：DOWNTOWN TORONTO 或YORK HIGH SCHOOL
青年人種族主義座談會
地點：QUEEN'S PARK
FREEDOM RALLY（大巡行）
地點：國家展覽會或MAPLE LEAF GARDENS
音樂會
地點：HART HOUSE CIRCLE
印度古典舞蹈
地點：TRINITY ST. PAUL CHURCH
LEARNING TO BE FREE, THE EDUCATIONAL RESPONSE TO APARTHEID（講座）

六月一日
地點：多倫多教育局大禮堂
WOMEN'S POVERTY IN THE 80S（講座）
地點：ST. PAUL'S ANGLICAN CHURCH
杜杜主教主領聯合崇拜
地點：CHILDREN'S BOOK SHOP
FREEDOM TRAIN
（爲兒童而設的巡廻表演）
地點：MASSEY HALL
AFRO-HEAD: SOUNDS OF THE PEOPLE（音樂會）

杜杜主教

反種族隔離藝術節五月下旬舉行

◆姬姬

南非的種族隔離政策，違反人權或人道，受到全球譴責，多市的黑人社區，更爲此事團結起來，發起成立「多倫多反種族隔離政策藝術節基金會（TORONTO ARTS AGAINST APARTHEID FESTIVAL FOUNDATION）」，藝術節的日期並訂於五月廿五日（星期日）至六月一日（星期日），爲期一週。除了提高市民對認知種族隔離政策的意識外，並希望籌得一百萬元，協助南非的黑人爭取自由、平等和人性的尊嚴。

在一九八三年，多市的黑人社區約有一百位志願人士，在公益金內組成一黑人發展委員會，目的是提高公益金對黑人社區需要的回應，和拓展黑人社區的社會發展。

直到一九八五年，公益金轄下共資助五個黑人服務機構。黑人發展委員會因此決定將目標擴大，着力提高黑人醒覺性和籌募善款，去年爲公益金在七月份籌得三千元。

在八月，黑人發展委員會向公益金的董事局建議，在八六年成立一抗議種族隔離政策的藝術節，籌劃各項善款，包括公益金在內。

在十月，公益金的董事局通過了此一建議，答應出任榮譽主席者包括美國藝術家HARRY BELAFONTE、加拿大藝術家SALOME BEY、BRUCE COCKBURN和OSCAR PETERSON、安省立法院成員ROSEMARY BROWN、安省巡視官DANIEL HILL、加拿大著名導演兼製片家諾曼朱維遜（NORMAN JEWISON）。

下轉B12頁

PILOT
百樂豆漿
百樂豆漿，味濃質純
百樂豆乾，香甜可口
價廉物美
購買百樂產品
是聰明的選擇

香港國際旅運中心 HONG KONG INTERNATIONAL TRAVEL (1984) INC.
281 Spadina Avenue, Toronto. 596-8833

EXPO86 一九八六年世界博覽會

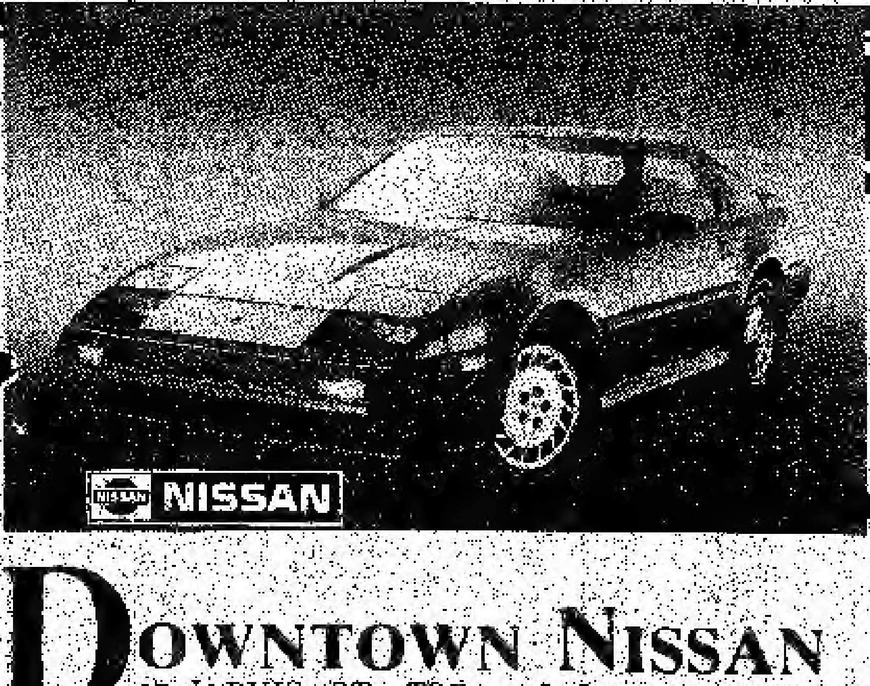
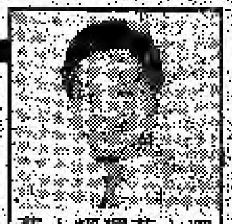
$368（雙人房）$338（三人房）$318（四人房）
$238（小童與父母同房）單人房須附加$150
機票另計：
來回香港或雲哥華特價機票，讀者至少在兩個月之前定位，報名費$100訂於62天前繳交，餘款在出發前42天繳清。
費用包括：四晚酒店、四天早餐、五個晚餐、博覽會（三天期）入場券、豪華巴士旅遊流海輪來回船票、酒店服務費、政府稅及華人領隊。

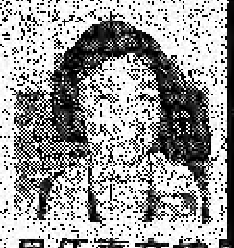
華人巴士旅行團＊＊
▲五月十天遊：5月10日-16日 ……$418起
▲五月五天遊：5月17日-21日 ……
▲五月四天遊：5月24日-27日 ……

＊大西洋賭城一天遊＊

5月19日（星期一）……$148……5月5日前報名。

代售博覽會三天入場券　電腦訂位，快捷妥當　代售各大航空公司廉價機票

車

NISSAN
日產汽車，非同凡響
• 本公司爲加強對各界僑胞服務，特聘華人營業經理SAM CHOI 蔡永深君，專誠替華人服務。
• 特惠利率買車及學生分期付款。
• 通國、粵、潮、英、越語，各界光顧絕無言語隔膜，有賓至如歸之感。
• 一九八七年新款汽車經已抵達，歡迎參觀試車，或來電查詢。
想買又平又靚汽車，記得搵SAM CHOI 保證滿意。

華人經理蔡永深
DOWNTOWN NISSAN
37 JARVIS ST., TOR. (JARVIS & KING) (416) 863-6477


呂伍惠文校

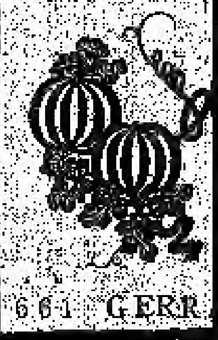
薯仔食製很多……品製作多……有。食薯仔是外國……主食，由於天天……便誕生薯仔的文……新藝。

外國薯仔品種……廳中，可欣賞各……價廉，但勝在厨……趣。例如：薯仔……、焗田螺、煎薯……、薯粒、薯片等……焗均可，數不勝……製有多種，在今……家做一款「焗……佳宜，小朋友不……喜歡。

焗火腿馬

材料：1原內薯……條。3燶……三片。5……芫茜二滴

新環珠
GLOBAL E
259 QUEEN S
Panaso
大特價

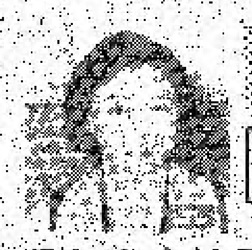

661 GERR

價錢公道
歡迎光臨

精工修理
MOFFA
爐頭、水
T
ST

飲食消費

薯仔文化



超羣 Maria's 烹飪示範中心 Cooking Centre

呂伍惠文校長

薯仔食製很多尤其是近今薯仔食品製作多，"咸、甜、酸、辣"均有。食薯仔是外國人差不多常餐之主糧，由於天天吃，餐餐食，於是便誕生薯仔的文化出來，變成烹飪厨藝。

外國薯仔品種多得很，近今在餐廳中，可欣賞各式製作。材料本身價廉，但勝在厨藝，將粉絲變成魚翅。例如：薯仔批、沙律、釀香腸、焗田螺、煎薯餅、炸薯波、薯條、薯粒、薯片等煎、炸、炒、炆、焗均可，數不勝數，由於薯仔之食製有多種，在今期我很簡單介紹大家做一款：「焗火腿馬鈴薯」老幼佳宜，小朋友不妨試試做，希望你喜歡。

焗火腿馬鈴薯

材料：1厚肉薯仔四隻。2青葱四條。3煙肉四片。4熟火腿三片。5芝士茸⅔杯。6西芫茜二湯匙。7沙律白汁一杯。

調味：鹽一茶匙，古月粉少許，芥末醬半茶匙，糖1½茶匙。

製法：(1)薯仔連皮放入焗爐內焗熟（約二小時半）取出切開兩邊，挖出薯肉，外皮殼留後用。

(2)青葱切幼粒，熟火腿切幼粒，煙肉切碎煎香留用。

(3)薯仔肉趁熱搓爛成茸，將葱花、火腿粒、煙肉碎⅓杯芝士茸、沙律白汁、調味等同放在大碗中拌勻攪好，然後將攪好之薯茸成份釀回薯仔殼內，面上灑上少許芝士茸，再放回焗爐內用猛火四〇〇度焗至面上呈金黃色再撒上西芫茜即成。

超羣導師曾黃惠玲六日在多倫多示範

素有盛名之香港超羣烹飪學校現任導師曾黃惠玲女士，乘現來多倫多遊覽之便，將於五月六日（星期二）下午七時至九時在多倫多超羣烹飪學校示範中西菜式。曾黃惠玲女士對烹飪素有研究，經驗豐富，教授有方，現向對烹飪有興趣人士提供香港最流行之烹飪心得歡迎參加學習。名額有限，報名從速。學費請電293—9393查詢。

新環球電業公司
GLOBAL ELECTRONICS
259 QUEEN ST. WEST 597-1097
Panasonic
大特價 東芝 樂聲 20″電視機由$399起 微波焗爐由$319起

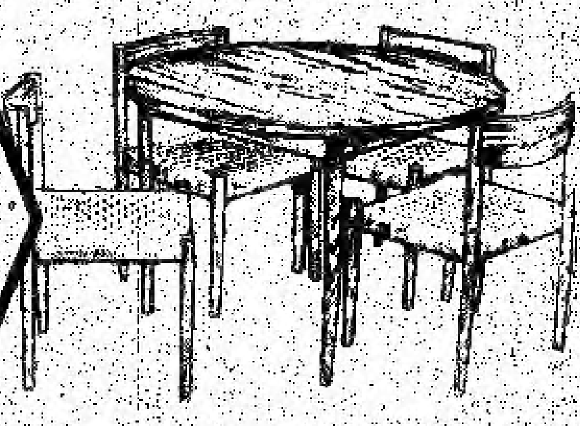
周氏菓菜市場
CHOW'S MARKET LTD.
TEL：466-4243 466-5219
專營餐館蔬菜批發
生果 雜菜 貨
661 GERRARD ST. EAST, TORONTO, ONT. M4M 1Y2

上海 大發南貨號
TAI FET TRADING CO. LTD.
地址：東方明珠商場　電話：293-4464
4385 Sheppard Ave. East, Scarborough M1S 1T9
全部貨品一律九五折
價錢公道 歡迎光臨
本號經售 南北雜貨 罐頭食品 蘇杭土產 肉食海鮮 蔬菜生菜 應節食品
上海食品上市 有寧波蘇薈湯圓及新到多種

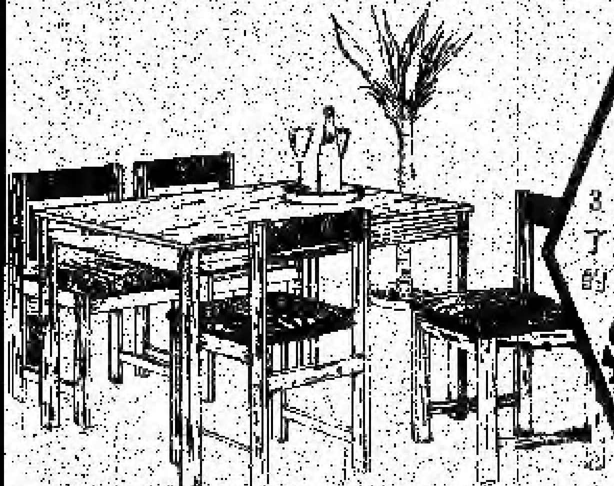
精誠家庭電器修理
精工修理G.E.、VIKING、KENMORE、INGLIS、MOFFAT、BEAUMARK及各名廠牌子電器、雪櫃、爐頭、冰櫃、洗衣乾衣機、冷氣機、洗碗機、抽濕機
TEL: 299-6624
STEPHEN TAM 前衣頓公司服務修理員

清貨大平賣

丹麥出品
BURNI牆櫃
這套三件頭的牆櫃，備有甚多貯物地方，四套窗門、三個抽屜，長度達95″
只售 $799



柚木圓餐枱和四座椅組合
溫暖的柚木顏色使這富有線條美的組合更相得益彰，圓枱41″長，直達61″
只售 $599



松木枱椅組合
丹麥出產的自然松木枱椅組合是美麗的明證，枱寬31½″，長47¼″椅子除了實木作架外，還配上淺色的坐墊是非看不可的組合
$349

柚木牆櫃
丹麥出品的柚木牆櫃，板格可調校移動；玻璃門，三抽屜，電視音響座和酒水格、書籍格，闊70″，長70″，深是17½″
特價 $699

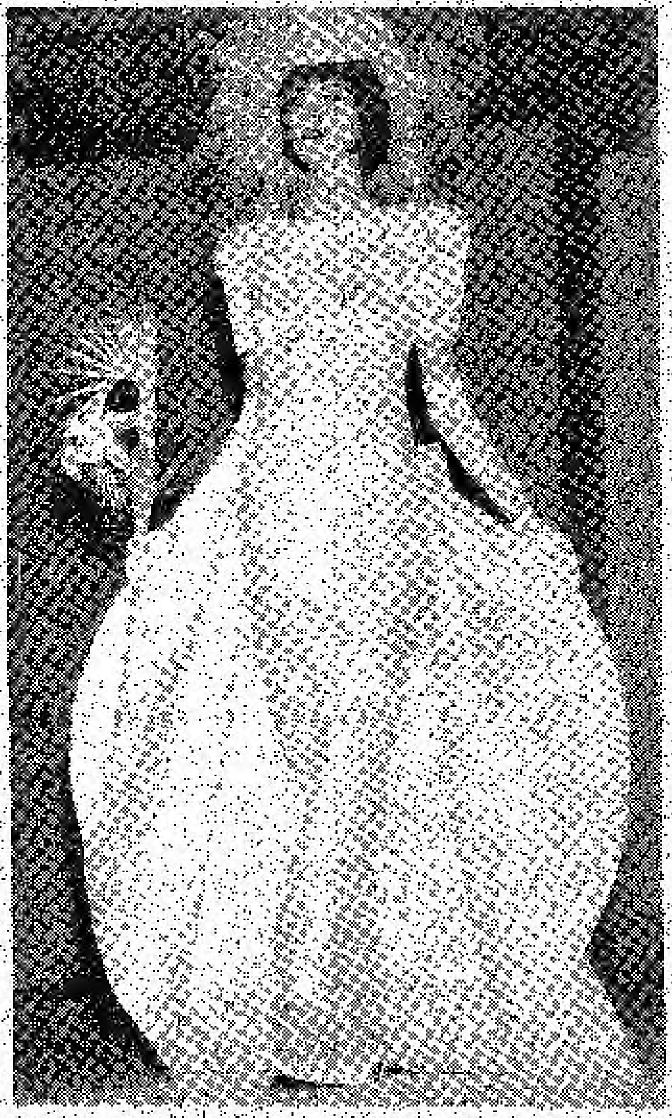
柚木、花梨木及真皮傢俬，貨品最多最齊全
2 Locations Only
SCANDESIGN
MAIN SHOWROOM STEELES & KEELE 2160 Steeles Ave. W. 661-6553 Daily 10-9 Sat. 9:30-6
SCARBOROUGH SHOWROOM 1535 Kennedy Rd. 752-8851 Daily 10-9 Sat. 9:30-6

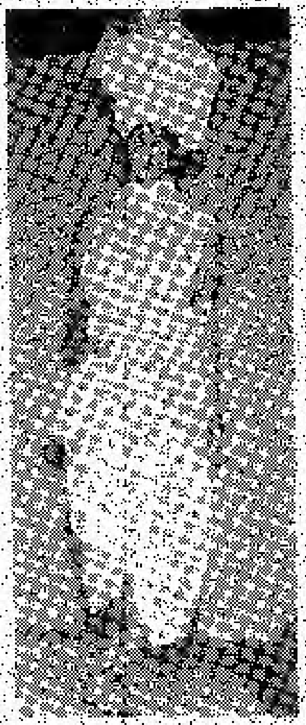
嫁衣

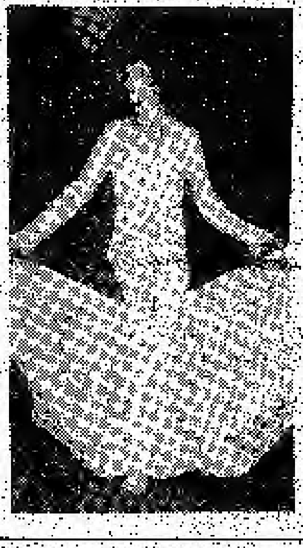
◆妮莎

１９８６年春夏流行的新娘禮服，已紛紛由著名的服裝設計專家推出。

本期為你介紹幾款嫁衣。這些創新的新娘禮服，在款式上，突破了傳統式新娘禮服的形象，經由專家設計賦予獨特個性，且別出心裁。



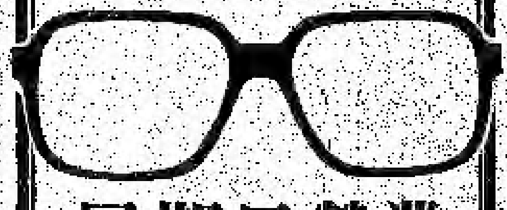




景緻水族館
（位於突華商場內）
1386 SHEPPARD AVE EAST
UNIT #0 SCARBOROUGH
TEL：298－3758
本月份九折
熱帶魚　長尾神仙　各種金魚
水族設施應有盡有

Alfred Leather
Sheepskin & Fur Co.
專售男女皮褲、皮褸及貂皮大衣。
貂皮大衣由$825起
皮褲由$120起
羊皮大褸及外套由$225起
（度身訂做不另收費）
162 SPADINA AVE., TOR.
TEL.: 366-0091

時代音樂中心
招生
(1)不同種類，不同級別，結他、鋼琴、鼓、色士風等等。
(2)琴室及樂隊練習室租用。
(3)附設錄音室，適合職業或業餘樂隊及歌手試音錄音，可作各類商業廣告配樂用途。
271 Broadview Ave., Toronto
M1P 1W1 Canada
Bus: (416) 469-8305


星期日營業
最新眼鏡架運到
全部半價
聯邦眼鏡公司
APOLLO EYE CARE CENTER INC.
496 DUNDAS STREET W., TORONTO
593－0159

THRIFTY RENT-A-CAR
租靚車送汽油＊
一１２至１５座位小巴
一保時捷名貴跑車
一大小靚車，式式俱備

日租或周租均可
＊請電GREG GRANT或ORVILLE PRICE
For local reservations contact us at:
LESLIE
Inn on the Park
EGLINTON AVENUE EAST
Available at
THE INN ON THE PARK location only
447-8559

AMJ CAMPBELL International

SANTA FE

AFFILIATED WITH:
SANTA FE TRANSPORT
INTERNATIONAL LTD - HONG KONG

OVERSEAS MOVING SPECIALISTS

MISSISSAUGA 677-7111　　TORONTO 675-2444

BRANCHES: BARRIE, ST. CATHERINES, OTTAWA, MONTREAL, EDMONTON, CALGARY, MONCTON, VANCOUVER, LONDON
OVERSEAS BRANCHES IN SINGAPORE & HONG KONG—AFFILIATES WORLDWIDE
1190 MEYERSIDE DRIVE, MISSISSAUGA, ONT L5T 1P2

Designer Look

Designer Fashions At Affordable Prices

- Fashion Seminars
- Fashion Parties
- Wardrobe Consultation
- Bridals: By Appointment Only

Village By The Grange
71 McCaul Street, Toronto, Ont. M5T 1X1　(416) 597-2064　(416) 597-0266

1965創立多倫多唯一真正的海鮮屋

名士廳
專爲閣下安排私人午膳及晚餐，附設酒廊，請先訂座

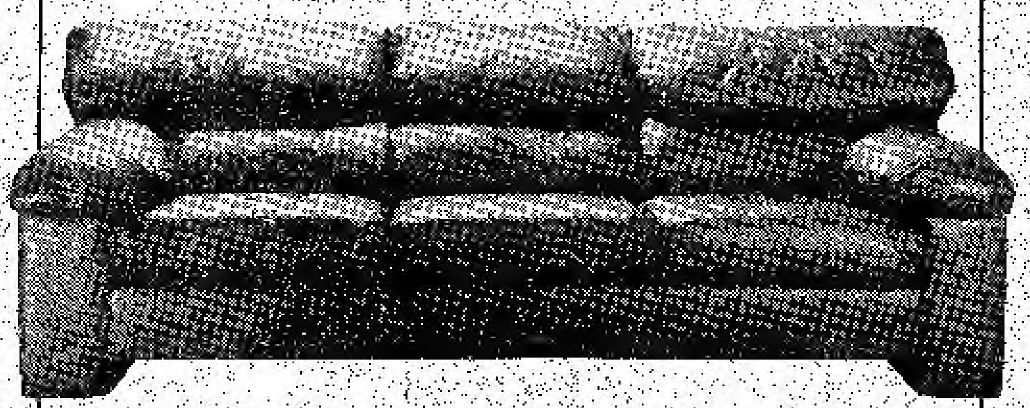
公衆廳午膳、晚餐及消夜，歡迎隨時光臨
（星期日休息）

☆☆ 特別介紹：　$14.50

THE MERMAID "Consistency in Food and Service for Over Twenty Years"
330 DUNDAS STREET WEST, TORONTO, ONTARIO M5T 1G5 • PH: 597-0077
(JUST ACROSS FROM THE ART GALLERY OF ONTARIO)

本星期特價品！

一流享受座椅



柔軟、豪華及不脫色皮革

高品質黑皮梳化或自選淺色調
雙人座 $1098
單人椅 $798
梳化床 $1298

梳化床 **$1198**

the chesterfield shop ltd.
Canada's Largest Chesterfield and Bed Chesterfield Specialist

市中心 472 Yonge Street (above College)

營業時間：星期一至五：9—9，星期六：9—6，VISA及MASTERCARD通用，免費泊車

SAVE 25%
七五折

Rosenthal dinnerware and crystal on sale for the month of May

Rosenthal 餐具及水晶器皿，五月大傾銷。

BRONSON'S China and Gifts
2 Steeles Ave. W. (at Yonge St.)
881-9930

營業時間—周一至周六：9:30—5:30　周四：9:30—9:00
接受電話訂購—惠顧滿五十元者多市內免費送貨

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE LTD.
123 Edward Street, G/Fl.
Toronto, Ontario
Tel: (416) 593-4158

星聲娛樂有限公司
SING SING PROMOTION INC.
72 HURON STREET, TEL: 598-5760

呂方、麥潔文 美加巡廻演唱會

時間：下午八時8：00PM
日期：5月12日（星期一）
地點：ROY THOMPSON HALL
票價：$39.50, $32.50, $25.50, $18.50

贊助商（排名不分先後）
國際城飲食中心
雅緻裝修公司
城市駕駛學校
時代周報
夏巴車房・順發酒樓
美詩髮廊・城居周刊
加華日報・醉月軒

售票處：
司仝書閣参梳
23 Glen Watford Dr.
（東北區康楓中心）
299-8198

星聲圖書唱片公司
72 Huron Street, Toronto.
(Huron St. at Dundas St. W.)
Tel:(416)598-5760

D'ARCY ST　72 HURON ST.　DUNDAS ST. W.　SPADINA AVE　HURON ST

家庭生活

初學樂器者的最佳選擇

問：小孩子學什麼樂器最好？

答：作爲孩子們學習樂器的選擇，鋼琴應是第一。

魯賓斯坦說過：「鋼琴是一百件樂器。」吉高兹講：「在我的鋼琴家手下，鋼琴成爲一件最難的、最有特點的樂器。」

但對孩子們和初學音樂的人，鋼琴也應是最容易接觸的，最容易發出聲音的樂器。

鋼琴一直被稱爲是最全面的樂器，從鋼琴學習中受到的音樂教育較其他樂器也更全面。具體來說：

▲我們可以從鋼琴上體驗到音樂的所有要素——旋律、節奏、和聲、複調等等。

▲從鋼琴上可學習同時看高音譜和低音譜（𝄞，𝄢），學習各種各樣的節奏。

▲在鋼琴上最容易靠聽後彈比較簡單的曲子，也較容易學習即興演奏。

鋼琴天地

▲鋼琴也可以是孩子第一件學習音樂的最理想樂器，即使孩子以後轉學別的任何一件樂器，最初的鋼琴學習都會有很大的好處。很多音樂教師都認爲孩子在準備學習其他樂器之前應先學一至兩年的鋼琴。很多學校有這樣的規定：所有學生在學習自己的主科同時都必須學習鋼琴。

▲與其他樂器相比，鋼琴最容易提高孩子們對學習音樂的興趣和信心。這是因爲在鋼琴上最容易彈出簡單的曲調來。初學小提琴時（弦樂器都有這些特點），孩子們首先要在很不自然的姿勢下和音準苦鬥；學法國號（也是管樂器共有的特點之一），音高必須靠嘴唇來控制，要在這些樂器上奏出一個簡單的曲調之前必須付出很多時間和精力來解決很多最基本的技術問題。而初學者在鋼琴上卻可以立即就彈出曲調。

▲另一個特點，也是鋼琴所獨有的：從鋼琴上接受全面的音樂教育，包括最基本至最高深的理論，多樣的複節奏、和聲、變奏的全面訓練……。這些都是其他任何一樣樂器無法比擬的。

鋼琴是樂器中最好的演員，因爲它能扮演各種各樣的角色，所有稱爲音樂的東西，從蘆笛上吹出的曲調到巨大複雜的交響曲和歌劇，都可以在鋼琴上彈奏出來。

從我在倫敦—波士頓的經歷中，沒有遇到過任何音樂家—歌劇演員、指揮、作曲家、小提琴家……不能在鋼琴上講解和示範。這些人都受過鋼琴的訓練，也可以說，這些人都通過學習鋼琴受到了較全面音樂教育。

蓉蓉，鋼琴教育、鋼琴演奏碩士，曾任教於波士頓音樂學院鋼琴系和波士頓教育中心，美國音樂教育協會會員，如有有關問題，歡迎來函。

牙齒保健

余國漢牙醫

矯牙

很多家長都希望兒女有一副健康而整齊的牙齒，尤其是在西方社會，牙齒長得不整齊，對美觀是一個很大的問題。其實，牙齒長歪了，變成排列不齊（例如重叠）、刷牙便不容易乾淨、牙垢積在牙縫中、造成蛀牙或引發牙周病，有時更會影響咀嚼和發音。因此孩子在換牙時，家長最常提出的問題是孩子要不要矯牙。

矯牙是一件很複雜和細致的工作，牙醫根據每個孩子的口腔、牙齒錯亂的情況而設計出一種矯正器，通常都附有彈簧、小管、螺絲等。然後根據牙齒的錯位、調整矯正器上的螺絲或彈簧。錯位的牙齒借助金屬的彈力，逐漸回到正常的位置。比較複雜的矯牙手術，便需要受過特殊訓練的矯牙專家治理。

矯牙成功最重要的因素，除了患者和牙醫合作外，患者的年齡亦很重要。很多家長以爲等牙齒全部換掉才需要矯牙。其實，這種想法是錯誤的。通常在換牙時，能及時採取矯牙措施，錯位的牙齒通常可以回復正常的位置。年紀愈大，矯牙的手術比較麻煩，而且較難達到理想的效果。在矯牙期間，由於要戴上矯正器，孩子比平常更要注重口腔衛生，不然的話，牙齒位置雖正常，但因爲矯牙而出現蛀洞，結果是往往得不償失。

園藝

·花王墨

春天園藝二三事

今年天氣相當正常，四月未完，已見柳絲抜頭，連翹花放，金香吐艷，雖然五月或許還會降雪，但是一些春天的園藝工作，亦不妨及早進行。

(一)修補草地—春天是種子萌芽的季節。假如讀者住宅的草地稀疏缺葉，但又不想重新鋪種草皮，那麼就地撒種重植便是另一可行的辦法。撒種程序的第一步是先在修補地點鋪上一層幼泥，以便草種着根。第二是選購特別上色包肥（COATED LAWN SEED）。這種草種每粒都塗上了發芽需用的磷肥，十分有利種粒生根發芽，其所上之色，又可防止雀鳥啄食，減少草種的損失，採用此類草種鋪地，較其他草種，更容易見效。第三是種撒後經常澆水。這一點非常重要，因爲新發草芽，根少泥淺，找水不易，難耐久旱，所以草種發芽後，亦要經常供給水份，才能得補地之樂。

草地稀疏缺葉，除因冬雪踐踏所造成外，日照少也是原因之一。要陰處草長，最好是撒種耐陰性的草種，如田邊草（FESCUE）和粗莖草（ROUGH STALK BLUEGRASS）等。最近一些大超級市場，已有上色包肥的耐陰田邊混合草種出售，要修補陰處草的讀者，幸勿錯過。

(二)玫瑰除土—去年高堆根旁護莖過冬之土壤，應盡量除去，以免誘使玫瑰莖上生根，造成根系愈長愈高之弊。

(三)花卉植物種苗下土—灌木類及喬木類樹苗，宜於此時下種，因爲這會幫助新苗根系迅速生長，增加其對是年霜雪的抵抗能力，如改在夏秋季進行，樹苗的耐寒能力便會相對降低。

其他夏季球根植物，如大麗花、百合花，亦可於五月中栽種。但非球根類夏日花卉，則要遲至五月尾，六月初才能下土，因爲五月一旦霜降，便會損花毀葉。

誠聘

招請營業代表，有無經驗均可。
能操粵語者優先考慮。
請電 591–1172，591–8760

YAMAHA PIANO & ORGAN DEALER

—佣金優厚，其他福利
—另有適合學生暑期工作

你可以負擔的
高尚和雅致

年免利息

Relly Coloma Music Centre

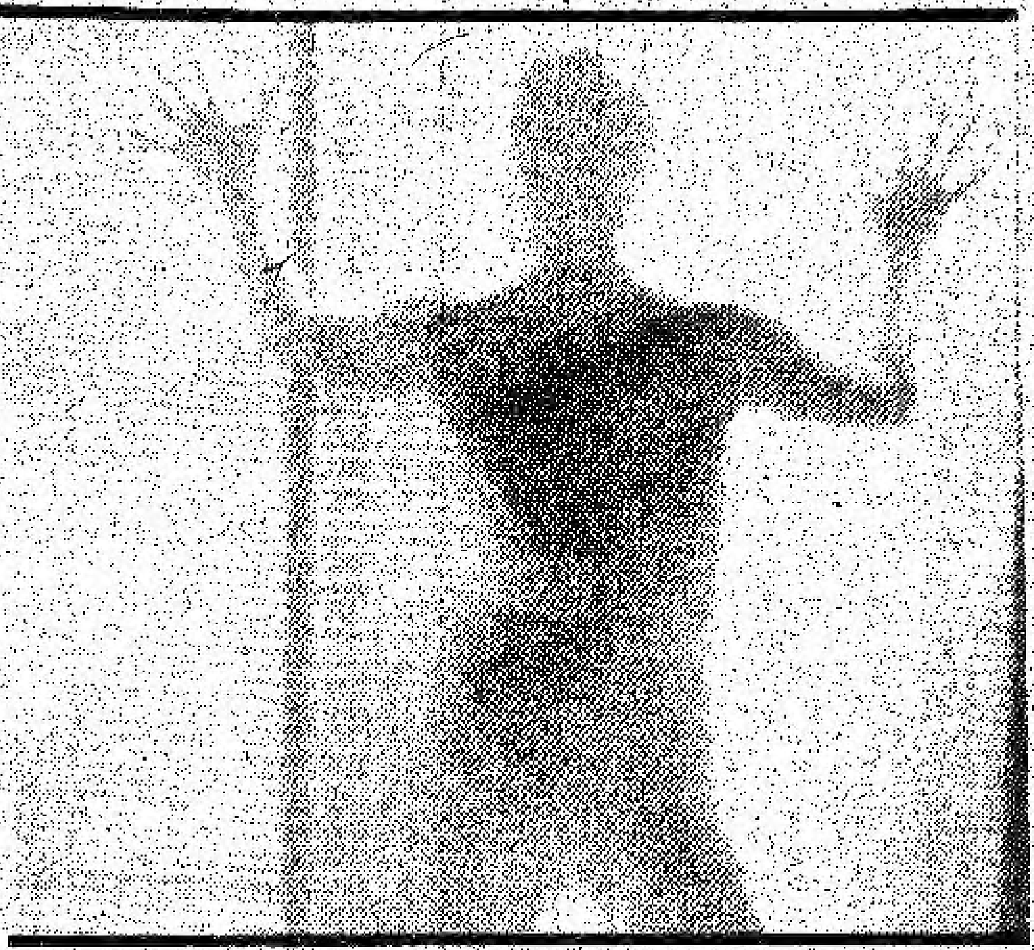
• 不用付首期
• VISA
• MASTERCARD
• AMERICAN EXPRESS

VILLAGE BY THE GRANGE
71 McCAUL STREET
TORONTO, ONTARIO
M5T 2X1
TEL. NOS: 591-1172;
591-8760
LESSONS-SALES-SERVICE

YAMAHA

格蘭治邨七十一號麥歌盧街
GINSBERG + WONG
酒樓隔鄰
電話：591－1172
591－8760
教授・買賣・維修

影話



〔孽緣畸戀〕

變相的X級影片

9½ Weeks

◎淳于芭芥

近日多倫影院，上映一部頗爲受人討論的電影——"孽緣畸戀"（9½ WEEKS），受人討論的原因是，這部片子在描寫男女愛情上，帶有"性虐待"與"被虐待"的色彩。

出於好奇之心看了，却覺得全片倒像是一部"X"級影片，至於在虐待與被虐待的主題上，反而顯得膚淺不着邊際。

故事敍述一位離了婚的紐約的藝術女經紀，伊莉莎白空虛的心靈突然闖入了一位"神秘的男士"。

這位神秘男士，在紐約一處街市裏，尾隨着伊莉莎白，逐漸向她接近，並終於大胆搭訕。

這位男士似乎十分富有，在街市中，伊莉莎白曾看中一塊絲綢披肩，要價三百元，捨不得買，這位素不相識的男士竟一見面，就送給她那塊她無力購買的披肩——這或許是特意的安排的誘惑吧！她也居然大胆接受了，跟他走回家去。

於是觀衆原"預期"會出現她被鞭手捶打，被繩索加以綑綁的情況就如同某期"閣樓"雜誌中出現的被縛女子圖片那樣，不過結果是失望的。

這位神秘男子其實並不喜歡以看到女子被淩虐的痛苦狀況來產生快感，而是喜歡在精神意志上，加以不痛不癢的刺激而已。

比如他老喜歡將伊莉莎白蒙起眼睛對她施以愛撫，或神秘地打個電話，像偵探般查察她的行動等，即使是正常的夫妻之間，爲增加樂趣採取這些行動，也不爲過！

其實這位神秘男子約翰，竟是大股票公司的期貨經紀主任，由於日常生活枯燥無聊，又緊張忙碌，因此不免想在日常家居生活中，找尋些"自慰"式的刺激而已。

本片的導演，便是"閃舞"一片導演，艾德連恩（ADRIAN LYNE）。"閃舞"一片雖締造了一九八三年票房最高的紀錄，開拓了新一代的舞蹈片風格，但在本片的導演成績上艾德恩連的表達不十分理想。

他特別着重攝影上的要求，採取了以灰、藍、銀三色爲主的低調色彩，再配以偶而點綴的深紅、墨黑，使全片格調，太過"風格化"，失去了一部份真實感。

因此片中這位女主角，看上去倒像櫥窗中的一具電動模特兒，冷漠恍惚，有時簡直真假難分。

即使是一向被公認髒亂的紐約市在他的鏡頭下，也面目全非了，銀藍色的基調上網罩了一層乳朦朦的光，好像是藝術和片集的紐約，不是真實的紐約。

他又頗喜歡使用近景，比如一開始，約翰在市集中尾隨伊莉莎白那個片段幾乎全以近景構成，使人無緣得見街市的全貌，因此無法帶給觀衆那種親身參與即興現場感覺。

本片又充滿了頗多"物戀"的意象，導演喜歡到處加插物品的大特寫等。

將這些情形組合在一起，似乎使人覺得本片在描寫大都市生活精神錯亂，恍惚迷離的心態狀況，但這絕不是導演自覺性的表露，因爲本片缺乏一個貫串故事情節的中心主題思想。

因此本來饒有味道的一則故事如今被剪成支離破碎的片斷——有些片斷頗爲不俗，但無法給人一個確切的完整意象。

觀衆看完本片後，僅知道伊莉莎白在現代某年的九個半週期間，遇

到一個神秘男子，經歷了一個不尋常的經歷，如此而已。至於該男子的過去背景，她本人的來龍去脈，爲何要接受這段奇異的戀情等，全無清楚交代。

本片唯一值得注意的一點，便是飾演神秘男子的米奇洛可（MICKEY ROURKE）他就是於"龍年"中主演探長的演員，本片中的約翰一角，與"龍年"探長截然不同，但他的表現得一樣出色，片中他臉上無時無刻不露出一個稚氣的笑容，說話溫文有禮，輕描淡寫中充滿了神秘感。

相信他在不久將來，將繼羅勃烈福之後，成爲銀幕巨星。

本片的另一個特色(或許是優點?)便是"做愛"場面特多，而且毫不"選擇"做愛場地，公共餐廳裡，馬路上，後街小巷裏，甚至在紐約市百貨公司的電梯裏也做愛。

所以或許不必稱本片爲"虐待狂"的影片，倒可稱爲"色情狂"的影片。

上映中西片簡介

"GUNG HO"機器佬大顯神通"。是青年名導RON HOWARD朗侯活，所推出的又一喜劇，講一位美國佬在日本汽車工廠出洋相？

ELIMINATORS「消滅者」

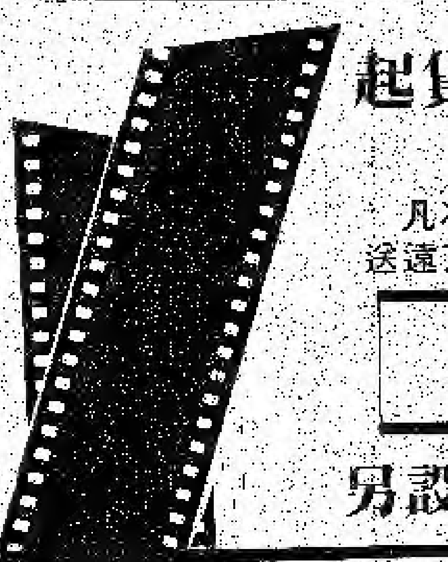
廉價製作的科學動作片，在未來的世界裏，一位鬥士，一位日本忍者，及一位金髮美女科學家，携手與邪惡對抗的冒險影片。

POLICE ACADEMY 3 BACK IN TRANING「警察學院第三集—回籠訓練」。

由於「警察學院」第一集與第二集十分賣座，順利成章第三集跟着來了。警察們到處闖禍，只好"回籠"訓練一番。此番再次出籠時，警察們會不會擔負起保民的責任呢？由本片可證明，目前電影院裏，愈是胡鬧至極的影片愈有人要看。

遠東戲院大堂冲晒部

電話：977-5869



起貨快！出品靚！

收費最平！

凡冲晒一筒24張或36張，

送遠東戲票一張。一天起貨。

24張　$5.99

36張　$7.99

另設一小時起貨服務

遠東戲院

FAR EAST THEATRE

華埠 270 SPADINA AVE., TORONTO TEL: 977-7262

五月二日「星期五」起獻映

新東寶出品超級成人電影

香港金冠院線八院賀節巨片

「兒童不宜」

同場放映：

香港驚人恐怖碎屍案改編

香港屠夫

關海山主演

下期五月九日放映：

青鳥公司功夫巨片

自古英雄出少年

全國武術冠軍主演

同場放映

邵氏公司諧趣大喜劇

鬼馬飛人

鄭則仕　鍾楚紅　鍾鎮濤主演

粵語流行曲的發展及影響

■香港中文大學．江紹樺．周淑英．黃成坤

續上期

（六）粵語流行曲前瞻

③唱片商

㈠香港社會經濟太產動的隱憂。

A 削弱經濟能力——消費多而儲蓄少，容易造成經濟內熱。

B 成品數量與銷售量不成正比，換言之，成品數量遠大於銷售量，影響利潤。

㈡培養新秀對唱片商而言，乃是大投資、大冒險（唱片商恐怕爲別間公司作嫁人才）。

㈢舊歌是容易令銷費者厭而產生厭惡。

㈣創作人才缺乏，影響質素及效率。

㈤競爭劇烈，削弱市場，影響利潤。

㈥翻版唱片，錄音帶的流行，打擊其利潤。

前瞻：

㈠應該與大衆傳播媒介等合作，發掘創作人才，培育新秀。

㈡唱片公司應謹慎製作，要有自己的方針、計劃，以免粗製濫作，能保證其製品質素，亦能保證利潤。

㈢長線而言，唱片公司應有遠大目標，不應只作短線的商業性投機，可以用唱片的部份歌曲作爲市場探索，爲粵語流行曲的發展闖前新境界。

㈣唱片公司之間應有一組織以調和各公司的生產計劃，避免因競爭被過大而互相損害利益。

㈤大膽嘗試創新，可以試驗聽衆接受的喜好，不單是所謂"迎合市場需要"。

㈥儘量予創作者創作的自由。

㈦要求政府立例保障其利益收入。

2.目前香港歌壇上其他流行曲的概況

——歐西流行曲
——國語時代曲
——校園民歌
——日文歌

由於粵語流行曲穩坐香港歌壇霸主的寶座，踏入八十年代，曲風形勢應不會有太大的改變，歐西流行曲應該可以保持現狀，但像六十年代那種受聽衆瘋狂熱愛的情況將難以再現。國語時代曲方面，除了鄧麗君外，其餘的歌星較難打入香港的唱片市場（一般而言），近來的趨勢是流行懷舊歌，相信其未來發展將亦無太大改變，它始終不能取代粵語流行曲的地位，或者可以視之爲歌壇上之調味品，日文歌也是如此。校園民歌——新派民歌，雖然打入了香港市場，但難與粵語流行曲並乘，不過，在創意形式上亦提供了粵語流行曲可參考的資料，它亦有調劑的作用。

FORTUNE
REALTY INC. REALTOR
[illegible]置業有限公司
MEMBER OF TORONTO REAL ESTATE BOARD

Welcome
to
join a new, and yet experienced
Broker Firm.

Broker has 12 years in Residential as well as
IC & I Real Estate experience.

Special training available according to
individual abilities & merits.

We have most advanced technology equipment
to give you efficient sales support.

Pleasant & Harmonious working atmosphere is
your additional bonus.

New Graduates are welcome.
Your Success is our Concern!

PLEASE CONTACT 何康民 Norman Ho

BUS. (416) 297-9234
RES. (416) 757-1121
70 SILVER STAR BLVD., UNIT 101-2
SCARBOROUGH, ONTARIO. M1V 3L4

雅緻裝修第一流…………
…………移民安居代籌謀

建築 裝修

實力雄厚 | 快捷妥當 | 策劃入則 | 土庫裝修 | 新建改裝 | 酒樓店舖

一萬呎陳列室與工場，佈置齊全 歡迎駕臨參觀 雅緻

雅緻 地毯磁磚 設計裝修中心 建築裝修有限公司

東區唐人街總店 TEL. 466-2500 466-6263
622 GERRARD ST. E. TOR.

地毯．地毯．地毯
特價 $16.99 S/YDS
送送送
＊免裝工
＊送軟墊
＊免費送貨

窗簾
富貴簾
垂直簾
全部
半價

士嘉堡分店 TEL. 497-8666-7（近 VICTORIA PK.）
558 McNICOLL AVE. WILLOWDALE

英京酒樓
YING KING COURT RESTAURANT

123A DUNDAS ST. W.,TORONTO
電話：977-8828

捲土重來再創新
海鮮野味跟着來

家鄉灌焗大蝦
珊瑚珍珠雞片
淮山玉竹燉鵪鶉
蠔油蒜茸蒸雙龍蝦
南乳焗童子雞
葡汁焗野兔肉
蜜汁串燒生蠔
荷香海上鮮
味菜肉絲炆米
椰汁紅豆沙
特價九十八元

天天茶市
壽宴喜酌
特價午餐
雀局晚飯

精選四和菜
京都焗肉排
孤公館蝦煲
時菜鮮魷
鐵板豉汁海上鮮
奉送例湯
甜品
特價廿五元

逢星期六、日及假期點心一律八折
另備多款特價和菜 重質重味兼重量
全天營業上午十一時至凌晨十二時 《敬請預訂 以免向隅》

宣傳單張，只限某類商業範圍。
廣告部電話：597-1648

順發酒樓 順發粥麵飯店

457-459 Dundas St. W.
Toronto, Ont. （第一支店）
TEL. 597-8878 597-1287
酒樓後有政府停車場

54-56 GRANGE AVE.
Toronto, Ont.
TEL.: 596-8636 六天營業
上午十一時至晚上十二時
（逢星期四休息）

早午茶市（各式茶點點心）**一律八折**（星期一至五 假期除外）

華麗禮堂 馳名燒烤
結婚擺酒 雲吞麵食
壽筵喜慶 素齋鹵味
歡迎預訂 式式俱備

本酒樓更改營業時間
晨早九時啓市
海鮮晚飯、宵夜至凌晨三時
（星期日凌晨二時）

國際城飲食中心

中國城大酒樓

社團宴會 華筵喜酌 中西酒會
早午名茶 精美小炒 游水海鮮

自置游水海鮮魚場
每天由溫哥華空運抵市

貴賓餐房 歡迎預訂
七天營業：上午九時至凌晨十二時

潮州城酒家

正宗潮菜 創新食譜
特別與眾不同
營業時間：早上十一時至晚上十二時

大家樂快餐粥麵

營業時間：早上七時至晚上十時半

國際城飲食中心地址：帝瑞閣商場，多倫多士巴丹拿道188號
電話：365-0306 365-0199

Modern Trend Interiors

一流品質傢俬
有柚木、橡木、花梨木及白木

飯廳組合
睡房組合
皮製客廳組合
兒童睡房組合、牆櫃、燈

某些貨品低至六折全部大割價

7310 Woodbine Avenue
DENISON 與 WOODBINE 的角落—STEELES 以北
475-6337 491-0178

大部份陳列品廉價出售
LOW SALE PRICES ON MOST FLOOR MODELS

出爐影后王美華片酬
短期難與鍾楚紅並論

逗藏娛記

藝壇放大鏡

這兩三週間，香港藝人最關心者，不是榮膺第五屆金像影后王美華，而是登上第五屆金像的影帝鄭則仕，因另獲「何必有我」的大獎。

鄭則仕憑演出「何必有我」，歷劍被片爲大熱門人物之周潤發，一登龍門，聲價不祗十倍，台灣影片商人紛紛打聽影帝、影后盤口。平日口水多過茶之鄭則仕，身價驀漲不祗五倍，影后王美華，也與影帝看齊，但不敢與鍾楚紅相提並論。

由於區凱玲與羅浩楷拉爰，情變之後，遍傳四台山上，報紙娛樂記者追尋二人之恩恩怨怨，千方百計，從正面側面捕捉耐人尋味的花花絮絮。

羅浩楷是無線電視的舊角，最近參加「歡樂今宵」節目，予觀衆有不錯之印象。同行中人，大都知道區凱玲是他的愛侶，有過一個時期非常親密，銀行戶口共同簽名，摩駕車也爲區凱玲專用。想不到這對情侶，於情最濃之時，却突然爆出馬前覆水的變化。區凱玲在人前表態，她祗能遷就羅浩楷一時，也不能遷就他一世。所以堅持"南轅北轍"。據傳，羅浩楷於區凱玲攤牌之後，曾經垂淚到天明，並且道盡千言萬語，希望她回心轉意，與之再修舊好，奈何佳人唱出情已逝，使他無從。

如衆周知：無線電台五虎將之劉德華、梁朝偉、苗僑偉、黃日華、湯鎮業，每人都有知名度的紅顏知己。

最近，梁朝偉與曾華倩發生情變，傳說皆因有第三者介入。然而冰凍三尺，非一日之寒，梁朝偉拖着曾華倩之手仔，當然不容別人染指，但曾女還未正式成爲梁朝偉師奶，多交一兩個男朋友，本是無可厚非的。惟是偉仔素具大男人作風，那容許心目中之情侶與人有約？怨言一出，禍從口入，曾女振振有詞鄭重聲明，其行動自由，誰也管不着，偉仔更無權干涉。

曾女在無線電視若干青春花旦之中，絕不輸任何阿姊阿妹，儘管鄭翠雯長得清秀，華年正盛，而劉嘉玲、戚美珍亦具靚女條件，如與曾女鬥美，總是各有千秋。近傳有人，頻頻約會曾女，這一來，偉仔認爲曾女並非一株桃栗樹，一條心向自己，產生了這層影響，偉仔的"而左左"，又常相譏諷說話，曾女聽不入耳，於是，二人的情誼，竟有九十度變化，由濃而淡，在錄映室碰頭之時，彼此視作陌路之人。

本報優待讀者

新花旗參上市

爲答謝本刊讀者的愛護與支持，特徵得花旗參場同意，於十月廿八日起推出85年特選扎號花旗參，每磅$65 數量有限售完即止：

按市價八折再打九折

(1)大個籠	64·50
(2)中個籠	54·00
(3)小個籠	43·00
(4)一號長枝	63·00
(5)二號長枝	54·00
(6)二號花旗	64·50
(7)三號花旗	61·00
(8)大孔	54·00

(以上價錢以每盒半磅計)

另有：參粉每瓶$34參鬚每盒$9·60
本報備有現貨，請駕臨登打士西街二九一號三樓三二八室(誠信旅行社樓上)選購。

商業分類廣告 CLASSIFIED AD

1¼"×3¼" 每期$6.50(起碼兩期)廣告部電話：597-1648

榮和財務 WINVER FINANCIAL CORP. MORTGAGE BUY+SELL ARRANGED
優惠利率貸款，房屋按揭，可以備頭按、二按及三按，還可以隨時本利還清。其它貸款尚有再按揭，按揭買賣，賣舊換新按揭，生意債務按揭等等。免手續費。請電：368-0746
伍美珍 蔡很歡 伍岳林 黃得成

鄺翠玲教授 芭蕾舞及現代舞
新班由二月開始
詳情請電：299-5787
FINCH & Mc COWAN AREA

詹寶順會計師
DARWIN P. CHIM
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
244 BROADVIEW AVE TOR., ONT. M4M 2G7
晚上預約電話：
465-6416 或 691-7927

ALLSET PRINTING LTD. 集成印務
承印中英對照
西式請柬・傳統請柬
977-7532
藝術館對面 318 DUNDAS ST. W.

特價承印 FLYERS 電話 977-7532
隨時代周報派發之宣傳單張
2000—$54.00 3000—$75.00
5000—$110.00 白紙黑字 不連設計 8½" × 11"
集成美術印務 318 DUNDAS ST. W.

Century Jewellery 世紀珠寶行
各種精美珠寶首飾
價錢公道・歡迎選購
● 自設工場
● 名師代客鑲造修改
● 特價金鍊由$12.99起
CITIZEN WATCH 50% OFF
營業時間：週一至六上午十時至下午七時
150 DUNDAS ST. W., TORONTO, ONT., M5T 1C6 電話：596-0415

伊頓財務公司 EATON FINANCIAL SERVICES
EATON'S 6th FLOOR TORONTO EATON CENTRE
財務計劃：汽車保險、按揭、物業保險、人壽保險、退休儲蓄計劃、保障投資證券、定期存款、互惠基金。
343-4650 王海鑾 ED ONG
憑此廣告可領取一份"廿五條降低入息課稅途徑"的小冊

本報附派 Flyers 宣傳單張
只限美類商業範圍
每五千份收費一百廿五元

新格電視錄影公司
出售 出租 修理
Tel: 595-9651
●名牌電視機 ●電視錄影機 ●喜慶錄影服務
●中西電影帶 ●電視長篇劇
291 Dundas Street West, Tor. (近McCAUL ST. 西口)

羣芳花軒 Yuen's Flowers
專營 中國國蘭 花卉 花球 盆景 竹盆 栽 含笑 桂花 白玉 米仔 蘭
Tel: 463-2609
667 Gerrard Street E., Toronto, Ontario. M4M 1Y2

異性朋友介紹服務
GRANDY'S INTRODUCTION SERVICE
P. O. BOX 168 STATION "Z"
TORONTO, ONTARIO, M5N 1A0
專誠爲廿四至四十歲以上，居住在多倫多或加拿大各地華人服務。歡迎函寄姓名、地址、電話以上郵箱，索取免費表格。

高雅髮廊 CLASSIC CUT UNISEX STYLING
二週年紀念 幸運抽獎 包括相機 現金禮券50元、洗頭水等等
男女剪髮 由六元起
電髮特價 卅五元全套
染髮特價 廿五元全套
有效日期至六月底
IRENE LEUNG主理 電話：491-1257
2190 WARDEN AVE. (SHEPPARD與WARDEN交界)聯發商場內

NEED PART-TIME SALES GIRLS
must have fashion conscious, talkative & experience
If interested please contact Roy
Charley's
328 Yonge Street
(1 Block North of Eaton's Centre)
Toronto, Ontario
(416) 598-1496

卡琪兒時裝 CARGIL FASHIONS
新娘禮服 晚禮服 五折起
318 Broadview Ave. Lower Level Toronto
463-8663

美華髮型設計 Glamour hair design
814 GERRARD ST. E. & LOGAN交界
專流行新髮型設計
男仕剪髮全套——八元 特價電髮全套——廿五元
女仕剪髮全套——十元 特價新染髮水不傷髮——十八元
電話：469-8008

五月二日
4:35 430 穿
5:00 婦女新姿
5:40 民間劇坊 江山美人
6:00 香港'85
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場 新紮師兄
8:00 歡樂今宵
8:55 每日一字
9:00 每日英語
9:05 白金劇場 甜心女苑
9:45 每日新聞
10:15 國語連續 紅粉佳人
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場 新紮師兄

五月三日
1:30 「行大運
2:35 粵語長 多情高
4:05 國語綜
4:50 戲曲精 三打陶

中

全國中文電視有……務網擴展至阿伯特……於四月廿六日假艾……式開幕典禮。
是日儀式，有阿……AVID KIN……長出席）艾市市長……一E，全國中文電……長曾建國、李司棋……；廣播部長致送賀……章予曾建國，以表……台在廣播文化事業……
除開幕儀式外……問當地學校、老人……會等，與各界人士……文蒙頓毒購，特別……大的室內遊樂場……EDMONTON

GEO. H
208 KIN

一周電視（中文）節目表

中文電視 ●　日月影視 ●㊿　MTV ④㊼

五月二日　星期五
4：35 ●430穿梭機
5：00 ●婦女新姿
5：40 ●民間劇坊：江山美人
6：00 ●香港'85-86
6：20 ●每日一字
6：25 ●每日英語
6：30 ●每日新聞
7：00 ●國語新聞
7：20 ●黃金劇場：新紮師兄續集
8：00 ●歡樂今宵
8：55 ●每日一字
9：00 ●每日英語
9：05 ●白金劇場：開心女鬼
9：45 ●每日新聞
10：15 ●國語連續劇：紅粉佳人
11：00 ㊼晚間新聞
11：10 ●國語新聞
11：30 ●黃金劇場（重播）新紮師兄續集

五月三日　星期六
1：30 ㊼「行大運」
2：35 ●粵語長片：多情高寶貓
4：05 ●國語綜藝
4：50 ●戲曲精選：三打陶三春（上）
6：10 ●戲劇精選：觀世音
6：30 ●每日新聞
7：00 ●國語新聞
7：20 ●星光錦綉耀舞台
9：00 ㊼雲海玉弓緣
9：15 ●星星知我心

五月四日　星期日
2：35 ●粵語長片：婦夫人
4：05 ●中國神話故事：三藏取經
5：00 ●體育縱橫
5：45 ●大江南北
6：10 ●觀世音
6：30 ●中國新聞一週
7：00 ●華人社區通訊
7：20 ●同居房租
7：35 ●論盡POP SCENE
8：00 ●星星知我心　㊼再向虎山行
9：00 ㊼天堂鳥

五月五日　星期一
4：35 ●430穿梭機
5：00 ●婦女新姿
5：40 ●民間劇坊：江山美人
6：00 ●香港'85-86
6：20 ●每日一字
6：25 ●每日英語
6：30 ●每日新聞
7：00 ●國語新聞
7：20 ●黃金劇場：六指琴魔
8：00 ●歡樂今宵
8：55 ●每日一字
9：00 ●每日英語
9：05 ●白金劇場：開心女鬼
9：45 ●每日新聞
10：15 ●國語連續劇：紅粉佳人
11：00 ㊼晚間新聞
11：10 ●國語新聞
11：30 ●黃金劇場（重播）六指琴魔

五月六日　星期二
4：35 ●430穿梭機
5：00 ●婦女新姿
5：40 ●民間劇坊：江山美人
6：00 ●香港'85-86
6：20 ●每日一字
6：25 ●每日英語
6：30 ●每日新聞
7：00 ●國語新聞
7：20 ●黃金劇場：六指琴魔
8：00 ●歡樂今宵
8：55 ●每日一字
9：00 ●每日英語
9：05 ●白金劇場：開心女鬼
9：45 ●每日新聞
10：15 ●國語連續劇：紅粉佳人
11：00 ㊼晚間新聞
11：10 ●國語新聞
11：30 ●黃金劇場（重播）六指琴魔

五月七日　星期三
4：35 ●430穿梭機
5：00 ●婦女新姿
5：40 ●民間劇坊：江山美人
6：00 ●香港'85-86
6：20 ●每日一字
6：25 ●每日英語
6：30 ●每日新聞
7：00 ●國語新聞
7：20 ●黃金劇場：六指琴魔
8：00 ●歡樂今宵
8：55 ●每日一字
9：00 ●每日英語
9：05 ●白金劇場：開心女鬼
9：45 ●每日新聞
10：15 ●國語連續劇：紅粉佳人
11：00 ㊼晚間新聞
11：10 ●國語新聞
11：30 ●黃金劇場（重播）六指琴魔

五月八日　星期四
4：35 ●430穿梭機
5：00 ●婦女新姿
5：40 ●民間劇坊：江山美人
6：00 ●香港'85-86
6：20 ●每日一字
6：25 ●每日英語
6：30 ●每日新聞
7：00 ●國語新聞
7：20 ●黃金劇場：六指琴魔
8：00 ●歡樂今宵
8：55 ●每日一字
9：00 ●每日英語
9：05 ●白金劇場：開心女鬼
9：45 ●每日新聞
10：15 ●國語連續劇：紅粉佳人
11：00 ㊼晚間新聞
11：10 ●國語新聞
11：30 ●黃金劇場（重播）六指琴魔

中視艾蒙頓開幕禮

全國中文電視有限公司為慶祝服務網擴展至阿伯特省艾蒙頓市，特於四月廿六日假艾市藝術館舉行正式開幕典禮。

是日儀式，有阿省廣播部長D－AVID KING（代表阿省省長出席）艾市市長L．DECORE。全國中文電視有限公司董事長章建國、李司棋、盧業瑂等剪綵；廣播部長致送省旗及市長頒贈獎章予章建國，以表揚全國中文電視台在廣播文化事業上的貢獻。

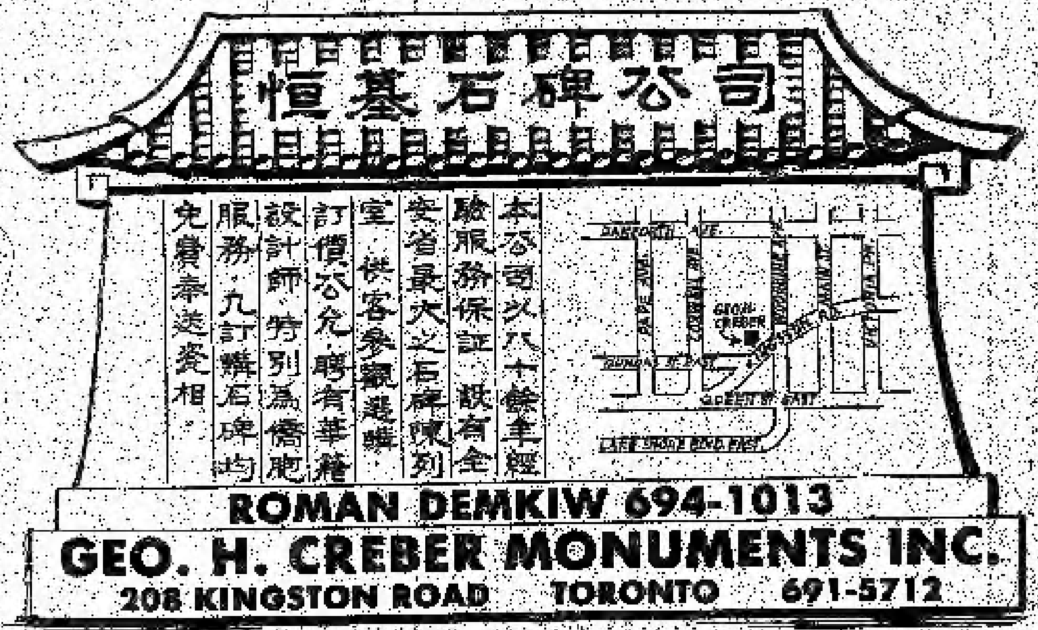
除開幕儀式外，中文電視台還訪問當地學校、老人大廈、大專同學會等，與各界人士歡敍，並製作了艾蒙頓專輯，特別介紹了全世界最大的室內遊樂場及商場—WEST EDMONTON MALL，採訪問了這商場的代表和華人店主，使觀衆可有更深入的了解。

在四月廿七日，該台在唐人街舉行了"發大達"遊戲節目，替當地華人社會增添一片熱鬧的氣氛。四月廿八日全除工作人員馬不停蹄，直飛溫哥華為攝製世界博覽會開幕禮作準備。

"星光錦綉耀舞台"週末播

中文電視台在五月三日星期六下午七時廿分播映"星光錦綉耀舞台"新秀五周年盛典。

當晚出席的老牌影星有關德興、石堅、黃曼梨等屹立影國數十年不到；另有羅文、葉麗儀及歷屆新秀歌唱大賽多位優勝者如梅艷芳、張學友等。



ROMAN DEMKIW 694-1013
GEO. H. CREBER MONUMENTS INC.
208 KINGSTON ROAD　TORONTO　691-5712

中文電視

五月三日晚上7：20
慶祝新秀五週年盛典
「星光錦綉耀舞台」

四月廿一日白金劇場（9：05）起播
「開心女鬼」諧趣惹笑。鄭裕玲主演

五月五日黃金劇場（7：20）起播
新派精彩武俠劇集「六指琴魔」
石修、藍潔瑛、吳啓華合演

五月三日下午4：05大型歌舞節目
「歐陽菲菲專輯」

五月十八日國語劇場
「四世同堂」老舍名著改編．北京製作

・中文電視安裝電話：
TORONTO：　446-6686（有華語服務）
MISSISSAUGA：　270-2424
BRAMPTON：　456-2000
SCARBORO：　439-4313
CLASSIC COMM：886-2111
MACLEAN HUNTER：PARKDALE　534-1151
ETOBICOKE 675-4200（有華語服務）

加拿大中文電視有限公司
電話：366-3033

讀者談影

〔火龍〕雜感

◆萍心

中國是龍的故鄉。

中國人是龍的傳人。

因爲，相傳封建帝王都是"真龍天子"統治他的子民。可惜歷代的統治者都不懂珍惜"江山"和"人民"，結果不是只顧個人享受，生活窮奢極侈，勞民傷財，迫害人民，就是爭權奪利，殘殺無辜或自相殘殺，官迫民變而改朝換代……。

溥儀，他是中國的末代皇帝（傀儡皇帝），在火的洗禮下，成爲"火龍"，使他重新認識人生，改變自己。過去的他，養尊處優，是個渾人，從不關心別人，現在他已覺悟，要好好的做人，可惜太遲了。

正如他的粉紅知己李淑賢所說：「他上半生不懂關心別人，下半生又不懂關心自己。當他學會關心別人時，已經太遲了……。」這是溥儀的寫照，也給後來者提高警惕。

梁家輝飾的傀儡皇帝溥儀，把一個個性懦弱，但本質善良和童心未泯的性格，演來入木三分。經過一段漫長的動亂和烽火，這條"真龍"從天上跌下民間，在時代洪爐的鍛鍊下，希望重新做人，成爲普通公民，並娶到一位賢淑妻子——李淑賢，彼此互相了解和關心，在患難中相濡以沫，並煥發出光輝的愛情，才寫下他可歌可泣的後半生。他希望和溫柔賢慧的妻子，過着愉快平靜的生活，但殘酷的"文革"劫難，粉碎了他的希望和新生。

潘虹所飾的李淑賢，是溥儀成爲平民後的妻子和好伴侶。潘虹將一個溫柔賢淑又堅強理智的中國婦女美好形象，表演得不卑不亢，演技細緻感人。如果不是"文革"浩劫的災難，相信她和溥儀會過得開朗和愉快的精神生活！

李殿朗、殷鑒姐妹分飾的末代后妃，造型性格和演技都維妙維肖。身爲后妃過的生活，並非如人們所想像的尊貴和享受榮華富貴。事實是：「帝苑深似海，宮門恩怨多」，她倆身不由己。加上當時清庭腐敗懦弱，日寇入侵，在內憂外患和戰亂中，她倆也是時代的犧牲品、末代皇朝的陪葬品。最後婉容皇后生活悽慘，死無葬身之地；而福貴人，她却幸運地擺脫皇家的枷鎖成爲平民，直到現在，她仍過着並享受家庭溫暖和天倫之樂。

李翰祥導演古裝大場面電影的才華，早已膾炙人口。他在中國導演的「火燒圓明園」、「垂簾聽政」後又跨進一步。「火龍」更是李翰祥才華升華的偉大創作，爲中國近代史留下不朽的旅程碑。

「火龍」中，"盲目崇拜偶像"、"效忠偉大毛主席"的紅衛兵的瘋狂，到處搞、打、批、鬥，像野獸般，多少的優秀幹部和知識份子受到迫害慘死。肉體的折磨，心靈的踐踏，人性和尊嚴都徹底破產！多少寶貴的文物古蹟受到破壞，這是多麼的愚昧無知野蠻和殘忍。也刻劃出人性潛伏的獸性。如果領袖是真正的"英明"，領導他們向好的方面發展，未始不是一股可貴的建設力量。相反的，爲了鞏固個人的地位權利，利用他們的血性和愚忠作爲統治工具，驅走他們"走火入魔"，結果是一發不可收拾。這就是最後把這些單純和瘋狂的紅衛兵知青驅往更貧窮落後的地方，美其名曰"上山下鄉"，實際是"自生自滅"。

在那瘋狂和悲慘的六十年代，紅衛兵好像"洪水猛獸"、"面目可憎"。事實他們也是犧牲品。從此釘死在貧窮落後的鄉村，埋沒他們學習的黃金時代和才華，現在他們看到文革時醜惡的一切，相信也會感到內疚和痛心疾首！

但文革浩劫的真正罪魁禍首是誰？相信誰都會明白，是封建帝王統治思想冲昏了腦袋，是急功近利、妄想的野心家陰謀詭計……文革前後發生的災難和悲劇，是史無前例給中國和人民帶來的損失和後遺症是多麼可悲和可惜啊！

上接B2頁

反種族隔離藝術節五月下旬舉行

其他還有加拿大駐聯合國大使劉易士（STEPHEN LEWIS）、加拿大救援非洲統籌員DAVID MAcDONALD、加拿大蘭克斯樂公司總裁DAVID McCAMUS、加拿大工會主席DENNIS McDERMOTT、ROYAL ALEXANDRA THEATRE執行總裁DAVID MIRVISH、北約克大多市市議員BEV SALMON、和加拿大聖公會大主教EDWARD SCOTT。藝術節基金會的會董共有十九人，來自不同的社區，王裕佳醫生是其中的一位。

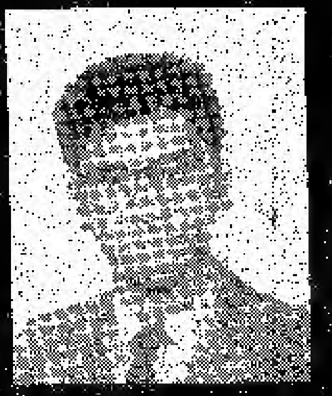
在八六年二月，藝術節的籌備工作，已有雛形，安省省長彼德遜更給與藝術節無限量的個人支持。

多倫多藍鳥隊更特別爲了這藝術節，而將五月卅一日的WHITE SOX賽事時間提早至上午十一時，以便能趕及在當天黃昏在國家展覽館舉行音樂會。

反對種族隔離政策藝術節的高潮項目，是邀請到上屆諾貝爾和平獎得主杜杜主教，出席五月卅日的一個盛大晚宴；安省省長彼德遜亦會出席。當晚的餐券每張一百元，預計會有二千五百人參加。

至於整個藝術節籌得的款項，將由基金會分配給加拿大各慈善機構，幫助各項南非救援計劃；此外並會分給杜杜主教難民／獎學基金和大多市公益金。

歡迎你蒞臨參觀我們的展覽會

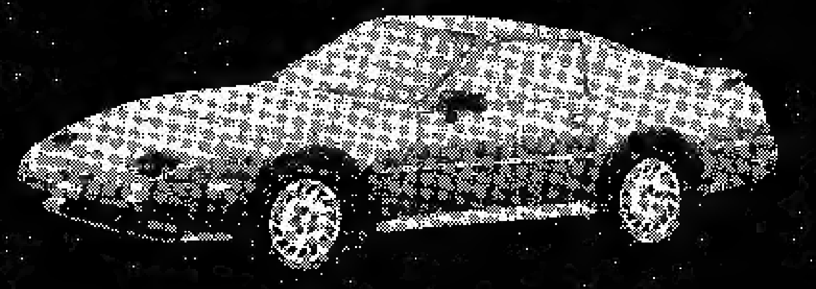


華人經理：
SCOTT SUM 沈志明

・我們擁有大量八六及八七年各類新款汽車

・八七年車型更有三年保養期

・我們有修理車身部門、零件、亦設有分期



300ZX DLX $19,986.00

SENTRA L B $11,567.00

・逢星期一至六營業

・通曉國、粵、台山及英語

・我們亦兼售舊車

・要得到最好的交易，請電SCOTT SUM約晤

ASK ABOUT NISSANS "ADDED SECURITY PLAN"
特設「加強保障」計劃，歡迎查詢

AGINCOURT NISSAN

NISSAN 1871 McCowan Road, Agincourt, Ont (416) 291-1188

B13 MODERN TIMES WEEKLY

TOM

crafted by Angst

4188 Finch A
Scarborough,

寶馬325

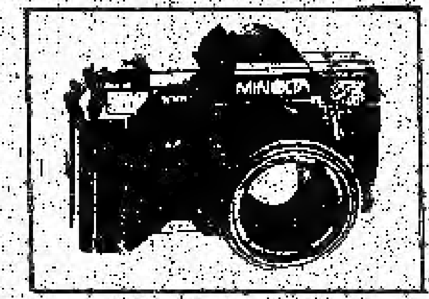
星光電業攝影器材

James Camera & Electronics

177 Dundas St.W. 977-3767

萬能達7000

世界首創率先監視月控制全自動對焦單鏡反光機



萬能機皇 配件齊備 MINOLTA 大量存貨 特價沽出

時 代 電 業

TIME ELECTRONIC

crafted by Angstrom

特別介紹 ANGSTROM 揚聲器，音質準確而富有音樂感，最超值的產品，請光臨指教。

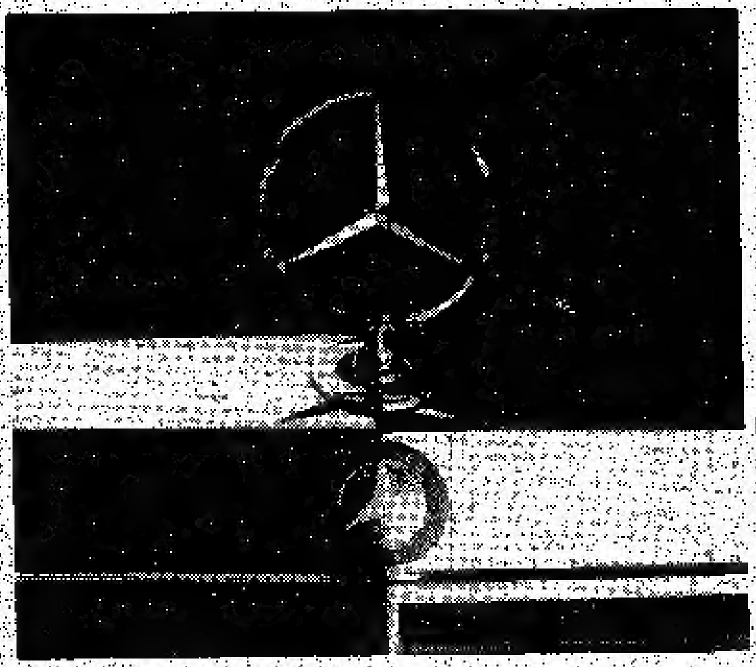
CAMBRIDGE—SYSTEMDECK—ARISTON—GRADO CREEK ABSTRACT ACOUSTICS—MAGNET—TEAC—PANTA—GRACE—AIWA

SPECIAL

- AIWA WALKMAN，手提機，一律九折
- TEAC 雷射CD機$378
- MAXELL XLⅡ C90 錄音帶 $2.69
- 本店精工修理電視，錄影機，HIFI，價錢公道

4188 Finch Ave. E. #8
Scarborough, Ont. M1S 4T6

Bus: (416) 292-4800
（美蘭中心）



1984 - 380 SE

Silver blue with grey interior, power sunroof, European headlights, 42,500 km.
Stock # 2388A. $45,000.00

1983 - 380 SEL

Lapis blue with blue leather interior, power sunroof, rear headrests, 73,000 km.
Stock # 1965A. $39,900.00

Mercedes-Benz
Canada Inc.

100 Davenport (at Bay) 962-5030
5840 Yonge St. (N. of Finch) 223-6911

D. HAMMER INC.

DOWNTOWN

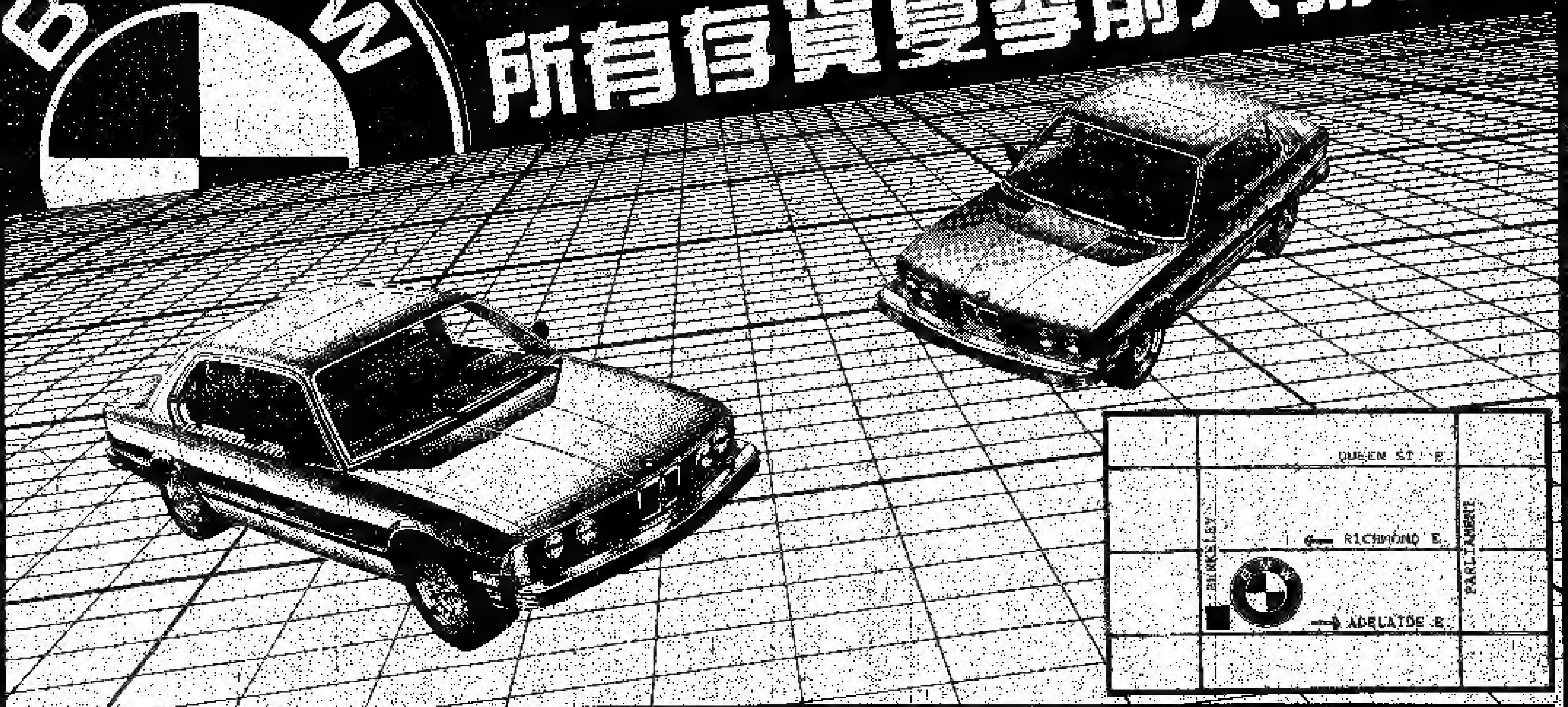
536 Adelaide St. E., Toronto

865-1622

BMW

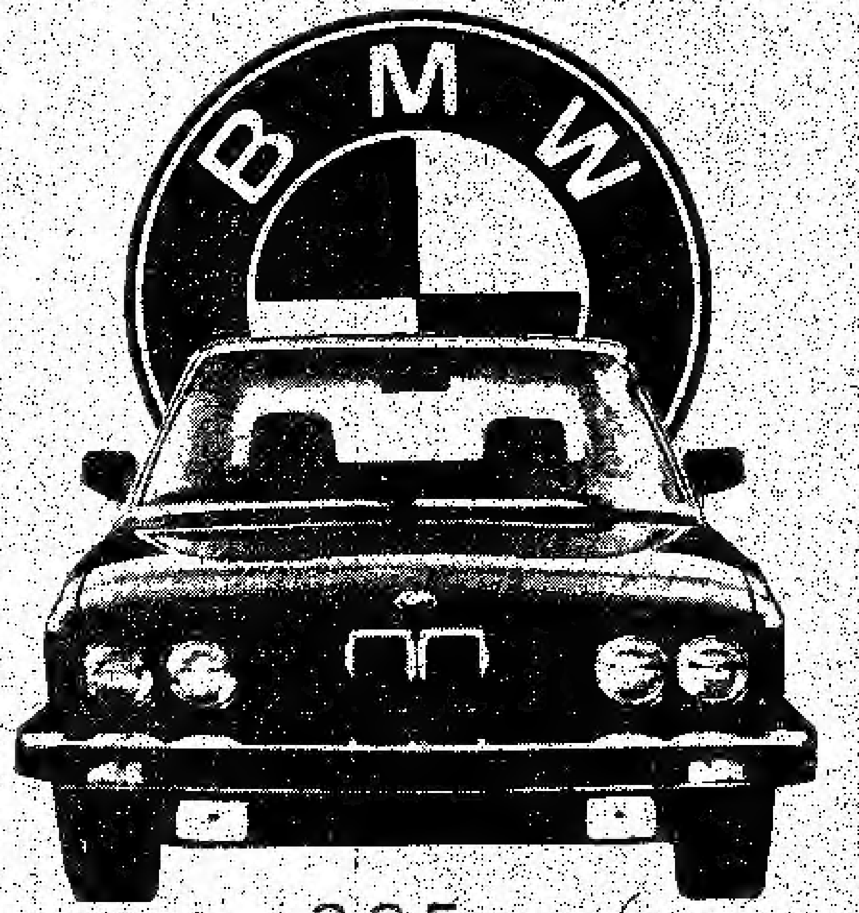
特價有效期至五月底

所有存貨夏季前大特價



寶馬325每月三百五十九元起

營業代表/張家倫・鄺伯揚
SALESPERSONS/PETER CHEUNG・PATRICK KWONG



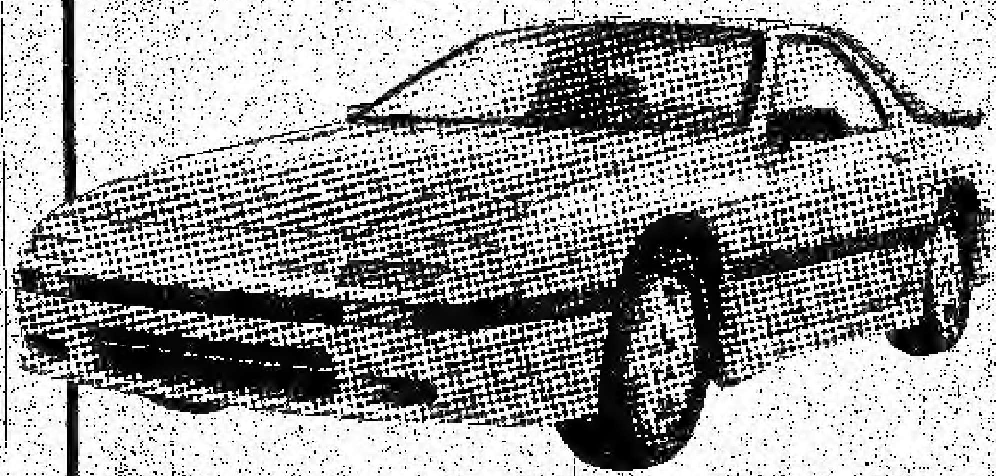
325e
528e
535i
735i
635csi

我們的華籍營業代表
JOHN APIOU屈志剛先生樂意爲閣下服務。

TOWN+COUNTRY
MOTORS LIMITED · TORONTO'S AUTOMOBILE CENTRE
7200 YONGE STREET, THORNHILL, ONTARIO · 886-3100

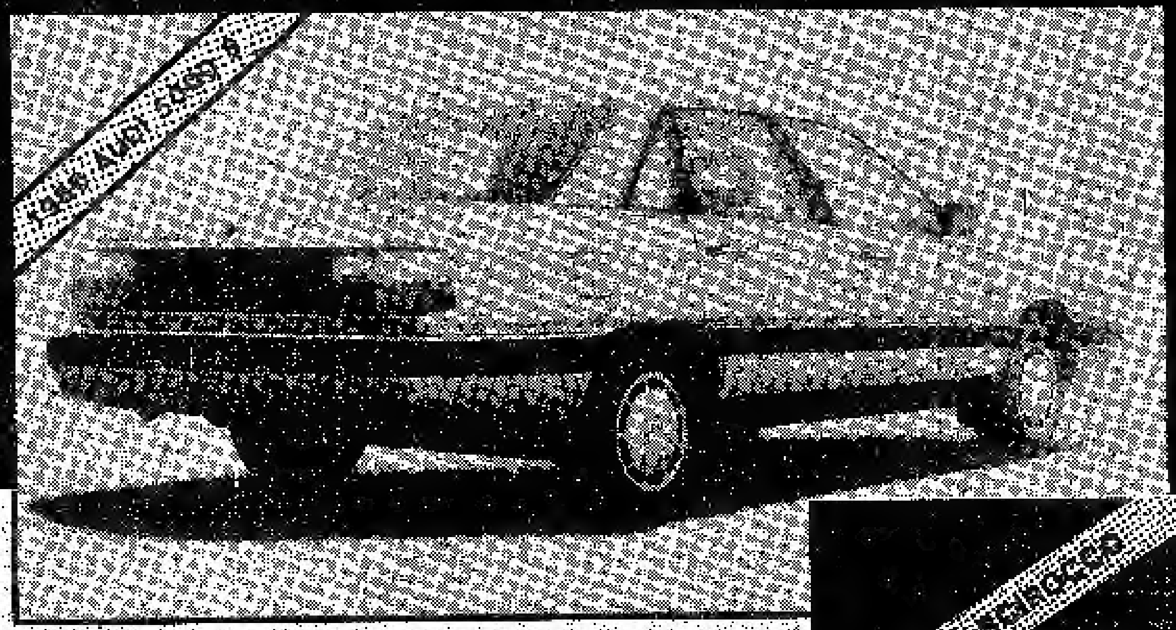
mazda
看多一眼 愛添一分

我們的華籍營業代表
JOHN APIOU屈志剛先生樂意爲閣下服務。
維修服務直至午夜（週一至週五）

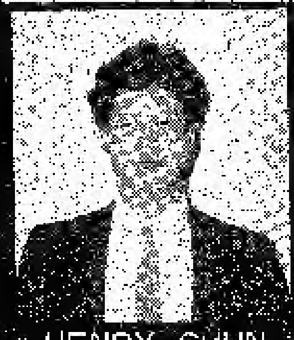


TOWN+COUNTRY
MOTORS LIMITED · TORONTO'S AUTOMOBILE CENTRE
7200 YONGE STREET, THORNHILL, ONTARIO · 886-3100

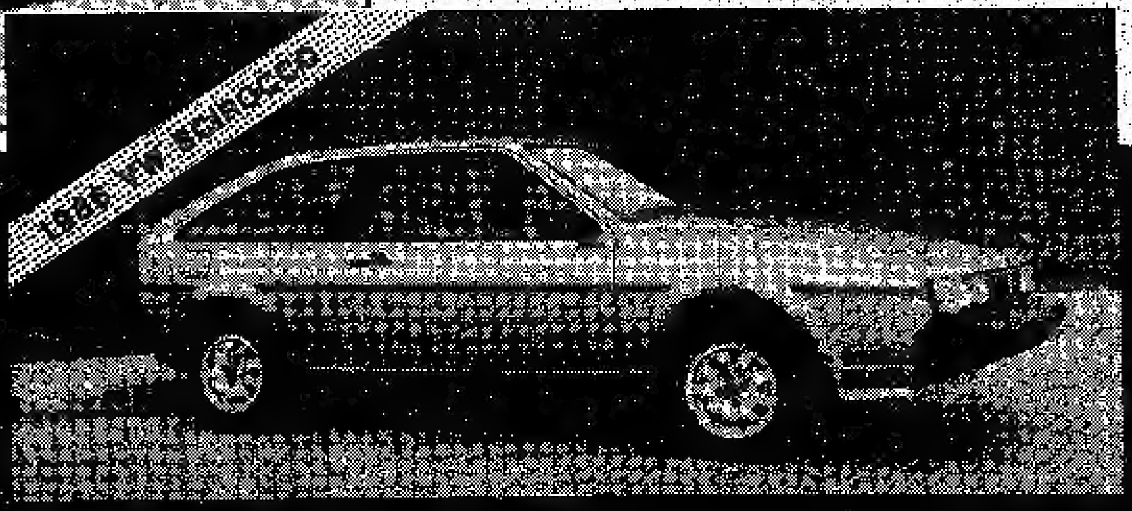
安全第一 價錢第二



雅迪咭
除汽油外，雅迪咭幾乎可以代
付一切達三年，里程不受限制
，詳情請與我們接洽。
服務範圍，無所不包
☆銀行貸款 ☆供車部門
☆即時驗車服務 ☆舊車精選
☆零件部門／車身部門


HENRY CHUN
華人經理 秦傑全

STEPHEN LAU
華人經理 劉德興



Autocars North
(1983) INC. 7079 YONGE ST. THORNHILL, ONTARIO
889-2001

煞車系統之一：結構（上）

內子跟我一樣，很喜歡手作。但她做的是縫紉、烹飪。一旦談到汽車，她只會說：「我只會開車、停車，但求車子開得動、停得正，其他什麽都不管了。」

不錯，在北美洲以車子代步，實屬必需。只要車子開動沒有問題，我們便可以行動方便。所以在以前幾周都介紹了汽車行駛的最主要關鍵—引擎。

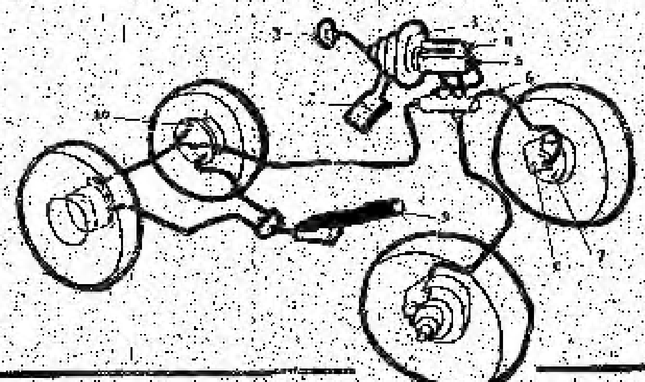
可是，別忘記，汽車只要一旦在路上行走，便要牽涉到安全問題，會走而不會停，實在太不安全了。

特別在高速駕駛時，又或是適逢下雨、下雪天、路滑、車子停不下來，往往便成爲交通意外的一大因素。

汽車的煞車系統因而不容忽略。說到這系統，我們首先要明白一下其結構，希望在這短短的篇幅中，能夠盡量詳細地介紹，讓大家對煞車系統的作用和保養上有所認識，能保出入平安。

煞車系統的組成比引擎簡單得多，主要分爲煞車踏板（BRAKE PEDAL）（這是我們在車子內最容易發現而不常用的一部份），煞車手掣（PARKING BRAKE），主要油壓器（MASTER CYLINDER），碟型煞車（DISC BRAKES）和鼓型煞車（DRUM BRAKES）。

上述各項組合，我們會在文中詳細介紹，但讓我們先看看附圖所繪，各部如何相連。

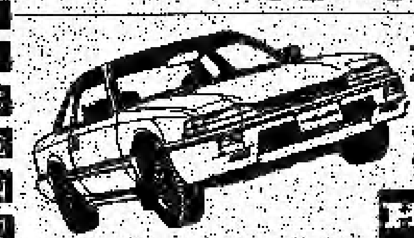


圖示：煞車系統的基本組合。
1、煞車踏板（BRAKE PEDAL）。
2、訊號燈（WARNING LIGHT）。
3、真空推動器（VACUUM POWER BOOSTER）。
4、煞車液儲藏器（BRAKE FLUID RESERVOIR）。
5、主要油壓器（MASTER CYLINDER）。
6、油壓管（HYDRAULIC TUBING LINE）。
7、前碟煞車（DISC BRAKE）。
8、煞車規（BRAKE CALIPER）。
9、煞車手掣（EMERGENCY BRAKE）。
10、後鼓煞車（DRUM BRAKE）。

賓圣汽車服務站
BENJAMIN AUTOMOTIVE
前後煞車　永久保用
可換車主　一勞永逸
（TRANSFERRABLE LIFE-TIME WARRANTY BRAKES）
前碟煞車 FRONT BRAKES $69.95 MOST CARS
（連工包料）
後鼓煞車 REAR BRAKES $54.95 MOST CARS
（連工包料）
延至六月卅日止
汽車美潔　全套 $69.95 MOST CARS
××××××××××××××××××××××××××
防銹服務（高達十年保用，可換車主）
潔駕新永久水晶臘（CO-CO-SHINE）
快保潔防水清服務（FABRIGUARD）
八五折優待
EXP. 5. 31. 86
詳情請電：299-7778
主理：Ben Lam 林慶一
4118 SHEPPARD AVE. E.
SCARBOROUGH ONT.
（KENNEDY 及 MIDLAND之間）

Peter Burdon PONTIAC BUICK LIMITED
1099 BROADVIEW AVENUE
TORONTO, ONTARIO M4K 2S4
422-3322

Ronny Tsang
揸GM 逍遙好威風，找曾如 交易更輕鬆。

CENTRE HONDA

本田車主
決斷英名
蔡就全
Mike Choi
Sales Consultant
354 Richmond St. E.
Toronto M5A 1P7
HONDA Tel. 364-1116

好運駕駛學校
LUCKY DRIVING SCHOOL
291 COXWELL AVE. TORONTO
華人首辦　全科$179
減汽車保險安全駕駛班
電話：461-9882 461-2001
*本校有中英文班，每周開新班及假期班
*全科包括廿五小時課室及十一課駕駛
*憑本校證書，可減保險達41%及減低
*意外數率，自動波與棍波
*助考中文筆試，中文筆試僅只收一元

價錢公道
士嘉堡最老字號代理商

Foster PONTIAC BUICK LTD
李梅芳 EGBERT LEE
參觀試車，請找華人代表
葉祖訓 STEPHEN YEH
3445 SHEPPARD AVENUE, AGINCOURT, ONTARIO 291-7733

合誠汽車修理中心
Wong's AUTO CENTRE BRAKE SPECIALIST
GENERAL REPAIR, LUBE & FILTER
TEL. (416) 298-9939
3511 KENNEDY ROAD, SCARBOROUGH, ONT.

前碟剎車	• 4 POINTS • 換新迫皮，磨剎車碟；檢視其他組合及路試 MOST CARS 只收$69.95
後鼓剎車	• 4 POINTS • 換新迫皮，磨剎車鼓；檢視其他組合及路試 MOST CARS $59.95
請詢問有關永久保用………	
換油	• 優質 CASTROL 10W30 OIL，連濾油器、潤滑油，只收$13.95

V'S DRIVING SCHOOL 黃 教授駕駛
466-8468
423-3273
299-9243
校址484 LOGAN 近BROADVIEW/GERRARD
教師：黃棠（下列專科導業）
1. 課室教師班
2. 滑駄整制班
3. 史勿夫方法教師班
華人買車，華人教車師傅
日夜專線 466-6666
逢星期二、四、六上課
★21年經驗
★忠誠服務
（本校保證開始全期）
25小時課室，11堂駕駛
$179

號外　號外

四年之喜　九折優待

後置停車場・泊車全免

地址　583 Markham Street, Toronto, Ont. M6G 2L7

電話：532-9111, 532-9121

景福茶寮

特價翅席

北京鴨　兩熱葷　宮庭大龍飛鳳　紅燒龍鳳翅　七彩生菜包　上湯焗龍蝦　翡翠家鄉雞　是日海上鮮　咸魚雞粒炒飯　家鄉生麵　蜜瓜西米露

規壽 178元

美酒佳餚　享受之家　式式俱備　味味皆精　鄉村風格　食在景福

福滿樓

Golden Country Restaurant

華埠登打士西街四六六至四六八號二樓

466 Dundas St. W., 2nd Fl., Toronto M5T 1G9

電話：977-4555

鳴謝啓事

福滿樓已於一九八六年四月廿五日星期五（三時）正式開幕啓業。荷蒙僑團社長、社會僑領，同業先進，親朋好友，蒞臨酒會，登報聯賀，惠賜花藍。

酒樓營業時間
由早上九時至
晚上十二時。

惠賜廣告

請電本報廣告部

(416) 597-1648

THE *Golden Wagon* PASTRY SHOP & CAFÉ

金馬車餅店

無任歡迎　堂食外賣　冷熱飲品　為君特製　款式新穎　生日蛋糕　結婚禮餅　新鮮出爐　麵包西餅

(Finch Midland Centre)　MIDLAND AVE.　FINCH AVE. E.　N

4128 Finch Ave. E., Scarborough, Ont.　298-6771

漢宮酒樓　華埠登打士西街一五〇號二樓

977-3750

天天茶市・小菜粵菜・壽筵喜酌

春季大貢獻

特價$138　特價$95

常備套菜$28・$48・$88

[illegible]年酒樓　LUCKY YEAR RESTAURANT

天天茶市　晚飯粵菜

特設野味席，歡迎預訂

巧手點心席$37.50

逢星期六、日及假期增設供十人用

營業時間：星期一至星期五 上午十一時至晚上十一時；星期六及星期日 上午十時至晚上十一時

19 BALMUTO ST., TORONTO.　歡迎預訂 963-9699, 963-9962

龍園酒樓

LUNG YUEN RESTAURANT

晚飯宵夜　壽筵喜酌　社團議會

特設　下午茶座　精美點心　即叫即蒸　每款壹元（由二時半至五時）

正宗粵菜　天天茶市　明爐燒烤

475A Dundas St. W. Toronto.　訂座電話598-1188

---

swiss chalet ®
chicken + ribs

TELEPHONE (416) 292-3937

雪拔大道東 四四五二號　士嘉堡

（位於雪拔大道東與白念尼道東北角）

4452 SHEPPARD AVENUE EAST
SCARBOROUGH, ONTARIO M1S 1V2
(BRIMLEY AND SHEPPARD)

新萬寶酒樓

NEW TREASURE RESTAURANT LTD.
150 DUNDAS ST. W. TOR., ONT. CAN. M5G 1C6
Tel: (416) 977-3778

春季酬賓特價翅席

特價$93　特價$138

特價筵席每次不超過三席，鴛鴦火窩照常供應

百利燒臘海鮮飯店

PARKLAND CHINESE RESTAURANT TEL: 463-1970
1054 GERRARD ST. E.（芝蘭街近JONES街，即芝蘭商場東面）

本飯店擬定五月六日（星期二）開張，下午一至三時敬備茶點，恭候各界人士光臨指導，並請賜龍（恕不另柬）；隨於當日下午六時開始正式營業。

百利燒臘海鮮飯店董事局敬約